

The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia
1 Kings

1 ¹ w#hammelek# d#wid# z#q#n b#’ bayy#mîm way#k#assuhû babb#g##d#îm
 w#l#’ yih#am lô ² wayy#’m#rû lô ‘#b##d##yw y#b#aq#šû la’d##nî hammelek#
 na’r#h b###t#ûl#h w#’#m#d##h lip##nê hammelek# ût##hî-lô s#k#enet#
 w#š#k##b##h b##h#éqek## w#h#am la’d##nî hammelek# ³ way#b#aq#šû na’r#h
 y#p##h b#k##l g#b#ûl yi##r#’#l wayyim#s##’û ’et#-’b#išag# haššûnammît#
 wayy#b#i’û ’t##hh lammelek# ⁴ w#hanna’r#h y#p##h ‘ad#-m#’#d# watt#hî
 lammelek# s#k#enet# watt#s#r#t##hû w#hammelek# ^{l#’} y#d##’hh
⁵ wa’#d##niyy#h b#en-h#aggît# mit##na###’ l#’m#r ’nî ’em#l#k# wayya‘a# lô
 rek#eb# ûp##r#šîm wah##miššîm ’îs r#s#îm l#p##n#yw ⁶ w#l#’ -’s##b#ô ’#b#îw
 miyy#m#yw l#’m#r maddûa‘ k#k##h ‘##ît## w#g#am-hû’ t#ôb#-t#’ar m#’#d#
 w#’#t#ô y#l#d##h ‘ah##rê ’ab##š#lôm ⁷ wayyih#yû d##b##r#yw ‘im yô’#b#
 ben-s##rûy#h w#’im ’eb##y#t##r hakk#h#n wayya‘z#rû ’ah##rê ’#d##niyy#h
⁸ w#s##d#ôq hakk#h#n ûb##n#y#hû b#en-y#hôy#d##’ w#n#t##n hann#b#’
 w#šim#’î w#r#’î w#haggibbôrîm ’#ser l#d##wid# l#’ h#yû ‘im-’#d##niyy#hû
⁹ wayyiz#bah# ’#d##niyy#hû s##’n ûb##q#r ûm#rî ‘im ’eb#en hazz#h#elet#
 ’#ser-’s#el ’én r#g##l wayyiq#r#’ ’et#-k#l-’eh##yw b#nê hammelek#
 ûl#k##l-’an#šê y#hûd##h ‘ab##d#ê hammelek# ¹⁰ w#’et#-n#t##n hann#b#’
 ûb##n#y#hû w#’et#-haggibbôrîm w#’et#-š#l#m#h ’#h#îw l#’ q#r#’ ¹¹ wayy#’mer
 n#t##n ’el-bat#-šeb#a’ ’#m-š#l#m#h l#’m#r h#lô’ š#ma’att kî m#lak#
 ’#d##niyy#hû b#en-h#aggît# wa’#d##nêñû d##wid# l#’ y#d##’ ¹² w#’att#h l#k#’
 ’í’#s##k# n#’ ’s##h ûmall#t#í ’et#-nap##š#k# w#’et#-nep#eš b#n#k# š#l#m#h
¹³ l#k#’ûb##’í ’el-hammelek# d#wid# w#’#mar#t ’#l#yw h#l#’ -’att#h ’#d##nî
 hammelek# niš#ba’#t# la’#m#t##k## l#’m#r kî-š#l#m#h b##n#k# yim#l#k#
 ’ah##ray w#hû’ y#š#b# ’al-kis#’î ûmaddûa‘ m#lak# ’#d##nî#hû ¹⁴ hinn#h ‘ôd##k#
 m#d#abberet# š#m ‘im-hammelek# wa’#nî ’#b#ô’ ’ah##rayik# ûmill#’t#í
 ’et#-d#b##r#yik# ¹⁵ watt#b##’ b#at#-šeb#e’ ’el-hammelek# hah#ad##r#h
 w#hammelek# z#q#n m#’#d# wa’#b#išag# haššûnammît# m#š#rat#
 ’et#-hammelek# ¹⁶ wattiqq#d# bat#-šeb#a’ wattîš#tah#û lammelek# wayy#’mer
 hammelek# mah-ll#k# ¹⁷ watt#’mer lô ’#d##nî ’att#h niš#ba’#t# bayhw#h
 ’#l#heyk## la’#m#t#ek## kî-š#l#m#h b##n#k# yim#l#k# ’ah##r#y w#hû’ y#š#b#
 ’al-kis#’î ¹⁸ w#’att#h hinn#h ’#d##niyy#h m#l#k# w#’att#h ’#d##nî hammelek#
 l#’ y#d##’t# ¹⁹ wayyiz#bah# šôr ûm#rî -w#s##’n l#r#b# wayyiq#r#’ l#k##l-b#nê
 hammelek# ûl#’eb##y#t##r hakk#h#n ûl#y#’#b# #ar has#s##b##’ w#liš#l#m#h
 ’ab##d#k## l#’ q#r#’ ²⁰ w#’att#h ’#d##nî hammelek# ’énê k##l-yi##r#’#l
 ’#leyk## l#haggîd# l#hem mî y#š#b# ’al-kiss#’ ’#d##nî-hammelek# ’ah##r#yw
²¹ w#h#y#h kiš#k#ab# ’#d##nî-hammelek# ’im-’b##t##yw w#h#yît#í ’#nî ûb##nî
 š#l#m#h h#at#t##’im ²² w#hinn#h ’ôd#enn#h m#d#abberet# ’im-hammelek#
 w#n#t##n hann#b#’ b#’ ²³ wayyaggîd#û lammelek# l#’m#r hinn#h n#t##n
 hann#b#’ wayy#b##’ lip##nê hammelek# wayyiš#tah#û lammelek# ’al-’app#yw
 ’r#s##h ²⁴ wayy#’mer n#t##n ’#d##nî hammelek# ’att#h ’#mar#t# ’#d##niyy#hû
 yim#l#k# ’ah##r#y w#hû’ y#š#b# ’al-kis#’î ²⁵ kî y#rad# hayyôm wayyiz#bah# šôr
 ûm#rî -w#s##’n l#r#b# wayyiq#r#’ l#k##l-b#nê hammelek# ûl##rê has#s##b##’
 ûl#’eb##y#t##r hakk#h#n w#hinn#m ’k##lîm w#s#t#îm l#p##n#yw
 wayy#’m#rû y#h#î hammelek# ’#d##niyy#hû ²⁶ w#lî ’#nî-’ab##dek## ûl#s##d##q
 hakk#h#n w#lib##n#y#hû b#en-y#hôy#d##’ w#liš#l#m#h ’ab##d#k## l#’ q#r#’
²⁷ ’im m#’#t# ’#d##nî hammelek# nih#y#h hadd#b##r hazzeh w#l#’ hôd#a’#t#
 ’ab##d#k## mî y#š#b# ’al-kiss#’ ’#d##nî-hammelek# ’ah##r#yw ²⁸ wayya‘an

hammelek# d#wid# wayy#’mer qir#’û-lî l#b#at#-š#b#a‘ watt#b##’ lip##nê
 hammelek# watta‘#m#d# lip##nê hammelek# ²⁹ wayyiš#b#a‘ hammelek#
 wayy#’mar h#ay-y#hw#h ’#šer-p#d##h ’et#-nap##šî mikk#l-s##r#h ³⁰ kî ka’#šer
 niš#ba‘#tî l#k# bayhw#h ’#l#hê yi##r#’#l m#r kî-š#l#m#h b##n#k# yim#l#k#
 ’ah##ray w#hû’ y#š#b# ‘al-kis#’î tah##t#y kî k#n ’e##eh hayyôm hazzeh
³¹ wattiqq#d# bat#-še#b#a‘ appayim ’eres# wattiš#tah#û lammelek# watt#’mer
 y#h#î ’#d##nî hammelek# d#wid# 1#’#l#m ³² wayy#’mer hammelek# d#wid#
 qir#’û-lî l#s##d#ôq hakk#h#n ûl#n#t##n hann#b#î’ w#lib##n#y#hû
 ben-y#hôy#d##’ wayy#b##’û lip##nê hammelek# ³³ wayy#’mer hammelek#
 l#hem q#h#û ‘imm#k#em ’et#-’ab##d#ê ’#d##nêk#em w#hir#kab##tem
 ’et#-š#l#m#h b##nî ‘al-happir#d#h ’#šer-lî w#hôrad##tem ’#t#ô ’el-gih#ôn
³⁴ ûm#shâ# ’#t#ô š#m s##d#ôq hakk#h#n w#n#t##n hann#b#î’ l#melek#
 ‘al-yi##r#’#l ût##qa’#tem bašôp##r wa’#mar#tem y#h#î hammelek# š#l#m#h
³⁵ wa’#lît#em ’ah##r#yw ûb##’ w#y#šab# ‘al-kis#’î w#hû’ yim#l#k# tah##t#y
 w#’#t#ô s#iwât#î lih#yôt# n#g#id# ‘al-yi##r#’#l w#’al-y#hûd##h ³⁶ wayya‘an
 b#n#y#hû b#en-y#hôy#d##’ et#-hammelek# wayy#’mer ’#m#n k#n y#’mar
 y#hw#h ’#l#hê ’#d##nî hammelek# ³⁷ ka’#šer h#y#h y#hw#h ‘im-’#d##nî
 hammelek# k#n yih#yeh ‘im-š#l#m#h wîg#add#l ’et#-kis#’ô mikkiss#’ ’#d##nî
 hammelek# d#wid# ³⁸ wayy#red# s##d#ôq hakk#h#n w#n#t##n hann#b#î’
 ûb##n#y#hû b#en-y#hôy#d##’ w#hakk#r#t#î w#happ#l#t#î wayyar#kib#û
 ’et#-š#l#m#h ‘al-pir#dat# hammelek# d#wid# wayy#lik#û ’#t#ô ’al-gih#ôn
³⁹ wayyiqqah# s##d#ôq hakk#h#n ’et#-qeren haššemen min-h#’#hel wayyim#šah#
 ’et#-š#l#m#h wayyit##q#’û bašôp##r wayy#’m#rû k#l-h#’#m y#h#î hammelek#
 š#l#m#h ⁴⁰ wayya‘#lû k##l-h#’#m ’ah##r#yw w#h#’#m m#h#all#lîm bah##lîlîm
 û##m#h#îm #im#h##h g##d#ôl#h wattibb#qa‘ h#’#res# b#qôl#m ⁴¹ wayyiš#ma‘
 ’#d##niyy#hû w#k##l-haqq#ru’îm ’#šer ’ittô w#h#m killû le’#k##l wayyiš#ma‘
 yô’#b# ’et#-qôl haššôp##r wayy#’mer maddûa‘ qôl-haqqir#y#h hôm#h
⁴² ’ôd#ennû m#d#abb#r w#hinn#h yôñ#t##n ben-’eb##y#t##r hakk#h#n b#’
 wayy#’mer ’#d##niyy#hû b#’ kî ’îš h#ayil ’att#h w#t#ôb# t#b#a###r ⁴³ wayya‘an
 yôñ#t##n wayy#’mer la’#d##niyy#hû ’#b##l ’#d##nêñû hammelek#-d#wid#
 him#lîk# ’et#-š#l#m#h ⁴⁴ wayyiš#lah# ’ittô-hammelek# ’et#-s##d#ôq hakk#h#n
 w#’et#-n#t##n hann#b#î’ ûb##n#y#hû ben-y#hôy#d##’ w#hakk#r#t#î
 w#happ#l#t#î wayyar#kib#û ’#t#ô ‘al pir#dat# hammelek# ⁴⁵ wayyim#š#h#û ’#t#ô
 s##d#ôq hakk#h#n w#n#t##n hann#b#î’ l#melek# b#g#ih#ôn wayya‘#lû mišš#m
 ##m#h#îm watt#h#m haqqir#y#h hû’ haqqôl ’#šer š#ma’#tem ⁴⁶ w#g#am y#šab#
 š#l#m#h ‘al kiss#’ hamm#lûk##h ⁴⁷ w#g#am-b#’û ‘ab##d#ê hammelek#
 l#b##r#k# ’et#-’#d##nêñû hammelek# d#wid# l#’m#r yêt##b# ’#l#hîm ’et#-š#m
 š#l#m#h mišš#mek## wîg#add#l ’et#-kis#’ô mikkis#’ek## wayyiš#tah#û
 hammelek# ‘al-hammiš#k#b# ⁴⁸ w#g#am-k#k##h ’#mar hammelek# b#rûk#
 y#hw#h ’#l#hê yi##r#’#l ’#šer n#t#an hayyôm y#š#b# ‘al-kis#’î w#’ênay r#’ôt#
⁴⁹ wayyeh#er#d#û wayy#qumû k#l-haqq#ru’îm ’#šer la’#d##niyy#hû wayy#l#k#û
 ’îš l#d#ar#kô ⁵⁰ wa’#d##niyy#hû y#r#’ mipp#nê š#l#m#h wayy#q#m wayy#lek#
 wayyah##z#q b#qar#nôt# hammiz#b#ah# ⁵¹ wayyuggad# liš#l#m#h l#’m#r hinn#h
 ’#d##niyy#hû y#r#’ ’et#-hammelek# š#l#m#h w#hinn#h ’#h#az b#qar#nôt#
 hammiz#b#ah# l#’m#r yiš#b#a-’lî k#ayyôm hammelek# š#l#m#h ’im-y#mît#
 ’et#-’ab##dô beh##reb# ⁵² wayy#’mer š#l#m#h ’im yih#yeh l#b#en-h#ayil
 l#’-yipp#l mi##a’#r#t#ô ’#r#s##h w#’im-r#’#h t#imm#s##’-b#ô w#m#t#

wayyiš#lah# hammelek# š#l#m#h wayy#rid#uhû m#‘al hammiz#b#ah# wayy#b##’ wayyiš#tah#û lammelek# š#l#m#h wayy#’mer-lô š#l#m#h l#k# l#b#ēt#ek## 2 1 wayyiq#r#b#û y#mê-d##wid# l#mût# way#s#aw ’et#-š#l#m#h b##nô l#’m#r 2 #n#k#í h#l#k# b#d#erek# k#l-h#’res# w#h##zaq#t# w#h#yît## l#’iš 3 w#š#mar#t# ’et#-miš#meret# y#hw#h ’l#heyk## l#lek#et# bid##r#k##yw liš#m#r h#uqq#t##yw mis##w#t##yw ūmiš#p#t##yw w##‘#d##w#t##yw kakk#t#ûb# b#t#ōrat# m#še h#ma‘an ta##kîl ’t# k#l-’#ser ta‘##eh w#’#t# k#l-’#ser tip##neh š#m 4 l#ma‘an y#qîm y#hw#h ’et#-d#b##rô ’#ser dibber ‘#lay l#’m#r ’im-yiš#m#rû b##neyk## ’et#-dar#k#m l#lek#et# l#p##nay be’#met# b#k##l-l#b##b##m ūb##k##l-nap##š#m l#’m#r l#’-yikk#r#t# l#k## ’iš m#‘al kiss#’ yi##r#’#l 5 w#g#am ’att#h y#d#a’#t# ’t# ’#ser-’##h lî yô’#b# ben-s##rûy#h ’#ser ’##h liš#nê-##rê s#ib##’ôt# yi##r#’#l l#’ab##n#r ben-n#r w#la’#m###’ b#en-yet#er wayyahar#g##m wayy##em d#mê-mil#h##m#h b#š#l#m wayyitt#n d#mê mil#h##m#h bah##g##r#t#ô ’#ser b#m#t##n#yw ūb##na’#lô ’#ser b#rag##l#yw 6 w#’##t## k#h##k##m#t#ek## w#l#’-t#ōr#d# #ēb##t#ô b#š#l#m š#’#l 7 w#lib##nê b#ar#zillay haggil#’#d#î ta‘##eh-h#esed# w#h#yû b#’#k##lê šul#h##nek## kî-k##n q#r#b#û ’#lay b#b##r#h#î mipp#nê ’ab##š#lôm ’#h#îk## 8 w#hinn#h ‘imm#k## šim#’î b#en-g#r#’ b#en-hay#mînî mibbah#urîm w#hû’ qil#lanî q#l#l#h nim#res#et# b#yôm lek##tî mah##n#yim w#hû’-y#rad# liq#r#’t#î hayyar#d#n w#’eš#b#a’ lô b#ayhw#h l#’m#r ’im-’#mît##k## beh##reb# 9 w#’att#h ’al-t#naqq#hû kî ’iš h##k##m ’tt#h w#y#d#a’#t# ’t# ’#ser ta‘##eh-llô w#hôrad##’et#-#ēb##t#ô b#d##m š#’ôl 10 wayyiš#kab# d#wid# ’im-’b##t##yw wayyiq#b##r b#’îr d#wid# 11 w#hayy#mîm ’#ser m#lak# d#wid# ’al-yi##r#’#l ’ar#b#’îm š#n#h b#h#eb##rôn m#lak# šeb#a’ š#nîm ūb#îrûš#laim m#lak# š#l#šîm w#š#l#s š#nîm 12 ūš#l#m#h y#šab# ‘al-kiss#’ d#wid# ’#b#îw wattikk#n mal#k#ut#ô m#’#d# 13 wayy#b##’#d##niyy#hû b#en-h#aggêt# ’el-bat#-šeb#a’ ’m-š#l#m#h watt#’mer h#š#lôm b#’ek## wayy#’mer š#lôm 14 wayy#’mer d#b##r lî ’l#yik# watt#’mer dabb#r 15 wayy#’mer ’att y#d#a’att kî-lî h#y#t##h hamm#lûk##h w#’#lay ##mû k##l-yi##r#’#l p#nêhem lim#l#k# wattiss#b# hamm#lûk##h watt#hî l#’#h#î kî mî#hw#h h#y#t##h llô 16 w#’att#h š#’l#h ’ah#at# ’n#k#î š#’#l m#’itt#k# ’al-t#šib#’ et#-p#n#y watt#’mer ’l#yw dabb#r 17 wayy#’mer ’im#rî-n#’ liš#l#m#h hammelek# kî l#’-y#šib# ’et#-p#n#yik# w#yitten-lî ’et#-’#b#îšag# haššunammît# l#’iš#h 18 watt#’mer bat#-šeb#a’ t#ôb# ’n#k#î ’d#abb#r ’leyk## ’el-hammelek# 19 watt#b##’ b#at#-šeb#a’ ’el-hammelek# š#l#m#h l#d#abber-lô ’al-’#d##niyy#hû wayy#q#m hammelek# liq#r#’t##hh wayyiš#tah#û l#hh wayy#šeb# ‘al-kis#’ô wayy##em kiss#’ l#’m hammelek# watt#šeb# lîmînô 20 watt#’mer š#’l#h ’ah#at# q#t#ann#h ’n#k#î š#’elet# m#’itt#k# ’al-t#šeb# ’et#-p#n#y wayy#’mer-l#hh hammelek# ša’#lî ’immî kî l#’-’#šib# ’et#-p#n#yik# 21 watt#’mer yuttan ’et#-’#b#îšag# haššunammît# la’#d##niyy#hû ’h#îk##l#’iš#h 22 wayya’an hammelek# š#l#m#h wayy#’mer l#’immô w#l#m#h ’att š#’elet# ’et#-’#b#îšag# haššunammît# la’#d##niyy#hû w#ša’#lî-lô ’et#-hamm#lûk##h kî hû’ ’h#î hagg#d#ôl immennî w#lô ûl#’eb##y#t##r hakk#h#n ûl#yô’#b# ben-s##rûy#h 23 wayyiš#b#a’ hammelek# š#l#m#h bayhw#h l#’m#r k#h ya’##eh-llî ’l#hîm w#k##h yôsîp# kî b##nap##šô dibber ’d##niyy#hû ’et#-hadd#b##r hazzeh 24 w#’att#h h#ay-y#hw#h ’#ser h#k#înanî wayyôšib#anî ‘al-kiss#’ d#wid# ’b#î wa’#ser ’##h-lî bayit# ka’#ser dibb#r kî

hayyôm yûmat# '#d##niyy#hû ²⁵ wayyiš#lah# hammelek# š#l#m#h b#yad# b#n#y#hû b#en-y#hôy#d##‘ wayyip##ga‘-bô wayy#m#t# ²⁶ ûl#’eb##y#t##r hakk#h#n ’#mar hammelek# ‘#n#t##t# l#k# ‘al-##d#eyk## kî ’îs m#wet# ’tt#h ûb#ayyôm hazzeh l#’ #mît#ek## kî-n###’t##‘ et#-’#rôn ’#d##n#y y#hôih lip##nê d#wid# ’#b#î w#k#î hit##‘annît## b#k##l ’#šer-hit##‘ann#h ’#b#î ²⁷ way#g##reš š#l#m#h ’et#-’eb##y#t##r mih#yôt# k#h#n layhw#h l#mall# ’et#-d#b#ar y#hw#h ’#šer dibber ‘al-bêt# ’#lî b#šil#h ²⁸ w#hašš#mu‘h b#’#h ‘ad#-yô’#b# kî yô’#b# n#t##h ’ah##rê ’#d##niyy#h w#’ah##rê ’ab##š#lôm l#’ n#t##h wayy#n#s yô’#b# ’el-’#hel y#hw#h wayyah##z#q b#qar#nôt# hammiz#b#ah# ²⁹ wayyuggad# lammelek# š#l#m#h kî n#s yô’#b# ’el-’#hel y#hw#h w#hinn#h ’#s#el hammiz#b#ah# wayyiš#lah# š#l#m#h ’et#-b#n#y#hû b#en-y#hôy#d##‘ l#’m#r l#k# p#g#a‘-bô ³⁰ wayy#b##’ b##n#y#hû ’el-’#hel y#hw#h wayy#’mer ’#l#yw k#h-’#mar hammelek# s##’ wayy#’mer l#’ kî p##h ’#mût# wayy#še# b#n#y#hû ’et#-hammelek# d#b##r l#’m#r k#h-d#ibber yô’#b# w#k##h ’#n#nî ³¹ wayy#’mer lô hammelek# ’##h ka’#šer dibber ûp##g#a‘-bô ûq#b#ar#tô wah#sîr#t## d#mê h#inn#m ’#šer š#p#ak# yô’#b# m#’#lay ûm#’al bêt# ’#b#î ³² w#h#šîb# y#hw#h ’et#-d#mô ‘al-r#’sô ’#šer p#g#a‘ biš#nê-’#n#šîm s#addiqîm w#t##b#îm mimmennû wayyahar#g##m bah#ereb# w#’#b#î d##wid# l#’ y#d##‘ et#-’ab##n#r ben-n#r #ar-s##b##’ yi##r#’l w#’et#-’#m##b# b#en-yet#er #ar-s##b##’ y#hûd##h ³³ w#š#b#û d##mêhem b#r#’s yô’#b# ûb##r#’s zar#’ô l#’#l#m ûl#d##wid# ûl#zar#’ô ûl#b#êt#ô ûl#k#is#’ô yih#yeh š#lôm ‘ad#-’ôl#m m#’im y#hw#h ³⁴ wayya‘al b#n#y#hû ben-y#hôy#d##‘ wayyip##ga‘-bô way#mit##hû wayyiqq#b##r b##b#êt#ô bammid##b#r ³⁵ wayyitt#n hammelek# ’et#-b#n#y#hû b#en-y#hôy#d##‘ tah##t#yw ‘al-has#s##b##’ w#’et#-s##d#ôq hakk#h#n n#t#an hammelek# tah#at# ’eb##y#t##r ³⁶ wayyiš#lah# hammelek# wayyiq#r#’ l#šim#’î wayy#’mer lô b#n#h-l#k## b#ayit# bîrûš#laim w#y#shab##t# š#m w#l#’-t##s##’ mišš#m ’neh w#’#n#h ³⁷ w#h#y#h b#yôm s##’t##k## w#’#b#ar#t# ’et#-nah#al qid##rôn y#d##a‘ t#d#a‘ kî môt# t#mût# d#m#k## yih#yeh b##r#’sek## ³⁸ wayy#’mer šim#’î lammelek# t#ôb# hadd#b##r ka’#šer dibber ’#d##nî hammelek# k#n ya’##eh ‘ab##dek## wayy#še# šim#’î bîrûš#laim y#mîm rabbîm ³⁹ way#hî miqq#s# š#l#s š#nîm wayyib##r#h#û š#nê-’#b##d#îm l#šim#’î el-’#k#îš ben-ma’#k##h melek# gat# wayyaggîd#û l#šim#’î l#’m#r hinn#h ’#b##d#eyk## b#g#at# ⁴⁰ wayy#q#m šim#’î wayyah##b##s ’et#-h##m#rô wayy#lek# gat##h ’el-’#k#îš l#b#aqq#s ’et#-’#b##d##yw wayy#lek# šim#’î wayy#b##’ et#-’#b##d##yw miggat# ⁴¹ wayyuggad# liš#l#m#h kî-h#lak# šim#’î mîrûš#laim gat# wayy#š#b# ⁴² wayyiš#lah# hammelek# wayyiq#r#’ l#šim#’î wayy#’mer ’#l#yw h#lô’ hiš#ba’#tîk## b#ayhw#h w#’#’id# b#k##l#’m#r b#yôm s##’t##k## w#h#lak##t# ’#neh w#’#n#h y#d##a‘ t#d#a‘ kî môt# t#mût# watt#’mer ’#lay t#ôb# hadd#b##r š#m#’#tî ⁴³ ûmaddûa‘ l#’ š#mar#t# ’#t# š#b#u’at# y#hw#h w#’et#-hammis##w#h ’#šer-s#iwwît#’î ’leyk## ⁴⁴ wayy#’mer hammelek# ’el-šim#’î ’att#h y#d#a‘ t#t# ’#t# k#l-h#r#’#h ’#šer y#d#a‘ l#b##b##k## ’#šer ’##t##l#d##wid# ’#b#î w#h#šîb# y#hw#h ’et#-r#’#t##k## b#r#’sek## ⁴⁵ w#hammelek# š#l#m#h b#rûk# w#k#iss#’ d##wid# yih#yeh n#k#ôn lip##nê y#hw#h ’ad#-’ôl#m ⁴⁶ way#s#aw hammelek# ’et#-b#n#y#hû ben-y#hôy#d##‘ wayy#s##’ wayyip##ga‘-bô wayy#m#t# w#hammam#l#k##h n#k#ôn#h b#yad#-’s#l#m#h ³ wayyit##h#att#n š#l#m#h ’et#-par#’#h melek# mis##r#yim wayyiqqah# ’et#-bat#-par#’#h

way#b#î'eh# 'el-'îr d#wid# 'ad# kall#t#ô lib##nôt# 'et#-bêt#ô w#'et#-bêt#
 y#hw#h w#'et#-h#ômat# y#rûš#laim s#b#îb# 2 raq h#'#m m#zabb#h#îm
 babb#môt# kî l#'-nib##n#h b#ayit# 1#š#m y#hw#h 'ad# hayy#mîm h#h#m
 3 wayye#hab# š#l#m#h 'et#-y#hw#h l#lek#et# b#h#uqqôt# d#wid# '#b#îw raq
 babb#môt# hû' m#zabb#ah# ûmaq#t#îr 4 wayy#lek# hammelek# gib##'#n#h
 liz#b#ah# š#m kî hî' habb#m#h hagg#d#ôl#h 'elep# '#löt# ya' '#leh š#l#m#h 'al
 hammiz#b#ah# hahû' 5 b#g#ib##'ôn nir#'#h y#hô#h 'el-š#l#m#h bah##lôm
 hall#y#l#h wayy#mer '#l#hîm š#al m#h 'etten-l#k# 6 wayy#mer š#l#m#h 'att#h
 '#ît## 'im-'ab##d#k## d##wid# '#b#î h#esed# g#d#ôl ka'#ser h#lak#
 l#p##neyk## be'#met# ûb#is##d##q#h ûb##yiš#rat# l#b##b# 'imm#k#
 wattiš#m#r-lô 'et#-hah#esed# hagg#d#ôl hazzeh wattitten-lô b##n y#š#b#
 'al-kis#ô kayyôm hazzeh 7 w#'att#h y#hw#h '#l#h#y 'att#h him#lak##t#
 'et#-ab##d#k## tah#at# d#wid# '#b#î w#'n#k#î na'ar q#t##n l# ' #d#a' s##'t#
 w#b##' 8 w#'ab##d#k## b#t#ôk# 'amm#k## '#ser b#h##r#t# 'am-r#b# '#ser
 l#'-yimm#neh w#l# yiss#p##r m#r#b# 9 w#n#t#att# l# 'ab##d#k## l#b# š#m#a'
 liš#p#t# 'et#-'amm#k## l#h#b#în bén-t#ôb# l#r#' kî mî yûk#al liš#p#t#
 'et#-'amm#k## hakk#b##d# hazzeh 10 wayyît#ab# hadd#b##r b# 'êne '#d##n#y kî
 š#al š#l#m#h 'et#-hadd#b##r hazzeh 11 wayy#mer '#l#hîm '#l#yw ya'an '#ser
 š#al#t# 'et#-hadd#b##r hazzeh w#l#'-s#al#t# ll#k## y#mîm rabbîm
 w#l#'-s#al#t# ll#k## '#ser w#l#' š#al#t# nep#eš '#y#b#eyk## w#š#al#t# ll#k##
 h#b#în liš#m#a' miš#p#t# 12 hinn#h '#ît#î kid##b##reyk## hinn#h n#t#attî l#k##
 l#b# h##k##m w#n#b#ôn '#ser k#môk## l#'-h#y#h l#p##neyk## w#'ah##reyk##
 l#'-y#qûm k#môk## 13 w#g#am '#ser l#'-s#al#t# n#t#attî l#k# gam- '#ser
 gam-k#b#ôd# '#ser l#'-h#y#h k##môk## 'îš bamm#l#k#îm k#l-y#meyk##
 14 w#'im t#l#k# bid##r#k#ay liš#m#r h#uqqay ûmis##w#t#ay ka'#ser h#lak#
 d#wîd# '#b#îk## w#ha'arak##tî 'et#-y#meyk## 15 wayyiqaś# š#l#m#h w#hinn#h
 h##lôm wayy#b#ô' y#rûš#laim wayya#m#d# lip##nê '#rôn b#rît#-#d##n#y
 wayya'al '#löt# wayya'a# š#l#mîm wayya'a# miš#teh l#k##l-'#b##d##yw 16 '#z
 t#b##n#h š#tayim n#šîm z#nôt# 'el-hammelek# watta#m#d##n#h l#p##n#yw
 17 watt#mer h#iš#h h#ah#at# bî '#d##nî '#nî w#h#iš#h hazz#t# y#š#b##t#
 b#b#ayit# 'eh##d# w#'l#d# 'imm#hh babb#yit# 18 way#hî bayyôm hašš#lîšî
 l#lid##tî watt#led# gam-h#iš#h hazz#t# wa'#nah##nû yah##d#w 'êñ-z#r
 'itt#nû babbayit# zûl#t#î š#tayim- 'nah##nû babb#yit# 19 wayy#m#t#
 ben-h#iš#h hazz#t# l#y#l#h '#ser š#k##b##h '#l#yw 20 watt#q#m b#t#ôk#
 hallay#l#h wattiqqah# 'et#-b#nî m#es##lî wa'#m#t##k## y#š#n#h
 wattaš#kîb##hû b#h#êq#hh w#'et#-b#n#hh hamm#t# hiš#kîb##h b##h#êqî
 21 w#'qum babb#qer l#hêniq 'et#-b#nî w#hinn#h-m#t# w#'et##bôn#n '#l#yw
 babb#qer w#hinn#h l#'-h#y#h b##nî '#ser y#l#d##tî 22 watt#mer h#iš#h
 h#ah#eret# l# k#î b#nî hah#ay ûb##n#k# hamm#t# w#z#t# '#meret# l# k#î
 b#n#k# hamm#t# ûb##nî heh##y watt#d#abb#r#n#h lip##nê hammelek#
 23 wayy#mer hammelek# z#t# '#meret# zeh-b#nî hah#ay ûb##n#k# hamm#t#
 w#z#t# '#meret# l# k#î b#n#k# hamm#t# ûb##nî heh##y 24 wayy#mer
 hammelek# q#h#û lî-h##reb# wayy#b#i'û hah#ereb# lip##nê hammelek#
 25 wayy#mer hammelek# giz#rû 'et#-hayyeled# hah#ay liš#n#yim ût##nû
 'et#-hah##s#î l#ah#at# w#'et#-hah##s#î l#eh##t# 26 watt#mer h#iš#h
 '#ser-b#n#hh hah#ay 'el-hammelek# kî-nik##m#rû rah##meyh# 'al-b#n#hh
 watt#mer bî '#d##nî t#nû-l#h 'et#-hayy#lûd# hah#ay w#h#m#t# 'al-t#mît#uhû

w#z#'t# '#meret# gam-lî g#am-l#k# l#' yih#yeh g#z#rû ²⁷ wayya‘an hammelek# wayy#’mer t#nû-l#hh ’et#-hayy#lûd# hah#ay w#h#m#t# l#’ t##mît#uhû hî’ ‘immô ²⁸ wayyiš#m#’û k##l-yi##r#’l# ’et#-hammiš#p#t# ’#šer š#p#at# hammelek# wayyir#’û mipp#nê hammelek# kî r#’û kî-h##k##mat# ’#l#hîm b#qir#bô la‘##ôt# miš#p#t# ⁴ way#hî hammelek# š#l#m#h melek# ‘al-k#l-yi##r#’l# ² w#’lleh ha###rîm ’#šer-lô ‘#zar#y#hû b#en-s##d#ôq hakk#h#n ³ ’#lîh##rep# wa’#h#iyy#h b#nê šîš#’ s#p##rîm y#hôš#p##t# ben-’#h#lûd# hammaz#kîr ⁴ ûb##n#y#hû b#en-y#hôy#d##‘ ‘al-has#s##b##’ w#s##d#ôq w#’eb##y#t##r k#h#hîm ⁵ wa’#zar#y#hû b#en-n#t##n ‘al-hannis#s##b##m w#z#b#ûd# ben-n#t##n k#h#n r#’eh hammelek# ⁶ wa’#h#fîš#r ‘al-habb#yit# wa’#d##nîr#m ben-‘ab##d#’ ‘al-hamas ⁷ w#liš#l#m#h w#liš#l#m#h š#nêm-š#nêm-’###r ’###r nis#s##b#îm nis#s##b#îm ‘al-‘al-k#l-k#l-yi##r#’l# ¹ yi##r#’l# w#k#il#k#lû w#k#il#k#lû ’et#-’et#-hammelek# hammelek# w#’et#-w#’et#-bêt#ô bêt#ô h##d#eš h##d#eš bašš#n#h bašš#n#h yih#yeh yih#yeh h#’eh##d# ‘al-l#k#al#k#l h#’eh##d# l#k#al#k#l ⁸ w#’lleh š#môt##m ben-h#ûr b#har ’ep##r#yim ⁹ ben-deqer b#m#qas# ûb##ša‘al#b#îm ûb#êt# š#meš w#’êlôn bêt# h##n#n ¹⁰ ben-h#esed# b#’#rubbôt# lô ##k##h w#k##l-’eres# h##p#er ¹¹ ben-’#b##fîn#d##b# k#l-n#p#at# d##’r t##p#at# bat#-š#l#m#h h#y#t##h llô l#’išš#h ¹² ba’#n#’ ben-’#h#lûd# ta’#nak# ûm#g#iddô w#k##l-bêt# š#’#n ’#šer ’#s#el s##r#t#an#h mittah#at# l#yiz#r#‘e’l mibbêt# š#’#n ‘ad# ’#b##l m#h#ôl#h ‘ad# m#’#b#er l#y#q#m#’#m ¹³ ben-geb#er b#r#m#t# gil#’#d# lô h#aww#t# y#’ir ben-m#našsh#’#šer baggil#’#d# lô h#eb#el ’ar#g#b# ’#šer babb#š#n šišsim ’#rîm g#d##lôt# h#ôm#h ûb##rîah# n#h##šet# ¹⁴ ’#h#în#d##b# ben-‘idd#’ mah##n#y#m#h ¹⁵ ’#h#îma‘as# b#nap##t#lî gam-hû’ l#qah# ’et#-b##mat# bat#-š#l#m#h l#’išš#h ¹⁶ ba’#n#’ ben-h#ûš#y b#’#š#r ûb##’#lôt# ¹⁷ y#hôš#p##t# ben-p#rûah# b#y#i##r#’¹⁸ šim#‘î b#en-’#l#’ b#b#in#y#min ¹⁹ geb#er ben-’urî b#’eres# gil#’#d# ’eres# sîh#ôn melek# h#’#m#rî w##g# melek# habb#š#n ûn#s#f#b# ’eh##d# ’#šer b#’#res# ²⁰ y#hûd##h w#y#i##r#’l# rabbîm kah#ôl ’#šer-‘al-hayy#m l#r#b# ’#k##lîm w#š#t#îm û##m#h#îm ⁵ ¹ ûš#l#m#h h#y#h môš#l b#k##l-hammam#l#k#ôt# min-hann#h#r ’eres# p#liš#tîm w#’ad# g#b#ûl mis##r#yim maggišim min#h##h w#’#b##d#îm ’et#-š#l#m#h k#l-y#mê h#ayy#yw ² way#hî leh#em-š#l#m#h l#yôm ’eh##d# š#l#šîm k#r s#let# w#šišsim k#r q#mah# ³ ’###r#h b##q#r b#ri’îm w#’e##rîm b#q#r r#’î um#’#h s##’n l#b#ad# m#’ayy#l ûs##b#î w#yah##mûr ûb#ar#burîm ’#b#ûsîm ⁴ kî-hû’ r#d#eh b#k##l-’#b#er hann#h#r mittip##sah# w#’ad#-‘azz#h b#k##l-mal#k#ê ’#b#er hann#h#r w#š#lôm h#y#h lô mikk#l-’#b##r#yw miss#b#îb# ⁵ wayy#še#b# y#hûd##h w#y#i##r#’l# l#b#et#ah# ’îš tah#at# gap##nô w#t#ah#at# t#’#n#t#ô midd#n w#’ad#-b#’#r# ř#b#a’ k#l y#mê š#l#m#h ⁶ way#hî liš#l#m#h ’ar#b#’îm ’elep# ’ur#w#t# sûsîm l#mer#k#b#ô ûš#nêm-’###r ’elep# p#r#šîm ⁷ w#k#il#k#lû hannis#s##b##m h#’#lleh ’et#-hammelek# š#l#m#h w#’#t# k#l-haqq#r#b# ’el-šul#h#an hammelek#-š#l#m#h ’îš h##d##šô l#’ y#’add#rû d#b##r ⁸ w#ha###’#rîm w#hatteb#en lassûsîm w#l#r#k#eš y#b#i’û ’el-hamm#qôm ’#šer yih#yeh-š#m ’îš k#miš#p#t#ô ⁹ wayyitt#n ’#l#hîm h##k##m#h liš#l#m#h ût##b#ûn#h har#b#h m#’#d# w#r#h#ab# l#b# kah#ôl ’#šer ’al-##p#at# hayy#m ¹⁰ watt#reb# h##k##mat# š#l#m#h m#h##k##mat# k#l-b#nê-qed#em ûmikk#l h##k##mat# mis##r#yim ¹¹ wayyeh##kam mikk#l-h#’#d##m m#’êt##n h#’ez#r#h#î w#hêm#n w#k#al#k#l w#d#ar#da’ b#nê

m#h#ôl way#hî-š#mô b##k##l-haggôyim s#b#îb# ¹² way#d#abb#r š#l#šet# 'l#p#îm m#š#l way#hî šîrô h##mišš#h w#'lep# ¹³ way#d#abb#r 'al-h#'#s#îm min-h#erez '#šer ball#b##nôn w#ad# h#zôb# '#šer y#s##' baqqîr way#d#abb#r 'al-habb#h#m#h w#al-h#ôp# w#al-h#reme# w#al-hadd#g#îm ¹⁴ wayy#b##'û mikk#l-h#ammîm liš#m#a' '#t# h##k##mat# š#l#m#h m#t# k#l-mal#k#ê h#res# '#šer š#m#'û 'et#h##k##m#t#ô ¹⁵ wayyiš#lah# h#îr#m melek#-s#ôr 'et#-#b##d##yw 'el-š#l#m#h kî š#ma' kî '#t#ô m#š#h#û l#melek# tah#at# '#b#fhû kî '#h#b# h#y#h h#îr#m l#d##wid# k#l-hayy#mîm ¹⁶ wayyiš#lah# š#l#m#h 'el-h#îr#m l#m#r ¹⁷ att#h y#d#a' '#t# 'et#-d#wid# '#b#î kî l# y#k##l lib##nôt# bayit# l#š#m y#hw#h '#l#h#y#w mipp#nê hammil#h##m#h '#šer s#b##b#uhû 'ad# t#t#-y#hw#h '#t##m tah#at# kappôt# rag##l#y ¹⁸ w#att#h h#nâh# y#hw#h '#l#hay l# miss#b#îb# 'ên ##t##n w#'ên peg#a' r# ¹⁹ w#hin#nî '#m#r lib##nôt# bayit# l#š#m y#hw#h '#l#h#y ka'#šer dibber y#hw#h 'el-d#wid# '#b#î l#m#r bin#k## '#šer 'ett#n tah##teyk## 'al-kis#ek## hû'-yib##neh habbayit# liš#mî ²⁰ w#att#h s#aww#h w#yik##r#t#ô-l# 'r#zîm min-hall#b##nôn wa '#b##d#ay yih#yû 'im-'b##d#eyk## û##k#ar '#b##d#eyk## 'ett#n l#k##k#k##l '#šer t#m#r kî 'att#h y#d#a' '#t# kî 'ên b#nû 'îs y#d##a' lik##r#t#- '#s#îm kas#s#id##nîm ²¹ way#hî kiš#m#a' h#îr#m 'et#-dib##rê š#l#m#h wayyi##mah# m#d# wayyi#mer b#rûk# y#hw#h hayyôm '#šer n#t#an l#d##wid# b#n h##k##m 'al-h#'#m h#r#b# hazze ²² wayyiš#lah# h#îr#m 'el-š#l#m#h l#m#r š#ma '#t# '#t# '#šer-š#lah##t# '#l#y '#nî 'e##eh 'et#-k#l-h#ep##s##k## ba's#ê '#r#zîm ûb#a's#ê b##rôšîm ²³ '#b##d#ay y#rid#û min-hall#b##nôn y#mm#h wa '#nî '#îm#m d#b##rôt# bayy#m 'ad#-hamm#qôm '#šer-tiš#lah# '#lay w#nippas##tîm š#m w##att#h t#i###' w##att#h ta'##eh 'et#-h#ep##s#î l#t##t# leh#em bêt#î ²⁴ way#hî h#îrôm n#t##n liš#l#m#h '#s#ê '#r#zîm wa '#s#ê b##rôšîm k#l-h#ep##s#ô ²⁵ ûš#l#m#h n#t#an l#h#îr#m 'e##rîm 'elep# k#r h#it#t#îm makk#let# l#b#êt#ô w#e##rîm k#r şemen k#t#ît# k#h-yitt#n š#l#m#h l#h#îr#m š#n#h b##s#n#h ²⁶ wayhw#h n#t#an h##k##m#h liš#l#m#h ka'#šer dibber-lô way#hî š#l#m bén h#îr#m ûb#êñ š#l#m#h wayyi##r#t#û b##rît# š#nêhem ²⁷ wayya'al hammelek# š#l#m#h mas mikk#l-yi##r#'#l way#hî hammas š#l#şîm 'elep# 'îs ²⁸ wayyiš#l#h##m l#b##nôn#h '##eret# '#l#p#îm bah##d#eš h##lîp#ôt# h##d#eš yih#yû b#all#b##nôn š#nayim h##d##şîm b#b#êt#ô wa '#d##nîr#m 'al-hammas ²⁹ way#hî liš#l#m#h şib##'îm 'elep# n###' sabb#l ûš#m#nîm 'elep# h##s##b# b#h#r ³⁰ l#b#ad# mi###rê hannis#s##b#îm liš#l#m#h '#šer 'al-hamm#l#k##h š#l#set# '#l#p#îm ûš#l#ş m#ôt# h#r#d#îm b#m#h '#lîm bamm#l#k##h ³¹ way#s#aw hammelek# wayyassi'û '#b##nîm g#d##lôt# '#b##nîm y#q#rôt# l#yass#d# habb#yit# 'ab##nê g##zît# ³² wayyip##s#lû b#nê š#l#m#h ûb##nê h#îrôm w#haggib##lîm wayy#k#înû h#s#îm w#h#b##nîm lib##nôt# habb#yit# **6** ¹ way#hî b#iš#mônîm š#n#h w#ar#ba' m#ôt# š#n#h l#s##t# b#nê-yi##r#'#l m#eres##rayim baş#n#h h#r#b#î'ît# b#h##d#eš ziw hû' hah##d#eš haş#nî lim#l#k# š#l#m#h 'al-yi##r#'#l wayyib#en habbayit# layhw#h ² w#habbayit# '#šer b#n#h hammelek# š#l#m#h layhw#h sişşîm-'amm#h '#r#kô w#e##rîm r#h##bô ûš#l#şîm 'amm#h qôm#t#ô ³ w#h# 'ûl#m w#h# 'ûl#m 'al-'al-p#nê p#nê hêk#al hêk#al habbayit# habbayit# '#r#kô 'e##rîm 'al-'amm#h p#nê '#r#kô r#h#ab# 'al-habb#yit# p#nê 'e#er r#h#ab# b#amm#h habb#yit# r#h##bô 'e#er 'al-b#amm#h p#nê r#h##bô habb#yit# 'al-p#nê habb#yit# ⁴ wayya'a# labb#yit# h#allônê š#qup#îm '#t#umîm ⁵ wayyib#en 'al-qîr habbayit#

y#s#îa‘ s#b#îb# ’et#-qîrôt# habbayit# s#b#îb# lahêk##l w#ladd#b#îr wayya‘a#
 s##l#‘ôt# s#b#îb# 6 hayy#s#îa‘ hattah##t#n#h h##m#š b#’amm#h r#h##b#hh
 w#hattîk##n#h š#s b#’amm#h r#h##b#hh w#hašš#lîšít# šeb#a‘ b#’amm#h
 r#h##b#hh kî mig##r#‘ôt# n#t#an labbayit# s#b#îb# h#ûs##h l#b#il#tî ’#h##z
 b#qîrôt#-habb#yit# 7 w#habbayit# b#hibb#n#t#ô ’eb#en-š#l#m#h mass#‘
 nib##n#h ûmaqq#b#ôt# w#haggar#zen k#l-k#lî b#ar#zel l#‘-niš#ma‘ babbayit#
 b#hibb#n#t#ô 8 pet#ah# has#s##l#‘ hattîk##n#h ’el-ket#ep# habbayit# hay#m#nît#
 ûb##lûllîm ya#lû ‘al-hattîk##n#h ûmin-hattîk##n#h ’el-hašš#lišîm , wayyib#en
 ’et#-habbayit# way#k#all#hû wayyis#p#n ’et#-habbayit# g#b#fm û##d##r#t#
 b#’#r#zîm 10 wayyib#en wayyib#en hayy#s#îa‘ ’et#-‘al-hayy#s#îa‘
 k#l-‘al-habbayit# k#l-h##m#š habbayit# ’ammôt# h##m#š qôm#t#ô ’ammôt#
 wayye’h##z qôm#t#ô ’et#-wayye’h##z habbayit# ’et#-ba‘s#ê habbayit#
 ’#r#zîm ba‘s#ê ’#r#zîm 11 way#hî d#b#ar-y#hw#h ’el-š#l#m#h l#‘m#r
 12 habbayit# hazzeh ’#šer-att#h b##neh ’im-t#l#k# b#h#uqq#t#ay
 w#’et#-miš#p#t#ay ta‘##eh w#š#mar#t# ’et#-k#l-mis##w#t#ay l#lek#et# b#hem
 wah#qim#t#i ’et#-d#b##rî ’itt#k# ’#šer dibbar#tî ’el-d#wid# ’#b#îk##
 13 w#š#k#an#tî b#t#ôk# b#nê yi##r#’#l w#l#’ e‘z#b# ’et#-‘ammî yi##r#’#l
 14 wayyib#en š#l#m#h ’et#-habbayit# way#k#all#hû 15 wayyib#en ’et#-qîrôt#
 habbayit# mibbay#t##h b#s#al#‘ôt# ’r#zîm miqqar#qa‘ habbayit# ‘ad#-qîrôt#
 hassippun s#ipp#h ‘s# mibb#yit# way#s#ap# ’et#-qar#qa‘ habbayit# b#s#al#‘ôt#
 b#rôšîm 16 wayyib#en ’et#-‘e##rîm ’amm#h miyyar#k#t#ê habbayit# b#s#al#‘ôt#
 ’#r#zîm min-haqqar#qa‘ ‘ad#-haqqîrôt# wayyib#en lô mibbayit# lid##b#îr
 l#q#d#eš haqq#d##šîm 17 w#’ar#b#‘im b#’amm#h h#y#h habb#yit# hû‘ hahêk##l
 lip##n#y 18 w#’erez ’el-habbayit# p#nîm#h miq#la‘at# p#q#‘îm ûp##t#ûrê
 s#is#s#îm hakk#l ’erez ’ên ’eb#en nir#’#h 19 ûd##b#îr b#t#ôk#-habbayit#
 mipp#nîm#h h#k#în l#t#itt#n š#m ’et#-’rôn b#rît# y#hw#h 20 w#lip##nê
 hadd#b#îr ‘e##rîm ’amm#h ’rek# w#’e##rîm ’amm#h r#h#ab# w#’e##rîm
 ’amm#h qôm#t#ô way#s#app#hû z#h#b# s#g#ûr way#s#ap# miz#b#ah# ’rez
 21 way#s#ap# š#l#m#h ’et#-habbayit# mipp#nîm#h z#h#b# s#g#ûr way#‘abb#r
 b#rattûqôt# z#h#b# lip##nê hadd#b#îr way#s#app#hû z#h#b#
 22 w#’et#-k#l-habbayit# s#ipp#h z#h#b# ’ad#-t#m k#l-habb#yit#
 w#k##l-hammiz#b#ah# ’#šer-ladd#b#îr s#ipp#h z#h#b# 23 wayya‘a# badd#b#îr
 š#nê k##rûb#îm ‘s#ê-š#men ‘e#er ’ammôt# qôm#t#ô 24 w#h##m#š ’ammôt#
 k#nap# hakk#rûb# h#’eh##t# w#h##m#š ’ammôt# k#nap# hakk#rûb# hašš#nît#
 ’e#er ’ammôt# miq#s#ôt# k#n#p##yw w#’ad#-q#s#ôt# k#n#p##yw 25 w#’e#er
 b#’amm#h hakk#rûb# hašš#nî midd#h ’ah#at# w#qes#eb# ’eh##d# liš#nê
 hakk#rub#îm 26 qômat# hakk#rûb# h#’eh##d# ’e#er b#’amm#h w#k##n
 hakk#rûb# hašš#nî 27 wayyitt#n ’et#-hakk#rûb#îm b#t#ôk# habbayit# happ#nîm
 wayyip##r##û ’et#-kan#p#ê hakk#rub#îm wattigga‘ k#nap#-h#’eh##d# baqqîr
 ûk##nap# hakk#rûb# hašš#nî n#g#a‘at# baqqîr hašš#nî w#k#an#p#êhem ’el-tôk#
 habbayit# n#g##’#t# k#n#p# ’el-k#n#p# 28 way#s#ap# ’et#-hakk#rûb#îm z#h#b#
 29 w#’t# k#l-qîrôt# habbayit# m#sab# q#la‘ pittûh#ê miq#l#‘ôt# k#rûb#îm
 w#t#im#r#t# ûp##t#ûrê s#is#s#îm millip##nîm w#lah#îs#ôon 30 w#’et#-qar#qa‘
 habbayit# s#ipp#h z#h#b# lip##nîm#h w#lah#îs#ôon 31 w#’t# pet#ah# hadd#b#îr
 ’###h dal#t#ôt# ‘s#ê-š#men h#’ayil m#zûzôt# h##mišít# 32 ûš#tê dal#t#ôt#
 ’s#ê-šemen w#q#la‘ ‘lêhem miq#l#‘ôt# k#rûb#îm w#t#im#rôt# ûp##t#ûrê
 s#is#s#îm w#s#ipp#h z#h#b# wayy#red# ‘al-hakk#rûb#îm w#‘al-hattim#rôt#

'et#-hazz#h#b# ³³ w#k##n '###h l#p#et#ah# hahêk##l m#zûzôt# 's#ê-š#men
 m#'#t# r#b#i'ít# ³⁴ ûš#tê d#al#t#ôt# 's#ê b##rôšîm š#nê s##l#‘im haddelet#
 h# ah#at# g#lîlîm ûš#nê q#l#‘im haddelet# hašš#nît# g#lîlîm ³⁵ w#q#la‘ k#rûb#îm
 w#t#im#rôt# ûp##t#urê s#is#s#îm w#s#ipp#h z#h#b# m#yušš#r
 ‘al-hamm#h#uqqeh ³⁶ wayyib#en 'et#-heh##s##r happ#nîmît# š#l#s#h t#ûrê
 g##zît# w#t#ûr k#rut##t# 'r#zîm ³⁷ bašš#n#h h#r#b#i'ít# yussad# bêt# y#hw#h
 b#yerah# ziw ³⁸ ûb#ašš#n#h ûb#ašš#n#h h# ah#at# h# ah#at# e##r#h ‘e##r#h
 b#yerah# b#yerah# bûl bûl hû’ hû’ hah##d#eš hah##d#eš hašš#mînî hašš#mînî
 k#l#h k#l#h habbayit# habbayit# l#k##l-l#k##l-d#b##r#yw d#b##r#yw
 miš#p#t##yw ûl#k##l-wayyib##n#hû miš#p#t##yw šeb#a‘ wayyib##n#hû š#nîm
 šeb#a‘ š#nîm ⁷ w#et#-bêt#ô b#n#h š#l#m#h š#l#š ‘e##r#h š#n#h way#k#al
 'et#-k#l-bêt#ô ² wayyib#en 'et#-bêt# ya‘ar hall#b##nôn m#’h amm#h ’r#kô
 wah##miššîm amm#h r#h##bô ûš#l#sîm amm#h qôm#t#ô ‘al’ ar#b#‘h t#ûrê
 ‘ammûd#ê ’r#zîm ûk##rut#ôt# 'r#zîm ‘al-h#‘ammûd#îm ³ w#s#p#un b#’erez
 mimma‘al ‘al-has#s##l#‘t# ’#ser ‘al-h#‘ammûd#îm ‘ar#b#‘im wah##mišš#h
 h##mišš#h ‘###r hat#t#ûr ⁴ ûš#qup#îm š#l#s#h t#ûrîm ûmeh##z#h ‘el-meh##z#h
 š#l#š p#‘mîm ⁵ w#k##l-happ#t##h#îm w#hamm#zûzôt# r#b#u‘im š#qep# ûmûl
 meh##z#h ‘el-meh##z#h š#l#š p#‘mîm ⁶ w#t# ‘ûl#m h#‘ammûd#îm ‘###h
 h##miššîm amm#h ’r#kô ûš#l#sîm amm#h r#h##bô w#‘ûl#m ‘al-p#nêhem
 w#‘ammud#îm w#‘b# ‘al-p#nêhem ⁷ w#‘ûl#m hakkiss# ‘#ser yiš#p#t#-s#m
 ‘ul#m hammiš#p#t# ‘###h w#s#p#ûn b#’erez m#haqqar#qa‘ ‘ad#-haqqar#q#‘
⁸ ûb#é#t#ô ‘#ser-y#še#b# š#m h##s##r h# ah#eret# mibbêt# l#‘ûl#m kamma‘##eh
 hazzeh h#y#h ûb#ayit# ya‘##eh l#b#at#-par#‘h ‘#ser l#qah# š#l#m#h k#‘ûl#m
 hazzeh ⁹ k#l#’lleh ‘b##nîm y#q#r#t# k#midd#t# g#zît# m#g##r#rôt#
 bamm#g##r#h mibbayit# ûmih#ûs# ûmimmass#d# ‘ad#-hat#t##p##h#ôt#
 ûmih#ûs# ‘ad#-heh##s##r hagg#d#ôl#h ¹⁰ ûm#yuss#d# ‘#b##nîm y#q#rôt#
 ‘#b##nîm g#d##lôt# ‘ab##nê ‘e#er ‘ammôt# w#‘ab##nê š#m#neh ‘ammôt#
¹¹ ûmil#ma‘l#h ‘b##nîm y#q#rôt# k#middôt# g#zît# w#‘rez ¹² w#h##s##r
 hagg#d#ôl#h s#b#îb# š#l#s#h t#ûrîm g#zît# w#t#ûr k#rut##t# ‘r#zîm
 w#lah##s#ar bêt#-y#hw#h happ#nîmît# ‘ûl#’ul#m habb#yit# ¹³ wayyiš#lah#
 hammelek# š#l#m#h wayyiqqah# ‘et#-h#îr#m mis#s##r ¹⁴ ben-‘iš#h ‘al#m#n#h
 hû’ mimmat#t##h nap##t#lî w#‘b#îw ‘iš-s##rî h##r#š n#h##šet# wayyimm#l#‘
 ‘et#-hah##k##m#h w#‘et#-hatt#b#ûn#h w#‘et#-hadda‘at# la‘##ôt#
 k#l-m#l#’k##h bann#h##šet# wayy#b#ô ‘el-hammelek# š#l#m#h wayya‘a#
 ‘et#-k#l-m#la‘k##tô ¹⁵ wayy#s#ar ‘et#-s#nê h#‘ammûd#îm n#h##šet# š#m#neh
 ‘e##r#h ‘amm#h qômat# h#‘ammûd# h#‘eh##d# w#h#ût# š#têm-‘e##r#h ‘amm#h
 y#s#b# ‘et#-h#‘ammûd# hašš#nî ¹⁶ ûš#tê k##t##r#t# ‘###h l#t##t# ‘al-r#’šê
 h#‘ammûd#îm mus#aq n#h##šet# h##m#š ‘ammôt# qômat# hakk#t#eret#
 h#‘eh##t# w#h##m#š ‘ammôt# qômat# hakk#t#eret# hašš#nît# ¹⁷ ##b##k#îm
 ma‘###h ##b##k##h g#d#ilîm ma‘###h šar#s#rôt# lakk#t##r#t# ‘#ser ‘al-r#’š
 h#‘ammûd#îm šib##h lakk#t#eret# h#‘eh##t# w#šib##h lakk#t#eret#
 hašš#nît# ¹⁸ wayya‘a# ‘et#-h#‘ammûd#îm ûš#nê t#ûrîm s#b#îb# ‘al-ha##b##k##h
 h#‘eh##t# l#k#assôt# ‘et#-hakk#t##r#t# ‘#ser ‘al-r#’š h#rimm#nîm w#k##n ‘###h
 lakk#t#eret# hašš#nît# ¹⁹ w#k##t##r#t# ‘#ser ‘al-r#’š h#‘ammûd#îm ma‘###h
 šûšan b#‘ûl#m ‘ar#ba‘ ‘ammôt# ²⁰ w#k##t##r#t# ‘al-š#nê h#‘ammûd#îm
 gam-mimma‘al mill#‘ummat# habbet#en ‘#ser l#‘b#er ha##b##k##h
 w#h#rimmôni m#t#ayim t#urîm s#b#îb# ‘al hakk#t#eret# hašš#nît#

wayy#qem 'et#-h#‘ammud#îm l#’ul#m hahêk##l wayy#qem 'et#-h#‘ammûd#
 hay#m#nî wayyiq#r#’ et#-š#mô y#k#în wayy#qem 'et#-h#‘ammûd# ha###m#’lî
 wayyiq#r#’ et#-š#mô b#’az 22 w#’al r#’š h#‘ammûd#îm ma’###h šôš#n wattitt#m
 m#le’k#et# h#‘ammûd#îm 23 wayya‘a#’ et#-hayy#m mûs##q ‘e#er b#’amm#h
 mi###p##t#ô ‘ad#-##p##t#ô ‘#g##l s#b#ib# w#h##m#’š b#’amm#h qôm#t#ô
 w#q#w š#l#šîm b#’amm#h y#s#b#’ #t#ô s#b#fb# 24 ûp##q#’im mittah#at#
 li##p##t#ô s#b#ib# s#b##b#îm ’t#ô ‘e#er b#’amm#h maqqip#îm ’et#-hayy#m
 s#b#ib# š#nê t#ûrîm happ#q#’im y#s#uqîm bîs#uq#t#ô 25 ’#m#d# ‘al-š#nê ‘###r
 b#q#r š#l#š#h p##nîm s##p#ôñ#h ûš#l#š#h p##nîm y#mm#h ûš#l#š#h p#nîm
 neg##b#h ûš#l#š#h p#nîm miz#r#h##h w#hayy#m ‘lêhem mil#m#’l#h
 w#k##l-’h##rêhem b#y#t##h 26 w#’b##yô t#ep#ah# û##p##t#ô k#ma‘###h
 ##p#at#-kôs perah# šôš#n ’al#payim bat# y#k#îl 27 wayya‘a#’ et#-hamm#k##nôt#
 ‘e#er n#h##šet# ’ar#ba‘ b#’amm#h ’rek# hamm#k#ôñ#h h#’eh##t# w#’ar#ba‘
 b#’amm#h r#h##b#hh w#š#l#š b#’amm#h qôm#t##hh 28 w#zeh ma‘###h
 hamm#k#ôñ#h mis#g#r#t# l#hem ûmis#g#r#t# bén haš#labbîm
 29 w#’al-hammis#g#rôt# ’#šer bén haš#labbîm ’r#yôt# b#q#r ûk##rûb#îm
 w#’al-haš#labbîm k#n mimm#’al ûmittah#at# la’#r#yôt# w#labb#q#r l#yôt#
 ma‘###h môr#d# 30 w#’ar#b#’#h ’ôp#annê n#h##šet# lamm#k#ôñ#h h#’ah#at#
 w#sar#nê n#h##šet# w#’ar#b#’#h p#a’#m#t##yw k#t##p##t# l#hem mittah#at#
 lakkîyy#r hakk#t##p##t# y#s#uqôt# m#’b#er ’îš l#yôt# 31 ûp#îhû mibbêt#
 lakk#t#eret# w#ma’#l#h b#’amm#h ûp#îh# ’g##l ma‘###h-k##n ’amm#h
 wah##s#î h#’amm#h w#g#am-’al-pîh# miq#l#’ôt# ûmis#g#r#t#êhem
 m#rubb#’ôt# l#’ #g#ullôt# 32 w#’ar#ba’at# h#’ôp#annîm l#mittah#at#
 lammis#g#rôt# wîd#ôt# h#’ôp#annîm bamm#k#ôñ#h w#qômat# h#’ôp#an
 h#’eh##d# ’amm#h wah##s#î h#’amm#h 33 ûma‘###h h#’ôp#annîm k#ma‘###h
 ’ôp#an hammer#k#b##h y#d#ôt##m w#g#abbêhem w#h#išsuqêhem
 w#h#išsurêhem hakk#l mûs##q 34 w#’ar#ba‘ k#t##p#ôt# ’el ’ar#ba‘ pinnôt#
 hamm#k##n#h h#’eh##t# min-hamm#k##n#h k#t##p#eyh# 35 ûb##r#’š
 hamm#k#ôñ#h h##s#î h#’amm#h qôm#h ’g##l s#b#ib# w#’al r#’š
 hamm#k##n#h y#d##t#eyh# ûmis#g#r#t#eyh# mimmenn#h 36 way#p#attah#
 ‘al-halluh##t# y#d##t#eyh# w#’al mis#g#r#t#eyh# k#rûb#îm ’r#yôt#
 w#t#im#r#t# k#ma’ar-’îš w#l#yôt# s#b#fb# 37 k#z#t# ’###h ’t# e#er
 hamm#k##nôt# mûs##q ’eh##d# midd#h ’ah#at# qes#eb# ’eh##d# l#k#ull#h#n#h
 38 wayya‘a#’ ###r#h k#iyy#rôt# n#h##šet# ’ar#b#’im bat# y#k#îl hakkiyyôr
 h#’eh##d# ’ar#ba‘ b#’amm#h hakkiyyôr h#’eh##d# kiyyôr ’eh##d#
 ‘al-hamm#k##n#h h#’ah#at# l#’e#er hamm#k#ôñôt# 39 wayyitt#n
 ’et#-hamm#k##nôt# h##m#’š ’al-ket#ep# habbayit# miyy#mîn w#h##m#’š
 ’al-ket#ep# habbayit# mi###m#’lô w#’et#-hayy#m n#t#an mikket#ep# habbayit#
 hay#m#nît# q#d##m#h mimmûl neg#eb# 40 wayya‘a#’ h#’îrôm ’et#-hakkiyy#rôt#
 w#’et#-hayy#’im w#’et#-hammiz#r#qôt# way#k#al h#’îr#m la’##ôt#
 ’et#-k#l-hamm#l#’k##h ’#šer ’###h lammelek# š#l#m#h bêt# y#hw#h
 41 ‘ammud#îm š#nayim w#g#ull#t# hakk#t##r#t# ’#šer-’al-r#’š h#‘ammud#îm
 š#t#yim w#ha###b##k#ôt# š#tayim l#k#assôt# ’et#-š#tê gull#t# hakk#t##r#t#
 ’#šer ’al-r#’š h#‘ammûd#îm 42 w#’et#-h#rimm#nîm ’ar#ba‘ m#’ôt# liš#tê
 ha###b##k#ôt# š#nê-t#ûrîm rimm#nîm la###b##k##h h#’eh##t# l#k#assôt#
 ’et#-š#tê gull#t# hakk#t##r#t# ’#šer ’al-p#nê h#‘ammûd#îm
 43 w#’et#-hamm#k##nôt# ’##er w#’et#-hakkiyy#r#t# ’###r#h ‘al-hamm#k##nôt#

44 w#’et#-hayy#m h#’eh##d# w#’et#-habb#q#r š#nêm-‘###r tah#at# hayy#m
 45 w#’et#-hassîrôt# w#’et#-hayy#’îm w#’et#-hammiz#r#qôt# w#’#t# k#l-hakk#lîm
 h#’lleh ’#šer ‘###h h#îr#m lammelek# š#l#m#h bêt# y#hw#h n#h##šet#
 m#m#r#t# 46 b#k#ikkar hayyar#d#n y#s##q#m hammelek# b#ma’#b##h
 h#’#d##m#h bén sukkôt# ûb#êñ s##r#t##n 47 wayannah# š#l#m#h
 ’et#-k#l-hakk#lîm m#r#b# m#’#d# l#’ neh##qar miš#qal hann#h##šet#
 48 wayya’ā# š#l#m#h ’t# k#l-hakk#lîm ’#šer bêt# y#hw#h ’#t# miz#bah#
 hazz#h#b# w#’et#-hašsul#h##n ’#šer ’#l#yw leh#em happ#nîm z#h#b#
 49 w#’et#-hamm#n#rôt# h##m#š miyy#mîn w#h##m#š mi###m#’wl lip##nê
 hadd#b#îr z#h#b# s#g#ûr w#happerah# w#hann#r#t# w#hammel#qah#ayim
 z#h#b# 50 w#hassippôt# w#ham#zamm#rôt# w#hammiz#r#qôt# w#hakkappôt#
 w#hammah##tôt# z#h#b# s#g#ûr w#happ#t#ôt# l#d#al#t#ôt# habbayit#
 happ#nîmî l#q#d#eš haqq#d##šim l#d#al#t#ê habbayit# lahêk##l z#h#b#
 51 wattîš#lam k#l-hamm#l#’k##h ’#šer ‘###h hammelek# š#l#m#h bêt# y#hw#h
 wayy#b##’ š#l#m#h ’et#-q#d##šê d#wid# ’#b#îw ’et#-hakkesep#
 w#’et#-hazz#h#b# w#’et#-hakk#lîm n#t#an b#’#s##rôt# bêt# y#hw#h 8 1 ’#z
 yaq#h#l š#l#m#h ’et#-ziq#nê yi##r#’#l ’et#-k#l-r#’šê hammat#t#ôt# n##t’ê
 h#’#b#ôt# lib##nê yi##r#’#l ’el-hammelek# š#l#m#h y#rûš#l#im l#ha’#lôt#
 ’et#-’#rôn b#rît#-y#hw#h m#’îr d#wid# hî’ s#iyyôñ 2 wayyiqq#h#lû
 ’el-hammelek# š#l#m#h k#l-’iš yi##r#’#l b#yerah# h#’#t##nîm beh##g# hû’
 hah##d#eš hašš#b#î’ 3 wayy#b##’û k#l ziq#nê yi##r#’#l wayyi##’û hakk#h#nîm
 ’et#-h#’#rôn 4 wayya’#lû ’et#-’#rôn y#hw#h w#’et#-’#hel mô’#d#
 w#’et#-k#l-k#lê haqq#d#eš ’#šer b#’#hel wayya’#lû ’t##m hakk#h#nîm
 w#hal#wiyyim 5 w#hammelek# š#l#m#h w#k##l-’#d#at# yi##r#’#l hannô’#d#îm
 ’#l#yw ’ittô lip##nê h#’#rôn m#zabb#h#îm s##’n ûb##q#r ’#šer l#’-yiss#p##rû
 w#l#’ yimm#nû m#r#b# 6 wayy#b#i’û hakk#h#nîm ’et#-’#rôn b#rît#-y#hw#h
 ’el-m#qômô ’el-d#b#îr habbayit# ’el-q#d#eš haqq#d##šim ’el-tah#at# kan#p#ê
 hakk#rûb#îm 7 kî hakk#rûb#îm p#r##îm k#n#p#ayim ’el-m#qôm h#’#rôn
 wayy#s#kkû hakk#rub#îm ’al-h#’#rôn w#’al-badd#yw mil#m#’l#h
 8 wayya’#rik#û habbaddîm wayy#r#’û r#’šê habbaddîm min-haqq#d#eš ’al-p#nê
 hadd#b#îr w#l#’ y#r#’û hah#ûs##h wayyih#yû š#m ‘ad# hayyôm hazzeh 9 ’ên
 b#’#rôn raq š#nê luh#ôt# h#’#b##nîm ’#šer hinniah# š#m m#šeñ b#h##r#b# ’#šer
 k#rat# y#hw#h ‘im-b#nê yi##r#’#l b#s##’t##m m#’eres# mis##r#yim 10 way#hî
 b#s##’t# hakk#h#nîm min-haqq#d#eš w#he’#n#n m#l#’ ’et#-bêt# y#hw#h
 11 w#l#’-w#l#’-y#k##lû y#k##lû hakk#h#nîm hakk#h#nîm la’#m#d# la’#m#d#
 l#š#r#t# l#š#r#t# kî-mipp#nê m#l#’ he’#n#n k##b#ôd#-kî-y#hw#h m#l#’
 ’et#-k##b#ôd#-bêt# y#hw#h y#hw#h ’et#-bêt# y#hw#h 12 ’#z ’#mar š#l#m#h
 y#hw#h ’#mar liš#k#n b#’#r#p#el 13 b#n#h b##nît#î bêt# z#b#ul l#k# m#k#ôñ
 l#šib##t#k## ’ôl#mîm 14 wayyass#b# hammelek# ’et#-p#n#yw way#b##rek# ’t#
 k#l-q#hal yi##r#’#l w#k##l-q#hal yi##r#’#l ’#m#d# 15 wayy#’mer b#rûk# y#hw#h
 ’l#hê yi##r#’#l ’#šer dibber b#p#îw ’t# d#wid# ’#b#î ûb##y#d#ô mill#’ l#’m#r
 16 min-hayyôm ’#šer hôs##’t#î ’et#-’ammî ’et#-y#r#’#l mimmis##rayim
 l#’-b##h#ar#t# b##’ir mikk#l šib##t#ê yi##r#’#l lib##nôt# bayit# lih#yôt# š#mî
 š#m w#’eb##h#ar b#d##wid# lih#yôt# ’al-’ammî yi##r#’#l 17 way#hî ‘im-l#b#ab#
 d#wid# ’#b#î lib##nôt# bayit# l#š#m y#hw#h ’l#hê yi##r#’#l 18 wayy#’mer
 y#hw#h ’el-d#wid# ’#b#î ya’an ’#šer h#y#h ‘im-l#b##b##k## lib##nôt# bayit#
 liš#mî h#t#b##t## kî h#y#h ‘im-l#b##b#ek## 19 raq ’att#h l#’ t#ib##neh

habb#yit# kî 'im-bin#k## hayy#s##' m#h##l#s#eyk## hû'-yib##neh habbayit# liš#mî ²⁰ wayy#qem y#hw#h 'et#-d#b##rô '#šer dibb#r w#'#qum tah#at# d#wid# '#b#î w#'#š#b# 'al-kiss#' yi##r#'#l ka'#šer dibber y#hw#h w#'eb##neh habbayit# l#š#m y#hw#h '#l#hê yi##r#'#l ²¹ w#'##im š#m m#qôm l##'rôn '#šer-š#m b##rît# y#hw#h '#šer k#rat# 'im-'#b##t#ênu b#hôs#î'ô '#t##m m#'eres# mis##r#yim ²² wayya'#m#d# š#l#m#h lip##nê miz#bah# y#hw#h neg#ed# k#l-q#hal yi##r#'#l wayyip##r## kapp#yw hašš#m#yim ²³ wayy#mar y#hw#h '#l#hê yi##r#'#l 'ên-k#môk## '#l#hîm bašš#mayim mimma'al w#‘al-h#’#res# mitt#h#at# š#m#r habb#rît# w#hah#esed# la'#b##d#eyk## hah#l#k#fîm l#p##neyk## b#k##l-libb#m ²⁴ '#šer š#mar#t# l#‘ab##d#k## d#wid# '#b#î '#t# '#šer-dibbar#t# lô watt#d#abb#r b#p#îk## ûb##y#d##k## mill#’t## kayyôm hazzeh ²⁵ w#‘att#h y#hw#h '#l#hê yi##r#'#l š#m#r l#‘ab##d#k## d##wid# '#b#î '#t# '#šer dibbar#t# llô l#‘m#r l#‘-yikk#r#t# l#k## 'îs mill#p##nay y#š#b# ‘al-kiss#’ yi##r#'#l raq 'im-yiš#m#rû b##neyk## 'et#-dar#k#m l#lek#et# l#p##nay ka'#šer h#lak##t# l#p##n#y ²⁶ w#‘att#h '#l#hê yi##r#'#l y#’#men n# d#b##r#k## '#šer dibbar#t# l#‘ab##d#k## d#wid# '#b#î ²⁷ kî ha’um#n#m y#š#b# '#l#hîm ‘al-h#’#res# hinn#h hašš#mayim ûš#mê hašš#mayim l#‘ y#k#al#k#lûk##’ap# kî-habbayit# hazzeh '#šer b#nît#²⁸ ûp##nît## el-t#p#illat# ‘ab##d#k## w#‘el-t#h#inn#t#ô y#hw#h '#l#h#y liš#m#a‘ ‘el-h#rinn#h w#‘el-hatt#p#ill#h '#šer ‘ab##d#k## mit##pall#l l#p##neyk## hayyôm ²⁹ lih#yôt# ‘ênek## p##t#uh#ôt# ‘el-habbayit# hazzeh lay#l#h w#yôm ‘el-hamm#qôm '#šer ‘#mar#t# yih#yeh š#mî š#m liš#m#a‘ ‘el-hatt#p#ill#h '#šer yit##pall#l ‘ab##d#k## ‘el-hamm#qôm hazzeh ³⁰ w#š#ma‘#t# ‘el-t#h#innat# ‘ab##d#k## w#‘amm#k## yi##r#'#l '#šer yit##pall#l ‘el-hamm#qôm hazzeh w#‘att#h tiš#ma‘ ‘el-m#qôm šib##t#k## ‘el-hašš#mayim w#š#ma‘#t# w#s#l#h##t# ³¹ '#t# '#šer yeh##t## ‘îs l#r#‘hû w#n#š#’-b#ô '#l#h l#ha’#l#t#ô ûb##’ '#l#h lip##nê miz#bah##k## babbayit# hazzeh ³² w#‘att#h tiš#ma‘ hašš#mayim w#‘#t## w#š#p#at##t# ‘et#‘#b##d#eyk## l#har#šia‘ r#š#‘ l#t##t# dar#kô b#r#’šô ûl#has##dîq s#addîq l#t#et# lô k#s#id##q#t#ô ³³ b##hinn#g##p# ‘amm#k## yi##r#'#l lip##nê ‘ôy#b# '#šer yeh##t##’û-l#k# w#š#b#û ‘leyk## w#hôd#û ‘et#‘-š#mek## w#hit##pall#lû w#hit##h#ann#nû ‘leyk## babbayit# hazzeh ³⁴ w#‘att#h tiš#ma‘ hašš#mayim w#s#lah##t# l#h#at#t#’a’t# ‘amm#k## yi##r#'#l wah#š#b##t##m ‘el-h#’#d##m#h '#šer n#t#att# la’#b#ôt##m ³⁵ b#h#‘s##r š#mayim w#l#‘-yih#yeh m#t##r kî yeh##t##’û-l#k# w#hit##pall#lû ‘el-hamm#qôm hazzeh w#hôd#û ‘et#‘-š#mek## ûm#h#at#t##’t##m y#šûb#ûn kî t#a‘n#m ³⁶ w#‘att#h tiš#ma‘ hašš#mayim w#s#lah##t# l#h#at#t#’a’t# ‘#b##d#eyk## w#‘amm#k## yi##r#'#l kî t#ôr#m ‘et#-hadderek# hat#t#ôb##h '#šer y#l#k#û-b##hh w#n#t#att#h m#t##r ‘al-‘ar#s##k## '#šer-n#t#att#h l#‘amm#k## l#nah##l#h ³⁷ r#‘#b# kî-yih#yeh b##’#res# deb#er kî-yih#yeh šidd#p#ôn y#r#qôn ‘ar#beh h##sîl kî yih#yeh kî y#s#ar-lô ‘y#b#ô b#’eres# š#‘#r#yw k#l-neg#a‘ k#l-mah##l#h ³⁸ k#l-t#p#ill#h k##l-t#h#inn#h '#šer t#ih#yeh l#k##l-h#’#d##m l#k##l ‘amm#k## yi##r#'#l '#šer y#d##‘ûn ‘îs neg#a‘ l#b##b#ô ûp##ra# kapp#yw ‘el-habbayit# hazzeh ³⁹ w#‘att#h tiš#ma‘ hašš#mayim m#k#ôn šib##tek## w#s#lah##t# w#‘#t## w#n#t#att# l#‘îs k#k##l-d#r#k##yw ‘#šer t#d#a‘ ‘et#‘-l#b##b#ô kî‘att#h y#d#a‘#t# l#b#add#k## ‘et#‘-l#b#ab# k#l-b#nê h#’#d##m ⁴⁰ l#ma‘an yir#’ûk## k#l-hayy#mîm ‘#šer-h#m h#ayyîm ‘al-p#nê h#’#d##m#h '#šer n#t#att#h la’#b##t#ênu ⁴¹ w#g#am ‘el-hann#k##rî ‘#šer l#‘-m#‘amm#k## yi##r#'#l hû‘ ûb##’ m#’eres# r#h#ôq#h

l#ma‘an š#mek##⁴² kî yiš#m#‘ûn ‘et#-šim#k## hagg#d#ôl w#’et#-y#d##k##
 hah##z#q#h ûz#r#‘#k## hann#t#ûy#h ûb##’ w#hit##pall#l ‘el-habbayit# hazze⁴³
 ’att#h tiš#ma‘ hašš#mayim m#k#ôn šib##tek## w#‘##it## k#k##l ’#šer-yiq#r#‘
 ’leyk## hann#k##rî l#ma‘an y#d##‘ûn k#l-‘ammê h#’#res# ‘et#-š#mek##
 l#yir#’h ‘t##k## k#‘amm#k## yi##r#’l w#l#d#a‘at# kî-šim#k## niq#r#‘
 ‘al-habbayit# hazze⁴⁴ ’#šer b#nît#l kî-y#s##‘amm#k## lammil#h##m#h
 ‘al-’y#b#ô badderek# ’#šer tiš#l#h##m w#hit##pal#lû ‘el-y#hw#h derek# h#‘îr
 ’#šer b#h#ar#t# b#hh w#habbayit# ’#šer-b#nît#l iš#mek##⁴⁵ w#š#ma‘t#
 hašš#mayim ‘et#-t#p#ill#t##m w#’et#-t#h#inn#t##m w#‘##it## miš#p#t##m⁴⁶ kî
 yeh#et##’û-l#k# kî ‘ên ’#d##m ’#šer l#-yeh##t##’ w#‘#nap##t# b##m
 ûn#t#att#m lip##nê ‘ôy#b# w#š#b#ûm š#b#êhem ‘el-’eres# h#‘ôy#b# r#h#ôq#h
 ’ô q#rôb##h⁴⁷ w#h#šib#û ‘el-libb#m b#’res# ’#šer niš#bù-š#m w#š#b#û
 w#hit##h#ann#nû ’#leyk## b#‘eres# š#b#êhem l#’m#r h##t##’nû w#he‘wînû
 r#š#’nû⁴⁸ w#š#b#û w#š#b#û ’#leyk## ’#leyk## b#k##l-b#k##l-l#b##b##m
 l#b##b##m ûb##k##l-ûb##k##l-nap##š#m nap##š#m b#‘eres# b#‘eres#
 ’y#b#êhem ’y#b#êhem ’#šer-’#šer-š#b#û š#b#û ’t##m ’t##m w#hit##pal#lû
 w#hit##pal#lû ’#leyk## ’#leyk## derek# derek# ‘ar#s##m ‘ar#s##m ’#šer
 n#t#att#h n#t#att#h la’#b#ôt##m la’#b#ôt##m h#‘îr h#‘îr ’#šer ’#šer b#h#ar#t#
 b#h#ar#t# w#habbayit# w#habbayit# b#nît#l iš#mek## b#nît#l iš#mek##
 w#š#ma‘t# hašš#mayim m#k#ôn šib##t#k## ‘et#-t#p#ill#t##m
 w#’et#-t#h#inn#t##m w#‘##it## miš#p#t##m⁵⁰ w#s#lah##t# l#‘amm#k## ’#šer
 h##t##’û-l#k# ûl#k##l-piš#‘êhem ’#šer p#š#‘û-b##k# ûn#t#att#m l#rah##mîm
 lip##nê š#b#êhem w#rih##mûm⁵¹ kî-‘amm#k## w#nah##l#t##k## h#m ’#šer
 hôs##t## mimmis##rayim mittôk# kûr habbar#zel⁵² lih#yôt# ‘êneyk##
 p##t#uh#ôt# ‘el-t#h#innat# ‘ab##d#k## w#’el-t#h#innat# ‘amm#k## yi##r#’l
 liš#m#a‘ ’#lêhem b#k##l q#r#’m #leyk##⁵³ kî-’att#h hib##dal#t#m l#k##
 l#nah##l#h mikk#l ‘ammê h#’res# ka’#šer dibbar#t# b#yad# m#še⁵⁴ ‘ab##dek##
 b#hôs#’k## ‘et#-’#b##t#ênu mimmis##rayim ’#d##n#y y#hwih⁵⁴ way#hî
 k#k#allôt# š#l#m#h l#hitt##pall#l ’el-y#hw#h ’#t# k#l-hatt#p#ill#h
 w#hatt#h#inn#h hazz#’t# q#m millip##nê miz#bah# y#hw#h mikk#r#a‘
 ‘al-bir#k#yw w#k#app#yw p#ru#ôt# hašš#m#yim⁵⁵ wayya‘#m#d# way#b##rek#
 ’#t# k#l-q#hal yi##r#’l qôl g#d#ôl l#’m#r⁵⁶ b#rûk# y#hw#h ’#šer n#t#an
 m#nûh##h l#‘ammô yi##r#’l k#k##l ’#šer dibb#r l#-n#p#al d#b##r ‘eh##d#
 mikk#l d#b##rô hat#t#ôb# ’#šer dibber b#yad# m#še⁵⁷ ‘ab##dô⁵⁷ y#hî y#hw#h
 ’#l#hênu ‘imm#nû ka’#šer h#y#h ‘im-’#b##t#ênu ‘al-ya‘az#b##nû
 w#’al-yit#t##s#nû⁵⁸ l#hat#t#ôt# l#b##b##nû ’#l#yw l#lek#et# b#k##l-d#r#k##yw
 w#liš#m#r mis##w#t##yw w#h#uqq#yw ûmiš#p#t##yw ’#šer s#iww#h
 ’et#-’#b##t#ênu⁵⁹ w#yih#yû d##b##ray ’#lleh ’#šer hit##h#annan#tî lip##nê
 y#hw#h q#r#b#îm ‘el-y#hw#h ’#l#hênu yôm#m w#l#y#l#h la’##ôt# miš#pat#
 ‘ab##dô ûmiš#pat# ‘ammô yi##r#’l d#b#ar-yôm b#yômô⁶⁰ l#ma‘an da‘at#
 k#l-‘ammê h#’res# kî y#hw#h hû’ h#’l#hîm ’en ‘ôd#⁶¹ w#h#y#h l#b#ab##k#em
 š#l#m ‘im y#hw#h ’#l#hênu l#lek#et# b#h#uqq#yw w#liš#m#r mis##w#t##yw
 kayyôm hazze⁶² w#hammelek# w#k##l-yi##r#’l ‘immô z#b##h#îm zeb#ah#
 lip##nê y#hw#h⁶³ wayyiz#bah# š#l#m#h ’#t# zeb#ah# hašš#l#mîm ’#šer z#b#ah#
 layhw#h b#q#r ‘e##rîm ûš#nayim ‘elep# w#s##’n m#’h w#‘e##rîm ’#lep#
 wayyah##n#k#û ’et#-bêt# y#hw#h hammelek# w#k##l-b#nê yi##r#’l⁶⁴ bayyôm
 hahû’ qiddaš hammelek# ‘et#-tôk# heh##s##r ’#šer lip##nê b#êt#-y#hw#h

‘###h š#m ’et#-h#‘#l#h w#’et#-hammin#h##h w#’#t# h#el#b#ê hašš#l#mîm
 kî-miz#bah# hann#h##šet# ’#šer lip##nê y#hw#h q#t##n m#h#k#fîl ’et#-h#‘#l#h
 w#’et#-hammin#h##h w#’#t# h#el#b#ê hašš#l#mîm ⁶⁵ wayya‘a# š#l#m#h
 b##‘#t#-hahî’ ’et#-heh##g# w#k##l-yi##r#’#l ‘immô q#h#l g#d#ôl mill#b#ô’
 h##m#t# ‘ad#-nah#al mis##rayim lip##nê y#hw#h ’l#hênu šib##‘at# y#mîm
 w#šib##‘at# y#mîm ’ar#b#‘#h ’###r yôm ⁶⁶ bayyôm hašš#mînî šillah# ’et#-h#‘#m
 way#b##r#k#û ’et#-hammelek# wayy#l#k#û l#’#h#lêhem ##m#h#fîm w#t#ôb#ê
 l#b# ‘al k#l-hat#t#ôb##h ’#šer ‘###h y#hw#h l#d##wid# ‘ab##dô ûl#y#r#’#l
 ‘ammô ⁹ way#hî k#k#allôt# š#l#m#h lib##nôt# ’et#-bêt#-y#hw#h w#’et#-bêt#
 hammelek# w#’#t# k#l-h##seq š#l#m#h ’#šer h##p##s# la‘##ôt# ² wayy#r#’
 y#hw#h ’el-š#l#m#h š#nît# ka’#šer nir#’#h ’l#yw b#g#ib##‘ôn ³ wayy#’mer
 y#hw#h ’l#yw š#ma‘#tî ’et#-t#p#ill#t##k## w#’et#-t#h#inn#t##k## ’#šer
 hit##h#annan#t#h l#p##nay hiq#daš#tî ’et#-habbayit# hazzeh ’#šer b#nit##h
 l##ûm-š#mî š#m ‘ad#-‘ôl#m w#h#yû ‘ênay w#libbî š#m k#l-hayy#mîm ⁴ w#’att#h
 ’im-t#l#k# l#p##nay ka’#šer h#lak# d#wid# ’#b#îk## b#t##m-l#b##b# ûb##y#šer
 la‘##ôt# k#k##l ’#šer s#iwwît#ík## h#uqqay ûmiš#p#t#ay tiš#m#r ⁵ wah#qim#t#í
 ’et#-kiss#’ mam#lak##t#k## ‘al-yi##r#’#l l#’#l#m ka’#šer dibbar#tî ‘al-d#wid#
 ’#b#îk## l#’#m#r l#’-yikk#r#t# l#k## ’îš m#‘al kiss#’ yi##r#’#l ⁶ im-šôb#
 t#šub#ûn ’attem ûb##nêk#em m#‘ah##ray w#l#’ tt#iš#m#rû mis##w#t#ay
 h#uqq#t#ay ’#šer n#t#attî lip##nêk#em wah#lak##tem wa‘#b#ad##tem ’#l#hîm
 ’h##rîm w#hiš#tah##wît#em l#hem ⁷ w#hik##rattî ’et#-y#r#’#l m#‘al p#nê
 h#’#d##m#h ’#šer n#t#attî l#hem w#’et#-habbayit# ’#šer hiq#daš#tî liš#mî
 ’#šallah# m#‘al p#n#y w#h#y#h yi##r#’#l l#m#š#l w#liš#nîn#h
 b#k##l-h#‘ammîm ⁸ w#habbayit# hazzeh yih#yeh ‘el#yôm k#l-‘#b##r ’#l#yw
 yiš#m w#š#t#q w#’#m#rû ‘al-meh ‘###h y#hw#h k#k##h l#’#res# hazz#’t#
 w#labbayit# hazzeh ⁹ w#’#m#rû ‘al ’#šer ’#z#b#û ’et#-y#hw#h ’l#hêhem ’#šer
 hôs#í’ ’et#-‘#b##t##m m#‘eres# mis##rayim wayyah##ziqû b#’l#hîm ’#h##rîm
 wayyiš#tah##wû l#hem wayya‘ab##d#um ‘al-k#n h#b#í’ y#hw#h ’#lêhem ’#t#
 k#l-h#r#’#h hazz#’t# ¹⁰ way#hî miq#s##h ‘e##rîm š#n#h ’#šer-b#n#h š#l#m#h
 ’et#-š#nê habb#tûm ’et#-bêt# y#hw#h w#’et#-bêt# hammelek# ¹¹ h#îr#m
 melek#-s##r ni###’ ’et#-š#l#m#h ba’#s#ê ’#r#zîm ûb#a‘#s#ê b##rôšîm
 ûb#azz#h#b# l#k##l-h#ep##s#ô ’#z yitt#n hammelek# š#l#m#h l#h#îr#m ‘e##rîm
 ’îr b#‘eres# hagg#lîl ¹² wayy#s##h h#îr#m mis#s##r lir#’ôt# ’et#-he‘#rîm ’#šer
 n#t#an-lô š#l#m#h w#l#’ y#š#rû b#‘êñ#yw ¹³ wayy#’mer m#h he‘#rîm h#’#lleh
 ’#šer-n#t#att#h llî ’#h#î wayyiq#r#’ l#hem ’eres# k#b#ûl ‘ad# hayyôm hazzeh
¹⁴ wayyiš#lah# h#îr#m lammelek# m#‘h w#‘e##rîm kikkar z#h#b# ¹⁵ w#zeh
 d##b#ar-hamas ’#šer-he‘#l#h hammelek# š#l#m#h lib##nôt# ’et#-bêt# y#hw#h
 w#’et#-bêt#ô w#’et#-hammillô’ w#’#t# h#ômat# y#rûš#l#im w#’et#-h##s##r
 w#’et#-m#g#iddô w#’et#-g#zer ¹⁶ par#‘#h melek##mis##rayim ’l#h wayyil#k#d#
 ’et#-gezer wayyi#r#p##hh b#’#s w#’et#-hakk#na‘#nî hayy#s#b# b#‘îr h#r#g#
 wayyitt#n#hh šilluh#îm l#b#ittô ’#šet# š#l#m#h ¹⁷ wayyib#en š#l#m#h ’et#-g#zer
 w#’et#-bêt# h##r#n tah##tôn ¹⁸ w#’et#-w#’et#-ba‘#l#t# ba‘#l#t# tad##m#r
 w#’et#-bammid##b#r tad##m#r b#’#res# bammid##b#r b#’#res# ¹⁹ w#’t#
 k#l-‘#rê hammis#k#nôt# ’#šer h#yû liš#l#m#h w#’#t# ’#rê h#rek#eb# w#’#t# ‘#rê
 happ#r#šîm w#’#t# h##seq š#l#m#h ’#šer h##šaq lib##nôt# bîrûš#laim
 ûb#all#b##nôt# ’#šer hah#ittî happ#rizzî hah#iwwî w#hay#b#ûsî ’#šer l#’-mibb#nê

yi##r##'#l h##mm#h 21 b##nêhem '#šer n##t##rû 'ah##rêhem b##'#res# '#šer
 l##'-y##k##lû b##nê yi##r##'#l l##hah##rîm#m wayya'##l#m š##l#m#h l##mas-'#b##d#
 'ad# hayyôm hazze 22 ûmibb#nê yi##r##'#l l##'-n##t##an š##l#m#h '#b##ed# kî-h#m
 'an##šê hammil#h##m#h wa'##b##d##yw w##t##r##yw w##š##liš##yw w##t##r##rik##bô
 ûp##r##š##yw 23 '#lleh ##rê hannis##s##b##im '#šer 'al-hamm#l##'k##h liš##l#m#h
 h##miššîm wah##m#š m##'ôt# h##r##d##im b##'##m h##'##im bamm##l##'k##h 24 'ak#
 bat##par##'##h '#l##t##h m##'îr d##wid# 'el-bêt##hh '#šer b##n##h-l##hh '#z b##n##h
 'et##hammillô 25 w##he'##l##h š##l#m#h š##l#š p##'##mîm baš##n##h '#lôt# úš##l#mîm
 'al-hammiz##b##ah# '#šer b##n##h layhw##h w##haq##t##ér 'ittô '#šer lip##nê y##hw##h
 w##šillam 'et##habb##yit# 26 w##'##nî '##h hammelek# š##l#m#h b##'es##yôn##geb##er
 '#šer 'et##'-lôt# 'al##p##at# yam-sûp# b##'eres# '#d##ôm 27 wayyiš##lah# h##îr##m
 b##'##nî 'et##'-b##d##yw 'an##šê '#niyyôt# y##d##'ê hayy##m 'im 'ab##d##ê
 š##l#m#h 28 wayy##b##'û 'ôp##îr##h wayyiq##h##û mišš##m z##h##b# 'ar##ba'-m##'ôt#
 w##e##rîm kikk##r wayy##b##'û 'el-hammelek# š##l#m#h 10 1 ûmal##kat##-š##b##'
 š##ma'at# 'et##-š##ma' š##l#m#h l##š##m y##hw##h watt##b##' l##nass##t##ô b##h##id##ôt#
 2 watt##b##' y##rûš##la##m##h b##h##ayil k##b##d## m##'##d# g##mallîm n##'##im b##d##mîm
 w##z##h##b# rab##m##'##d# w##eb##en y##q##r##h watt##b##' 'el-š##l#m#h watt##d##abb##r
 '#l##yw '#t## k##l##'-#šer h##y##h 'im-l##b##b##h##hh 3 wayyagged##l##hh š##l#m#h
 'et##-k##l##d##b##reyh# l##'-h##y##h d##b##r ne'##l##m min-hammelek# '#šer l##' higgîd#
 l##hh 4 watt##re' mal##kat##-š##b##' '#t## k##l##h##k##mat# š##l#m#h w##habbayit# '#šer
 b##n##h 5 ûma'##k##al sul##h##nô ûmôšab# '#b##d##yw ûma'##mad# m##š##r##t##yw
 ûmal##bušêhem ûmaš##q##yw w##'##l##t##ô '#šer ya'##leh bêt# y##hw##h w##l##'##h##y##h
 b##h##hh 'ôd# rûah# 6 watt##mer 'el-hammelek# '#met# h##y##h hadd##b##r '#šer
 š##ma'##t## b##'##ar##s##'##al-d##b##reyk## w##'##al-h##k##m##t##ek## 7 w##l##'-he'##man##t##
 ladd##b##rîm 'ad# '#šer-b##t##'##wattir##eyn##h 'énay w##hinn##h l##'-huggad##-lî
 hah##s##'##h ôsap##t## h##k##m##h w##t##ôb## 'el-haš##mû '##h '#šer š##m##'##t## 8 aš##rê
 '#n##seyk##'## aš##rê '##b##d##eyk##'## lleh h##'##m##d##'##m l##p##neyk## t##m##d##
 hašš##m##'##m 'et##-h##k##m##t##ek## 9 y##hî y##hw##h '#l##heyk## b##rûk## '#šer
 h##p##s## b##k## l##t##itt##k##'## al-kiss##'## yi##r##'##l b##'##ah##b##at# y##hw##h
 'et##-y##r##'##l l##'##l##m way##f##m##k##'## l##melek# la'##ôt# miš##p##t# ús##d##q##h
 10 wattitt##n lammelek# m##'##h w##e##rîm kikkar z##h##b# ûb##m##mîm har##b##h
 m##'##d# w##eb##en y##q##r##h l##'-b##'## k##abb##em hahû' 'ôd# l##r##b##'
 '#šer-n##t##n##h mal##kat##-š##b##'## lammelek# š##l#m#h 11 w##g##am '#nî h##îr##m
 '#šer-n####'## z##h##b# m##'##ôp##îr h##b##'## m##'##p##îr '##s##'##'## al##muggîm har##b##h
 m##'##d# w##eb##en y##q##r##h 12 wayya'a## hammelek# 'et##-s##'##'## h##'##al##muggîm
 mis##'##d# l##b##é##-y##hw##h ûl##b##é## hammelek# w##k##inn##rôt# ûn##b##lîm
 lašš##rîm l##'##b##'##-k##'##n '##s##'##'## al##muggîm w##l##'## nir##'##h 'ad# hayyôm hazze
 13 w##hammelek# š##l#m#h n##t##an l##mal##kat##-š##b##'## 'et##-k##l##-h##ep##s##h##'## '#šer
 š##'##l##h mill##b##ad# '#šer n##t##an-l##hh k##yad# hammelek# š##l#m#h watt##p##en
 watt##lek# l##'##ar##s##hh hî' wa'##b##d##eyh# 14 way##hî miš##qal hazz##h##b# '#šer-b##'
 liš##l##m#h b##š##n##h 'eh##t## š##š m##'##ôt# šiššîm w##š##š kikkar z##h##b# 15 l##b##ad#
 m##'##an##šê hatt##rîm ûmis##h##ar h##r##k##lîm w##k##l##-mal##k##'##ereb# ûp##ah##ôt#
 h##'##res# 16 wayya'a## hammelek# š##l#m#h m##'##t##ayim s##inn##h z##h##b# š##h##ût#
 š##s##m##'##ôt# z##h##b# ya'##leh 'al-has##s##inn##h h##'##eh##t## 17 úš##l##s##'##ôt#
 m##g##innîm z##h##b# š##h##ût# š##l##set# m##nîm z##h##b# ya'##leh 'al-hamm#g##n##
 h##'##eh##t## wayyitt##n##m hammelek# bêt# ya'##ar hall##b##nô 18 wayya'a##
 hammelek# kiss##'-s##n g##d##ôl way##s##app##hû z##h##b# mûp##z 19 š##s ma'##lôt#

lakkiss#h w#r#’š- ‘#g##l lakkiss#h m#’ah##r#yw w#y#d##t# mizzeh ûmizzeh
 ’el-m#qôm hašš#b#et# ûš#nayim ’#r#yôt# ’#m#d#îm ’#s#el hayy#d#ôt#²⁰ ûš#nêm
 ’###r ’#r#yîm ’#m#d#îm š#m ‘al-š#š hamma’#lôt# mizzeh ûmizzeh l#’-na’###
 k##n l#k##l-mam#l#k#ôt#²¹ w#k##l k#lê maš#q#h hammelek# š#l#m#h z#h#b#
 w#k##l k#lê bêt#-ya‘ar hall#b##nôn z#h#b# s#g#ûr ’ên kesep# l#’ neh##š#b#
 bîmê š#l#m#h lim#’ûm#h²² kî ’#nî t#ar#šîš lammelek# bayy#m ‘im ’#nî h#îr#m
 ’ah#at# l#š#l#š š#nîm t#b#ô’ ’#nî t#ar#šîš n###’#t# z#h#b# w#k#esep#
 šen#habbîm w#q#p#îm w#t#ukkiyyîm²³ wayyig##dal hammelek# š#l#m#h
 mikk#l mal#k#ê h#’#res# l#’#šer ûl#h##k##m#h²⁴ w#k##l-h#’#res# m#b#aq#šîm
 ’et#-p#nê š#l#m#h liš#m#a‘ et#-h##k##m#t#ô ’#šer-n#t#an ’#l#hîm b#libbô
²⁵ w#h#mm#h m#b#i’îm ’îš min#h##t#ô k#lê k#esep# ûk##lê z#h#b# û##l#môt#
 w#n#še q#ûb##mîm sûsîm ûp##r#d#îm d#b#ar-š#n#h b#š#n#h²⁶ wayye’#s#p#
 š#l#m#h rek#eb# ûp##r#šîm way#hî-lô ’elep# w#’ar#ba’-m#’ôt# rek#eb#
 ûš#nêm-’###r ’elep# p#r#šîm wayyan#h##m b#’#rê h#rek#eb#
 w#’im-hammelek# bîrûš#l#im²⁷ wayyitt#n hammelek# ’et#-hakkesep# bîrûš#laim
 k#’#b##nîm w#’#t# h#’#r#zîm n#t#an kaššiq#mîm ’#šer-bašš#p##l#h l#r#b#
²⁸ ûmôs##’ hassûsîm ’#šer liš#l#m#h mimmis##r#yim ûmiq#w#h s#h##rê
 hammelek# yiq#h#û miq#w#h bim#h#îr²⁹ watta’#leh watt#s##’ mer#k#b##h
 mimmis##rayim b#š#s m#’ôt# kesep# w#sûs bah##niššîm ûm#’#h w#k##n
 l#k##l-mal#k#ê hah#ittîm ûl#mal#k#ê ’#r#m b#y#d##m y#s#i’û
11 w#hammelek# š#l#m#h ’#hab# n#šîm n#k##riyyôt# rabbôt#
 w#’et#-bat#-par#’#h mô’#b#iyyôt# ‘amm#niyyôt# ’#d##miyy#t# s##d##niyy#t#
 h#ittiyy#t#² min-haggôyim ’#šer ’#mar-y#hw#h ’el-b#nê yi##r#’#l l#’-t##b##’û
 b##hem w#h#m l#’-y#b##’û b##k#em ’#k##n yat#t#û ’et#-l#b#ab##k#em
 ’ah##rê ’#l#hêhem b#hem d#b#aq š#l#m#h l#’ah#b##h³ way#hî-lô n#šîm ##rôt#
 š#b#a‘ m#’ôt# ûp#ilag##šîm š#l#š m#’ôt# wayyat#t#û n#š#yw ’et#-libbô⁴ way#hî
 l#’#t# ziq#nat# š#l#m#h n#š#yw hit#t#û ’et#-l#b##b#ô ’ah##rê ’#l#hîm ’#h##rîm
 w#l#’-h#y#h l#b##b#ô š#l#m ‘im-y#hw#h ’#l#h#yw kil#b#ab# d#wîd# ’#b#îw
⁵ wayy#lek# š#l#m#h ’ah##rê ’aš#t#ret# ’#l#hê s#id##nîm w#’ah##rê mil#k#m
 šiqqus# ‘amm#nîm⁶ wayya’a# š#l#m#h h#ra‘ b#’ênen y#hw#h w#l#’ mill#’
 ’ah##rê y#hw#h k#d##wid# ’#b#îw⁷ ’#z yib##neh š#l#m#h b#m#h lik##môš
 šiqqus# mô’#b# b#h#r ’#šer ’al-p#nê y#rûš#l#im ûl#m#lek# šiqqus# b#nê
 ’ammôn⁸ w#k##n ’##h l#k##l-n#š#yw hann#k##riyyôt# maq#t#îrôt#
 ûm#zabb#h#ôt# l#’l#hêhen⁹ wayyit##’annap# y#hw#h biš#l#m#h kî-n#t##h
 l#b##b#ô m#’im y#hw#h ’#l#hê yi##r#’#l hanni#’#h ’#l#y#pa’#m#yim
¹⁰ w#s#iww#h ’#l#y# ‘al-hadd#b##r hazzeh l#b#il#tî-lek#et# ’ah##rê ’#l#hîm
 ’#h##rîm w#l#’ š#mar ’#t# ’#šer-s#iww#h y#hw#h¹¹ wayy#’mer y#hw#h
 liš#l#m#h ya’an ’#šer h#y#t##h-zz#’t# ’imm#k# w#l#’ š#mar#t# b#rît#’
 w#h#uqq#t#ay ’#šer s#iwwît#’ #leyk## q#r#a‘ ’eq#ra‘ ’et#-hammam#l#k##h
 m#’#leyk## ûn#t#attîh# l#’ab##dek##¹² ’ak#-b#y#meyk## l#’ e’##enn#h
 l#ma’an d#wid# ’#b#îk## miyyad# bin#k## ’eq#r#’enn#h¹³ raq
 ’et#-k#l-hammam#l#k##h l#’ eq#r#’ š#b#et# ’eh##d# ett#n lib##nek## l#ma’an
 d#wid# ’ab##dî ûl#ma’an y#rûš#laim ’#šer b#h##r#tî¹⁴ wayy#qem y#hw#h
 ##t##n liš#l#m#h ’#t# h#d#add# h#’#d##mî mizzera‘ hammelek# hû’ be’#d#ôm
¹⁵ way#hî bih#yôt# d#wid# ’et#-’#d#ôm ba’#lôt# yô’#b# #ar has#s##b##’
 l#qabb#r ’et#-hah##l#lîm wayyak# k#l-z#k##r be’#d#ôm¹⁶ kî š#set# h##d##šîm
 y#šab#-š#m yô’#b# w#k##l-yi##r#’#l ‘ad#-hik##rît# k#l-z#k##r be’#d#ôm

wayyib##rah# '#d#ad# hû' wa'#n#šîm '#d##miyyîm m#'ab##d#ê '#b#îw 'ittô
 l#b#ô' mis##r#yim wah#d#ad# na'ar q#t##n¹⁸ wayy#qumû mimmid##y#n
 wayy#b##'û p#r#n wayyiq#h#û '#n#šîm 'imm#m mipp#r#n wayy#b##'û
 mis##rayim 'el-par#‘h melek#-mis##rayim wayyitten-lô b#ayit# w#leh#em
 '#mar lô w#eres# n##an lô¹⁹ wayyim#s##' h#d#ad# h##n b#‘enê p#ar#‘h
 m##d# wayyitten-lô 'išš#h 'et#-#h#ôt# 'iš#tô '#h#ôt# tah##p#nês hagg#b#îr#h
 watt#led# lô '#h#ôt# tah##p#nês '#t# g#gub#at# b#nô wattig##m#l#hû
 t#ah##p#n#s b#t#ôk# bêt# par#‘h way#hî g##nub#at# bêt# par#‘h b#t#ôk#
 b#nê p#ar#‘h²¹ wah#d#ad# š#ma‘ b#mis##rayim kî-š#k#ab# d#wid#
 'im-'b##t##yw w#k#î-m#t# yô'#b# #ar-has#s##b##' wayy#mer h#d#ad#
 'el-par#‘h šall#h##nî w#l#k# 'el-’ar#s#²² wayy#mer lô p#ar#‘h kî
 m#h#att#h h##s#r 'immî w#hinn#k## m#b#aqq#š l#lek#et# 'el-’ar#s#ek##
 wayy#mer l# kî šall#ah# t#šall#h##nî²³ wayy#qem '#l#hîm lô ##t##n 'et#-r#zôn
 ben-’el#y#d##' #šer b#rah# m#t# h#d#ad##'ezer melek#-s#ôb##h '#d##n#yw
 wayyiq#b##' #l#yw '#n#šîm way#hî #ar-g#d#ûd# bah#r#g# d#wid# '#t##m
 wayy#l#k#û d#amme#eq wayy#š#b#û b##hh wayyim#l#k#û b#d#amm##eq
 way#hî ##t##n l#y#i##r#’l k#l-y#mê š#l#m#h w#et#-h#r#‘h #šer h#d##d#
 wayy#q#s# b#y#i##r#’l wayyim#l#k# ‘al-’r#m²⁶ w#y#r#b##'m ben-n#b##t#
 'ep##r#t#î min-has#s##r#d##h w#š#m 'immô s##rû‘h #iš#h 'al#m#n#h 'eb#ed#
 liš#l#m#h wayy#rem y#d# bammelek#²⁷ w#zeh hadd#b##r #šer-h#rîm y#d#
 bammelek# š#l#m#h b#n#h 'et#-hammillô' s#g#ar 'et#-peres# 'îr d#wid# '#b#îw
 w#h#’iš y#r#b##'m gibbôr h##yil wayyar#’ š#l#m#h 'et#-hanna‘ar kî-‘###h
 m#l#k##h hû' wayyap##q#d# '#t#ô l#k##l-s#b#el bêt# yôs#p#²⁹ way#hî b#‘t#
 hahî' w#y#r#b##'m y#s##' mîrûš#l#im wayyim#s##' '#t#ô 'h#iyy#h haššîl#nî
 hann#b#î' badderek# w#hû' mit##kasseh b##al#m#h h##d##š#h ūš#nêhem
 l#b#add#m ba##d#eh³⁰ wayyit##p## 'h#iyy#h ba##al#m#h hah##d##š#h #šer
 '#l#yw wayyiq#r#‘eh# š#nêm ‘##r q#r#‘im³¹ wayy#mer l#y#r#b##'m
 qah#-l#k## '##r#h q#r#‘im kî k##h '#mar y#hw#h '#l#hê y#i##r#’l hin#nî
 q#r#a‘ 'et#-hammam#l#k##h miyyad# š#l#m#h w#n#t#attî l#k## '#t# ‘##r#h
 hašš#b##t#îm³² w#hašš#b#et# h#’eh##d# yih#yeh-llô l#ma‘an ‘ab##dî d##wid#
 ūl#ma‘an y#rûš#laim h#’îr #šer b#h#ar#tî b##hh mikk#l šib##t#ê y#i##r#’l
 ya‘an #šer ‘z#b#ûnî wayyiš#tah##wû l#‘aš#t#ret# '#l#hê s#id##nîlik##môš
 '#l#hê mô#b# ūl#mil#k#m '#l#hê b##nê-‘ammôn w#l#-h#l#k#û b#id##r#k#ay
 la‘##ôt# hayy#s#r b#‘enay w#h#uqq#t#ay ūmiš#p#t#ay k#d##wid# '#b#îw
 w#l#-eqqah# 'et#-k#l-hammam#l#k##h miyyad# kî n##f# '#šit#ennû k#l
 y#mê h#ayy#yw l#ma‘an d#wid# ‘ab##dî '#šer b#h#ar#tî '#t#ô '#šer š#mar
 mis##w#t#ay w#h#uqq#t##y³⁵ w#l#qah##tî hamm#lûk##h miyyad# b#nô
 ūn#t#attfh# ll#k## '#t# ‘##eret# hašš#b##t#îm³⁶ w#lib##nô 'ett#n
 š#b#et#-eh##d# l#ma‘an h#yôt#-nîr l#d##wîd#-‘ab##dî k#l-hayy#mîm l#p##nay
 bîrûš#laim h#’îr #šer b#h#ar#tî lî l##ûm š#mî š#m³⁷ w#’t##k## 'eqqah#
 ūm#lak##t# b#k##l '#šer-t# awweh nap##šek## w#h#yît## mmelek#
 ‘al-yi##r#’l³⁸ w#h#y#h ‘im-tiš#ma‘ ‘et#-k#l-#šer ’s#awwek## w#h#lak##t#
 b#id##r#k#ay w#’##t## hayy#s#r b#‘enay liš#môr h#uqqôt#ay ūmis##w#t#ay
 ka’#šer ‘##h d#wid# ‘ab##dî w#h#yît## ‘imm#k# ūb##nît## l#k##
 b#ayit#-ne’#m#n ka’#šer b#nît## l#d##wid# w#n#t#attî l#k## 'et#-y#i##r#’l
 wa‘anneh ‘et#-zera‘ d#wid# l#ma‘an z#t# ‘ak# l# k##l-hayy#mîm³⁹
 way#b#aqq#š š#l#m#h l#h#mît# 'et#-y#r#b##'m wayy#q#m y#r#b##'m

wayyib##rah# mis##rayim 'el-šîšaq melek#-mis##rayim way#hî b##mis##rayim
 'ad#-môt# š#l#m#h ⁴¹ w#yet#er dib##rê š#l#m#h w#k##l-'#šer '##h
 w#h##k##m#t#ô h#lô'-h#m k#t#ub#îm 'al-s#p#er dib##rê š#l#m#h
⁴² w#hayy#mîm '#šer m#lak# š#l#m#h b#îrûš#laim 'al-k#l-yi##r#'#l 'ar#b#‘îm
 š#n#h ⁴³ wayyiš#kab# š#l#m#h ‘im-’#b##t##yw wayyiqq#b##fr b#‘îr d#wid#
 '#b#îw wayyim#l#k# r#h#ab##'#m b#nô tah##t#yw **12** wayy#lek# r#h#ab##'#m
 š#k#em kî š#k#em b# k##l-yi##r#'#l l#ham#lîk# '#t#ô ² way#hî kiš#m#a‘
 y#r#b##'#m ben-n#b##t# w#hû ‘ôd#ennû b##mis##rayim '#šer b#rah# mipp#nê
 hammelek# š#l#m#h wayy#šeb# y#r#b##'#m b#mis##r#yim ³ wayyiš#l#h#û
 wayyiq#r#’û-lô wayy#b##’ y#r#b##'#m w#k##l-q#hal yi##r#'#l way#d#abb#rû
 ’el-r#h#ab##'#m l#’m#r ⁴ #b#fîk## hiq#š#h ‘et#-‘ull#nû w#’att#h ‘att#h h#q#l
 m##'#b##d#at# '#b#fîk## haqq#š#h ûm#’ullô hakk#b##d# '#šer-n#t#an ‘#lênu
 w#na‘ab##d#ekk# ⁵ wayy#’mer ’lêhem l#k#û ‘#d# š#l#š#h y#mîm w#šûb#û
 '#l#y wayy#l#k#û h#‘m ⁶ wayyiww#‘as# hammelek# r#h#ab##'#m
 ‘et#-hazz#q#nîm '#šer-h#yû ‘m#d#fîm ‘et#-p#nê š#l#m#h '#b#îw bih#y#t#ô
 h#ay l#’m#r ’êk# ‘attem nô’s#fîm l#h#šîb# ‘et#-h#‘m-hazzeh d#b##r
⁷ way#d#abb#rû ’l#yw l#’m#r ‘im-hayyôm tih#yeh-‘eb#ed# l#‘#m hazzeh
 wa‘#b#ad##t#m wa‘#nît##m w#d#ibbar#t# ’lêhem d#b##rîm t#ôb#îm w#h#yû
 l#k## ‘#b##d#îm k#l-hayy#mîm ⁸ wayya‘#z#b# ‘et#-‘s#at# hazz#q#nîm '#šer
 y#‘s#uhû wayyiww#‘as# ‘et#-hay#l#d#îm '#šer g#d##lû ‘ittô '#šer h#‘#m#d#îm
 l#p##n#yw ⁹ wayy#’mer ’lêhem m#h ‘attem nô’s#fîm w#n#šîb# d#b##r
 ‘et#-h#‘#m hazzeh '#šer dibb#rû ‘#lay l#’m#r h#q#l min-h#’l '#šer-n#t#an
 '#b#fîk## ‘#lênu ¹⁰ way#d#abb#rû ’l#yw hay#l#d#îm '#šer g#d##lû ‘ittô l#’m#r
 k#h-t##’mar l#‘#m hazzeh '#šer dibb#rû ‘#leyk## l#’m#r #b#fîk## hik##bîd#
 ‘et#-‘ull#nû w#’att#h h#q#l m#‘#lênu k#h t#d#abb#r ’lêhem q#t##nnî ‘#b##h
 mimm#t##nê '#b#î ¹¹ w#’att#h ‘#b#î he‘#mîs ‘#lêk#em ‘#l k#b##d# wa‘#nî ‘ôsîp#
 ‘al-‘ull#k#em ‘#b#î yissar ‘et##k#em bašôt#îm wa‘#nî ‘#yass#r ‘et##k#em
 b#‘aq#rabbîm ¹² wayy#b#ô y#r#b##'#m w#k##l-h#‘#m ‘el-r#h#ab##'#m bayyôm
 haš#lîšî ka’#šer dibber hammelek# l#’m#r šûb#û ‘#lay bayyôm haš#lîšî
¹³ wayya‘an hammelek# ‘et#-h#‘#m q#š#h wayya‘#z#b# ‘et#-‘s#at# hazz#q#nîm
 '#šer y#‘s#uhû ¹⁴ way#d#abb#r ’lêhem ka‘#s#at# hay#l#d#îm l#’m#r #b#fî
 hik##bîd# ‘et#-‘ull#k#em wa‘#nî ‘#sîp# ‘al-‘ull#k#em ‘#b#î yissar ‘et##k#em
 bašôt#îm wa‘#nî ‘#yass#r ‘et##k#em b#‘aq#rabbîm ¹⁵ w#l#’-š#ma‘ hammelek#
 ‘el-h#‘#m kî-h#y#t##h sibb#h m#‘im y#hw#h l#ma‘an h#qîm ‘et#-d#b##rô '#šer
 dibber y#hw#h b#yad# ‘#h#iyy#h hašîl#nî ‘el-y#r#b##'#m ben-n#b##t#
¹⁶ wayyar# k#l-yi##r#’l kî l#’-š#ma‘ hammelek# ‘#lêhem wayy#šib#û h#‘#m
 ‘et#-hammelek# d#b##r l#’m#r mah-ll#nû h##leq b#d##wid# w#l#’-nah##l#h
 b#b#en-yišay l#’#h#leyk## yi##r#’l ‘att#h r#’h b#êt##k## d#wid# wayy#lek#
 yi##r#’l l#’#h#l#yw ¹⁷ ûb##nê yi##r#’l hayy#š#b#îm b#‘#rê y#hûd##
 wayyim#l#k# ‘#lêhem r#h#ab##'#m ¹⁸ wayyiš#lah# hammelek# r#h#ab##'#m
 ‘et#-‘#d##r#m ‘#šer ‘al-hamas wayyir#g#mû k##l-yi##r#’l bô ‘eb#en
 wayy#m#t# w#hammelek# r#h#ab##'#m hit##’amm#s# la‘lôt# bammer#k#b##h
 l#nûs y#rûš#l#im ¹⁹ wayyip##š#’û yi##r#’l b#b#êt# d#wid# ‘ad# hayyôm hazzeh
²⁰ way#hî kiš#m#a‘ k#l-yi##r#’l kî-š#b# y#r#b##'#m wayyiš#l#h#û wayyiq#r#’û
 ‘#t#ô ‘el-h#‘#d##h wayyam#lîk#û ‘#t#ô ‘al-k#l-yi##r#’l l#’ h#y#h ‘ah##rê
 b#êt#-d#wid# zûl#t#î š#b#et#-y#hûd##h l#b#addô ²¹ wayy#b##’ r#h#ab##'#m
 y#rûš#laim wayyaq#h#l ‘et#-k#l-bêt# y#hûd##h w#’et#-š#b#et# bin#y#min

m#’#h ûš#m#nîm ’elep# b#h#ûr ‘###h mil#h##m#h l#hill#h##m ‘im-bêt# yi##r#’#l l#h#šîb# ’et#-hamm#lûk##h lir#h#ab##’#m ben-š#l#m#h ²² way#hî d#b#ar h#’#l#hîm ’el-š#ma’#y#h ’iš-h#’#l#hîm l#’m#r ²³ ’m#r ’el-r#h#ab##’#m ben-š#l#m#h melek# y#hûd##h w#’el-k#l-bêt# y#hûd##h ûb#in#y#mîn w#yet#er h#’#m l#’m#r ²⁴ k#h ’#mar y#hw#h l#’-t#a’#lû w#l#’-t#ill#h##mûn ‘im-’#h#ék#em b#nê-yi##r#’#l šûb#û ’iš l#b#êt#ô kî m#’ittî nih#y#h hadd#b##r hazzeh wayyiš#m#’û ’et#-d#b#ar y#hw#h wayy#shûb#û l#lek#et# kid##b#ar y#hw#h ²⁵ wayyib#en y#r#b##’#m ’et#-š#k#em b#har ’ep##rayim wayy#šebe# b#hh wayy#s##’ mišš#m wayyib#en ’et#-p#nû’#l ²⁶ wayy#’mer y#r#b##’#m b#libbô ‘att#h t#šûb# hammam#l#k##h l#b#êt# d#wid# ²⁷ ’im-ya’#leh h#’#m hazzeh la’##ôt# z#b##h#fîm b#b#êt#-y#hw#h bîrûš#laim w#š#b# l#b# h#’#m hazzeh ’el-’#d##nêhem ’el-r#h#ab##’#m melek# y#hûd##h wah#r#g#unî w#š#b#û ’el-r#h#ab##’#m melek#-y#hûd##h ²⁸ wayyiww#’as# hammelek# wayya’a# š#nê ‘eg##lê z#h#b# wayy#’mer ’#l#hem rab#-l#k#em m#’#lôt# y#rûš#laim hinn#h ’#l#heyk## yi##r#’#l #’ser he’#lûk## m#’eres# mis##r#yim ²⁹ wayy##em ’et#-h#’eh##d# b#b#êt#’#l w#’et#-h#’eh##d# n#t#an b#d##n ³⁰ way#hî hadd#b##r hazzeh l#h#at#t##’t# wayy#l#k#û h#’#m lip##nê h#’eh##d# ’ad#-d#n ³¹ wayya’a# ’et#-bêt# b#môt# wayya’a# k#h#nîm miq#s#ôt# h#’#m #’ser l#’-h#yû mibb#nê l#wî ³² wayya’a# y#r#b##’#m h##g# bah##d#eš hašš#mînî bah##mišš#h-’##r yôm lah##d#eš keh##g# ’#’ser bîhûd##h wayya’al ‘al-hammiz#b#ah# k#n ’##h b#b#êt#’#l l#zabb#ah# l#’#g##lîm ’#’ser-’##h w#he’#mîd# b#b#êt# ’#l ’et#-k#h#nê habb#môt# ’#’ser ’##h ³³ wayya’al ‘al-hammiz#b#ah# ’#’ser-’##h b#b#êt#’#l bah##mišš#h ’##r yôm bah##d#eš hašš#mînî bah##d#eš ’#’ser-b#d##’ millibbô wayya’a# h##g# lib##nê yi##r#’#l wayya’al ‘al-hammiz#b#ah# l#haq#t#îr ¹³ w#hinn#h ’iš ’#l#hîm b#’ mîhûd##h bid##b#ar y#hw#h ’el-bêt#’#l w#y#r#b##’#m ’#m#d# ’al-hammiz#b#ah# l#haq#t#îr ² wayyiq#r# ’al-hammiz#b#ah# bid##b#ar y#hw#h wayy#’mer Miz#b#ah# Miz#b#ah# k#h ’#mar y#hw#h hinn#h-b##n nôl#d# l#b#êt#-d#wid# y#’siyy#hû š#mô w#z#b#ah# ’#leyk## ’et#-k#h#nê habb#môt# hammaq#t#irîm ’#leyk## w#’as##môt# ’#d##m yi##r#p#û ’#leyk## ³ w#n#t#an bayyôm hahû’ môp##t# l#’m#r zeh hammôp##t# ’#’ser dibber y#hw#h hinn#h hammiz#b#ah# niq#r#’ w#niš#pak# haddešen ’#’ser-’#l#yw ⁴ way#hî k#iš#m#a’ hammelek# ’et#-d#b#ar ’iš-h#’#l#hîm ’#’ser q#r# ’al-hammiz#b#ah# b#b#êt#’#l wayyiš#lah# y#r#b##’#m ’et#-y#d#ô m#’al hammiz#b#ah# l#’m#r tip##uhû wattîb#aš y#d#ô ’#’ser š#lah# ’#l#yw w#l#’ y#k##l Lah#šîb##hh ’#l#yw ⁵ w#hammiz#b#ah# niq#r#’ wayyiš#p##k# haddešen min-hammiz#b#ah# kammôp##t# ’#’ser n#t#an ’iš h#’#l#hîm bid##b#ar y#hw#h ⁶ wayya’an hammelek# wayy#’mer ’el-’iš h#’#l#hîm h#al-n#’ ’et#-p#nê y#hw#h ’#l#heyk## w#hit##pall#l ba’#d#î w#t##š#b# y#d#î ’#l#y way#h#al ’iš-h#’#l#hîm ’et#-p#nê y#hw#h watt#š#b# yad#-hammelek# ’#l#yw watt#hî k#b##ri’š#n#h ⁷ way#d#abb# hammelek# ’el-’iš h#’#l#hîm b#’#h-’itî habbay#t##h ûs#’#d##h w#’ett#n#h l#k## matt#t# ⁸ wayy#’mer ’iš-h#’#l#hîm ’el-hammelek# ’im-titten-lî ’et#-h##s#î b#êt#ek## l#’ ’#b##’ imm#k# w#l#’-’#k#al leh#em w#l#’ eš#teh-mmayim bamm#qôm hazzeh ⁹ kî-k##n s#iww#h ’t#î bid##b#ar y#hw#h l#’m#r l#’-t##’k#al leh#em w#l#’ t#iš#teh-mmm#yim w#l#’ t##šûb# badderek# ’#’ser h#l#k##t# ¹⁰ wayy#lek# b#d#erek# ’ah##r w#l#’-’#s#b# badderek# ’#’ser b#’ b##hh ’el-bêt#’#l ¹¹ w#n#b#’ eh##d# z#q#n y#s#b# b#b#êt#’#l wayy#b#ô’

b##nô way#sapper-lô 'et#-k#l-hamma'##eh '#šer-'###h 'îš-h#' #l#hîm hayyôm
 b#b#êt#-'#l 'et#-hadd#b##rîm '#šer dibber 'el-hammelek# way#sapp#rûm
 la'#b#îhem ¹² way#d#abb#r '#l#hem '#b#îhem 'ê-zeh hadderek# h#l#k#
 wayyir#'û b##n#yw 'et#-hadderek# '#šer h#lak# 'îš h#' #l#hîm '#šer-b#'
 mîhûd##h ¹³ wayy#'mer 'el-b#n#yw h#ib##šû-lî hah##môr wayyah##b#šû-lô
 hah##môr wayyir#kab# '#l#yw ¹⁴ wayy#lek# 'ah##rê 'îš h#' #l#hîm
 wayyim#s##'hû y#š#b# tah#at# h#' #l#h wayy#'mer '#l#yw ha'att#h
 'îš-h#' #l#hîm '#šer-b#t## mîhûd##h wayy#'mer '#nî ¹⁵ wayy#'mer '#l#yw l#k#
 'ittî habb#y#t##h we'k##l l#h#em ¹⁶ wayy#'mer l# 'ûk#al l#šûb# 'itt#k#
 w#l#b#ô' 'itt#k# w#l#'-#k#al leh#em w#l#'-eš#teh 'itt#k## mayim bamm#qôm
 hazzeh ¹⁷ kî-d##b##r '#lay bid##b#ar y#hw#h l#'-t##'k#al leh#em w#l#'-t#iš#teh
 š#m m#yim l#'-t##šûb# l#lek#et# badderek# '#šer-h#lak##t# b#hh ¹⁸ wayy#'mer
 lô gam-'#nî n#b#f' k#môk## ûmal#'#k# dibber '#lay bid##b#ar y#hw#h l#m#r
 h#šib##hû 'itt#k## 'el-bêt#ek## w#y#k#al leh#em w#y#š#t m#yim kih##š lô
¹⁹ wayy#š#b# 'ittô wayy#'k#al leh#em b#b#êt#ô wayy#š#t m#yim ²⁰ way#hî h#m
 y#š#b#îm 'el-hašsul#h##n way#hî d#b#ar-y#hw#h 'el-hann#b#f' '#šer h#šîb#ô
²¹ wayyiq#r# 'el-'îš h#' #l#hîm '#šer-b#' mîhûd##h l#m#r k#h '#mar y#hw#h
 ya'an kî m#rît## pî y#hw#h w#l# Š#mar#t# 'et#-hammis##w#h '#šer s#iww#k##
 y#hw#h '#l#heyk## ²² watt#š#b# watt#k#al leh#em watt#š#t mayim bamm#qôm
 '#šer dibber '#leyk## 'al-t#k#al leh#em w#al-t#š#t m#yim l#'-t##b#ô
 nib##l#t##k## 'el-qeb#er '#b##t#eyk## ²³ way#hî 'ah##rê '#k##lô leh#em
 w#ah##rê Š#t#ôt#ô wayyah##b##š-lô hah##môr lann#b#f' '#šer h#šîb#ô
²⁴ wayy#lek# wayyim#s##'hû 'ar#y#h badderek# way#mît##hû watt#hî
 nib##l#t#ô muš#lek#et# badderek# w#hah##môr '#m#d# 'es##l#hh w#h# ar#y#h
 '#m#d# '#s#el hann#b##l#h ²⁵ w#hinn#h '#n#šîm '#b##rîm wayyir#'û
 'et#-hann#b##l#h muš#lek#et# badderek# w#'et#-h# ar#y#h '#m#d# '#s#el
 hann#b##l#h wayy#b##'û way#d#abb#rû b##'îr '#šer hann#b#f' hazz#q#n
 y#š#b# b#hh ²⁶ wayyiš#ma' hann#b#f' '#šer h#šîb#ô min-hadderek# wayy#'mer
 'îš h#' #l#hîm hû '#šer m#r#h 'et#-pî y#hw#h wayyitt#n#hû y#hw#h l# ar#y#h
 wayyiš#b#r#hû way#mit##hû kid##b#ar y#hw#h '#šer dibber-lô ²⁷ way#d#abb#r
 'el-b#n#yw l#m#r h#ib##šû-lî 'et#-hah##môr wayyah##b##šû ²⁸ wayy#lek#
 wayyim#s##' 'et#-nib##l#t#ô muš#lek#et# badderek# wah##môr w#h# ar#y#h
 '#m#d#îm '#s#el hann#b##l#h l#'-#k#al h# ar#y#h 'et#-hann#b##l#h w#l#'
 Š#b#ar 'et#-hah##môr ²⁹ wayyi###' hann#b#f' 'et#-nib##lat# 'îš-h#' #l#hîm
 wayyannih##hû 'el-hah##môr way#šîb##hû wayy#b##' el-'îr hann#b#f'
 hazz#q#n lis#p#d# ûl#q#b##rô ³⁰ wayyannah# 'et#-nib##l#t#ô b#qib##rô
 wayyiš#p#d#û '#l#yw hôy '#h# ³¹ way#hî 'ah##rê q#b##rô '#t#ô wayy#'mer
 'el-b#n#yw l#m#r b#môt#î ûq#b#ar#tem '#t#î baqqeb#er '#šer 'îš h#' #l#hîm
 q#b#ûr bô '#s#el 'as##m#t##yw hannîh#û 'et#-as##m#t##y ³² kî h#y#h yih#yeh
 hadd#b##r '#šer q#r#' bid##b#ar y#hw#h 'al-hammiz#b#ah# '#šer b#b#êt#-'#l
 w#al k#l-b#ttê habb#môt# '#šer b#rê Š#m#rôn ³³ 'ah#ar hadd#b##r hazzeh
 l#'-š#b# y#r#b##'m middar#kô h#r# '#h wayy#š#b# wayya'a# miq#s#ôt# h#m
 k#h#nê b##môt# heh##p##s# y#mall# 'et#-y#d#ô wîhî k#h#nê b##môt#
³⁴ way#hî badd#b##r hazzeh l#h#at#t#a't# bêt# y#r#b##'m ûl#hak##h#îd#
 ûl#haš#mîd# m#al p#nê h#d##m#h ¹⁴ b#t# hahî h##l#h '#b#iyy#h
 b#en-y#r#b##'m wayy#'mer wayy#'mer y#r#b##'m y#r#b##'m l# iš#tô
 l# iš#tô qûmî n# n# w#hiš#tannît# w#hiš#tannît# w#l# w#l# y#d##'û

y#d##‘û ’att kî-’#šet# ’att y#r#b##‘#m ’#šet# w#h#lak##t y#r#b##‘#m šil#h w#h#lak##t hinn#h-šil#h š#m hinn#h-’#h#iyy#h š#m hann#b#f’ ’#h#iyy#h hû-’hann#b#f’ d#ibber hû-’#lay d#ibber l#melek# ‘#lay ‘al-l#melek# h#‘#m ‘al-hazze h#‘#m hazze 3 w#l#qah#att b#y#d##k# ‘###r#h leh#em w#niqqud#îm ûb#aq#buq d#b#aš ûb##’t# ’#l#yw hû’ yaggîd# l#k# mah-yyih#yeh lann#‘ar 4 watt# a# k##n ’#šet# y#r#b##‘#m watt#q#m watt#lek# šil#h watt#b##’ bêt# ’#h#iyy#h wa’#h#iyy#hû l#-y#k##l lir#’ôt# kî q#mû ‘êñ#yw mi##êb#ô 5 wayhw#h ’#mar ’el-’#h#iyy#hû hinn#h ’#šet# y#r#b##‘#m b##h lid##r#š d#b##r m#‘imm#k## ‘el-b#n#hh kî-h##leh hû’ k#z#h w#k##zeh t#d#abb#r ’#leyh# wîhî k##b##’#hh w#hî’ mit##nakk#r#h 6 way#hî k#iš#m#a‘ ’#h#iyy#hû ’et#-qôl rag##leyh# b#‘#h b#appet#ah# wayy#’mer b#’î ’#šet# y#r#b##‘#m l#mm#h zze h ’att mit##nakk#r#h w#’#n#k#’š#lûah# ’#layik# q#š#h 7 l#k#’im#rî l#y#r#b##‘#m k#h-’#mar y#hw#h ’#l#hê yi##r#’#l ya‘an ’#šer h#rîm#t#îk## mittôk# h#‘#m w#’etten#k## n#g#fîd# ‘al ‘ammî yi##r#’#l 8 w#’eq#ra‘ ’et#-hammam#l#k##h mibbêt# d#wid# w#’ett#neh# l#k# w#l#’-h#yît## k#‘ab##dî d##wid# ’#šer š#mar mis##w#t#ay wa’#šer-h#lak# ’ah##ray b#k##l-l#b##b#ô la‘##ôt# raq hayy#š#r b#‘êñ#y 9 watt#ra‘ la‘##ôt# mikk#l ’#šer-h#yû l#p##neyk## watt#lek# watt#’##eh-ll#k## ’#l#hîm ’#h##rîm ûmass#k#ôt# l#hak##’is#nî w#’#t#’hiš#lak##t# ’ah##rê g#awwek## 10 l#k##n hin#nî m#b#f’ r#‘#h ’el-bêt# y#r#b##‘#m w#hik##rattî l#y#r#b##‘#m maš#fîn b#qîr ‘s#ûr w#’#zûb# b#y#i##r#’#l ûb#i’ar#tî ’ah##rê b#’êt#-y#r#b##‘#m ka’#šer y#b#a’#r hagg#l#l ‘ad#-tummô 11 hamm#t# l#y#r#b##‘#m b#‘îr y#’k##lû hakk#l#b#îm w#hamm#t# ba##d#eh y#’k##lû ’ôp# hašš#m#yim kî y#hw#h dibb#r 12 w#’att qûmî l#k#f’ l#b#’êt##k# b#b##’#h rag##layik# h#‘îr#h ûm#t# hayy#led# 13 w#s#p##d#û-lô k##l-yi##r#’#l w#q#b##rû ’#t#ô kî-zeh l#b#addô y#b##’ l#y#r#b##‘#m ’el-q#b#er ya‘an nim#s##’-b#ô d#b##r t#ôb# ’el-y#hw#h ’#l#hê yi##r#’#l b#b#’êt# y#r#b##‘#m 14 w#h#qîm y#hw#h lô melek# ‘al-yi##r#’#l ’#šer yak##rît# ’et#-bêt# y#r#b##‘#m zeh hayyôm ûmeh gam-‘#t#h 15 w#hikk#h y#hw#h ’et#-y#i##r#’#l ka’#šer y#nûd# haqq#neh bammayim w#n#t#as’ ’et#-y#i##r#’#l m#‘al h#‘#d##m#h hat#t#ôb##h hazz#’t# ’#šer n#t#an la’#b#ôt#êhem w#z#r#m m#‘b#er lann#h#r ya‘an ’#šer ‘##û ’et#-’#š#rêhem mak##‘isîm ’et#-y#hw#h 16 w#yitt#n ’et#-y#i##r#’#l big##lal h#at#t##’wt# y#r#b##‘#m ’#šer h##t##’ wa’#šer heh##t#’ ’et#-y#i##r#’#l 17 watt#q#m ’#šet# y#r#b##‘#m watt#lek# watt#b##’ t#ir#s##t##h hî’ b#‘#h b##sap#-habbayit# w#hanna‘ar m#t# 18 wayyiq#b#rû ’#t#ô wayyi#p#d#û-lô k#l-yi##r#’#l kid##b#ar y#hw#h ’#šer dibber b#yad#-’ab##dô ’#h#iyy#hû hann#b#f’ 19 w#yet#er dib##rê y#r#b##‘#m ’#šer nil#h#am wa’#šer m#l#k# hinn#m k#t#ûb#îm ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#’ê yi##r#’#l 20 w#hayy#mîm ’#šer m#lak# y#r#b##‘#m ‘e##rîm ûš#tayim š#n#h wayyi#kab# ‘im-’#b##t##’yw wayyim#l#k# n#d##b# b#nô tah##t#yw 21 ûr#h#ab##‘#m ben-š#l#m#h m#lak# bîhûd##h ben-’ar#b#’îm w#’ah#at# š#n#h r#h#ab##‘#m b#m#l#k#ô ûš#b#a‘ ‘e##r#h š#n#h m#lak# bîrûš#laim h#‘îr ’#šer-b#h#ar y#hw#h l##ûm ’et#-š#mô š#m mikk#l šib##t#’ê yi##r#’#l w#s#m ’immô na‘#m#h h#‘amm#nît# 22 wayya‘a# y#hûd##h h#ra‘ b#‘êñê y#hw#h way#qan#’û ’#t#ô mikk#l ’#šer ‘##û ’#b##t##m b#h#at#t##’t##m ’#šer h##t##’û 23 wayyib##nû g#am-h#mm#h l#hem b#môt# ûmas#s##b#ôt# wa’#š#rîm ‘al k#l-gib##‘#h g##b##h#h w#t#ah#at# k#l-‘#s#ra‘#n#n 24 w#g#am-q#d##š h#y#h b##’res# ‘##û k#k##l hattô‘#b##t# haggoyim

'#šer hōrîš y#hw#h mipp#nê b#nê yi##r#'#l₂₅ way#hî bašš#n#h hah##mîšît# lammelek# r#h#ab##'#m '#l#h šîsaq melek#-mis##rayim 'al-y#rûš#l#im₂₆ wayyiqqah# 'et#-'#s##rôt# bêt#-y#hw#h w#et#-'ôs##rôt# bêt# hammelek# w#et#-hakk#l₁ l#q#h# wayyiqqah# 'et#-k#l-m#g#innê hazz#h#b# '#šer '###h š#l#m#h₂₇ wayya'a# hammelek# r#h#ab##'#m tah##t#m m#g#innê n#h##šet# w#hip##qîd# 'al-yad# ##rê h#r#s#îm hašš#m#rîm pet#ah# bêt# hammelek#₂₈ way#hî middê-b##' hammelek# bêt# y#hw#h yi##'ûm h#r#s#îm weh#šîb#ûm 'el-t#' h#r#s#îm₂₉ w#yet#er dib##rê r#h#ab##'#m w#k##l#'-#šer '###h h#l#-h#mm#h k##t#ûb#fm 'al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê y#hûd##h₃₀ ûmil#h##m#h h#y#t##h b#êñ-r#h#ab##'#m ûb#êñ y#r#b##'#m k#l-hayy#mîm₃₁ wayyiš#kab# r#h#ab##'#m 'im-'#b##t##yw wayyiqq#b##r 'im-'#b##t##yw b#'îr d#wid# w#s#m 'immô na'#m#h h#amm#nît# wayyim#l#k# '#b#iyy#m b#nô tah##t#yw₁₅ ûb#iš#nat# š#m#neh 'e##r#h lammelek# y#r#b##'#m ben-n#b##t# m#lak# '#b#iyy#m 'al-y#hûd##h₂ š#l#š š#nîm m#lak# bîrûš#l#im w#s#m 'immô ma'#k##h bat#-'#b#iš#lôm₃ wayy#lek# b#k##l-h#at#t##'wt# '#b#îw '#šer-'###h l#p##n#yw w#l#'-h#y#h l#b##b#ô š#l#m 'im-y#hw#h '#l#h#yw kil#b#ab# d#wid# '#b#îw₄ kî l#ma'an d#wid# n#t#an y#hw#h '#l#h#yw lô nîr bîrûš#l#im l#h#qîm 'et#-b#nô 'ah##r#yw ûl#ha '#mîd# 'et#-y#rûš#l#im₅ '#šer '###h d##wid# 'et#-hayy#s#r b#'êñê y#hw#h w#l#'-s#r mikk#l '#šer-s#iww#hû k#l y#mê h#ayy#yw raq bid##b#ar 'ûriyy#h hah#ittî₆ ûmil#h##m#h h#y#t##h b#êñ-r#h#ab##'#m ûb#êñ y#r#b##'#m k#l-y#mê h#ayy#yw₇ w#yet#er dib##rê '#b#iyy#m w#k##l#'-#šer '###h h#lô'-h#m k#t#ûb#fm 'al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê y#hûd##h ûmil#h##m#h h#y#t##h bén '#b#iyy#m ûb#êñ y#r#b##'#m₈ wayyiš#kab# '#b#iyy#m 'im-'#b##t##yw wayyiq#b#rû '#t#ô b#'îr d#wid# wayyim#l#k# '#s#' b##nô tah##t#yw₉ ûb#iš#nat# 'e##r#m l#y#r#b##'#m melek# yi##r#'#l m#lak# '#s#' melek# y#hûd##h₁₀ w#ar#b# 'îm w#ah#at# š#n#h m#lak# bîrûš#l#im w#s#m 'immô ma'#k##h bat#-'#b#iš#lôm₁₁ wayya'a# '#s#' hayy#s#r b#'êñê y#hw#h k#d##wid# '#b#îw₁₂ wayya'b##r haqq#d##šîm min-h# #res# wayy#sar 'et#-k#l-haggillulîm '#šer '##û '#b##t##yw₁₃ w#g#am 'et#-ma'#k##h 'immô way#sireh# migg#b#îr#h '#šer-'###t##h mip##les#et# l#'-#s#r#h wayyik##r#t# '#s#' 'et#-mip##las##t#hh wayyi##r#p# b#nah#al qid##rôn₁₄ w#habb#môt# l#'-s#rû raq l#b#ab#-'#s#' h#y#h š#l#m 'im-y#hw#h k#l-y#m#y#yw₁₅ wayy#b##' 'et#-q#d##sê '#b#îw w#q#d##sê bêt# y#hw#h kesep# w#z#h#b# w#k##lîm₁₆ ûmil#h##m#h h#y#t##h bén '#s#' ûb#êñ ba'##s#' melek#-yi##r#'#l k#l-y#mêhem₁₇ wayya'al ba'##s#' melek#-yi##r#'#l 'al-y#hûd##h wayyib#en 'et#-h#r#m#h l#b#il#t# t#t# y#s##' w#b##' l#'-#s#' melek# y#hûd##h₁₈ wayyiqqah# '#s#' 'et#-k#l-hakkesep# w#hazz#h#b# hannôt##rîm b#'-ôs##rôt# bêt#-y#hw#h w#et#-'ôs##rôt# bêt# hammelek# wayyitt#n#m b#yad#-'#b##d##yw wayyiš#l#h##m hammelek# '#s#' 'el-ben-h#d#ad# ben-t#ab##rimm#n ben-h#ez#yôñ melek# '#r#m hayy#s#b# b#d#amme#eq l#'-m#r₁₉ b#rît# bénî ûb#êñek## bén '#b#î ûb#êñ '#b#îk## hinn#h š#lah##tî l#k## '#s#h#ad# kesep# w#z#h#b# l#k# h#p##r#h 'et#-b#rît##k## '#et#-ba'##s#' melek#-yi##r#'#l w#ya'leh m#'-l#y₂₀ wayyiš#ma' ben-h#d#ad# 'el-hammelek# '#s#' wayyiš#lah# 'et#-##rê hah##y#lîm '#šer-lô 'al-'#rê yi##r#'#l wayyak# 'et#-iyyôñ w#et#-d#n w#'-t# '#b##l bêt#-ma'#k##h w#'-t# k#l-kin#rôt# 'al k#l'-eres# nap##t#lî₂₁ way#hî kiš#m#a' ba'##s#' wayyeh##dal mibb#nôt#

h#r#m#h wayy#šeb# b#t#ir#s##h ²² w#hammelek# '#s#' hiš#mâ‘ ‘et#-k#l-y#hûd##h ’ên n#qî wayyi#’û ‘et#-’ab##nê h#r#m#h w#’et#-‘#s#eyh# ‘#šer b#n#h ba‘#š#’ wayyib#en b#m hammelek# ’s#’ et#-geb#a‘ bin#y#min w#’et#-hammis##p#h ²³ w#yet#er k#l-dib##rê-‘#s#’ w#k##l-g#b#ûr#t#ô w#k##l-‘#šer ‘###h w#he‘#rîm ‘#šer b#n#h h#l#-h#mm#h k##t#ûb#îm ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê y#hûd##h raq l#‘#t# ziq#n#t#ô h##l#h ‘et#-rag##l#yw ²⁴ wayyiš#kab# ‘#s#’ ‘im-‘#b##t##yw wayyiqq#b##r ‘im-‘#b##t##yw b#‘îr d#wid# ’b#fîw wayyim#l#k# y#hôš#p##t# b#nô tah##t#yw ²⁵ w#n#d##b# ben-y#r#b##‘#m m#lak# ‘al-yi##r#’l biš#nat# š#tayim l#’#s#’ melek# y#hûd##h wayyim#l#k# ‘al-yi##r#’l š#n#t##yim ²⁶ wayya‘a# h#ra‘ b#‘êne y#hw#h wayy#lek# b#d#erek# ’b#fîw ûb##h#at#t##t#ô ‘#šer heh##t#’ ‘et#-yi##r#’l ²⁷ wayyiq#š#r ‘l#yw ba‘#š#’ b#en-‘#h#iyy#h l#b#êt# yi#####r wayyakk#hû b#a‘#š#’ b#g#ibb#t#ô ‘#šer lapp#liš#îm w#n#d##b# w#k##l-yi##r#’l s##rîm ‘al-gibb#t#ô ²⁸ way#mit##hû b#a‘#š#’ biš#nat# š#l#š l#’#s#’ melek# y#hûd##h wayyim#l#k# tah##t#yw ²⁹ way#hî k##m#l#k#ô hikk#h ‘et#-k#l-bêt# y#r#b##‘#m l#’-hiš#’îr k#l-n#š#m#h l#y#r#b##‘#m ‘ad#-hiš#mid#ô kid##b#ar y#hw#h ‘#šer dibber b#yad#-‘ab##dô ‘#h#iyy#h haššîl#nî ³⁰ ‘al-h#at#t##’wt# y#r#b##‘#m ‘#šer heh##t#’ wa’#šer heh##t#’ ‘et#-yi##r#’l b#k#a‘#sô ‘#šer hik##‘is ‘et#-y#hw#h ’l#hê yi##r#’l ³¹ w#yet#er dib##rê n#d##b# w#k##l-‘#šer ‘###h h#l#-h#m k#t#ûb#îm ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê yi##r#’l ³² ûmil#h##m#h h#y#t##h bén ’#s#’ ûb#êñ ba‘#š#’ melek#-yi##r#’l k#l-y#mêhem ³³ biš#nat# š#l#š l#’#s#’ melek# y#hûd##h m#lak# ba‘#š#’ b#en-‘#h#iyy#h ‘al-k#l-yi##r#’l b#t#ir#s##h ‘e##rîm w#’ar#ba‘ š#n#h ³⁴ wayya‘a# h#ra‘ b#‘êne y#hw#h wayy#lek# b#d#erek# y#r#b##‘#m ûb##h#at#t##t#ô ‘#šer heh##t#’ ‘et#-yi##r#’l ¹⁶ way#hî d##b#ar-y#hw#h ‘el-y#hû’ b#en-h##n#nî ‘al-ba‘#š#’ l#’m#r ² ya‘an ‘#šer h#rîm#t#îk## min-he‘p##r w#’etten#k## n#g#id# ‘al ‘ammî yi##r#’l watt#lek# b#d#erek# y#r#b##‘#m wattah##t#i’ ‘et#-‘ammî yi##r#’l l#hak##‘is#nî b#h#at#t##t##m ³ hin#nî mab##‘îr ‘ah##rê b#a‘#š#’ w#’ah##rê b#êt#ô w#n#t#attî ‘et#-bêt##k## k#b#êt# y#r#b##‘#m ben-n#b##t# ⁴ hamm#t# l#b#a‘#š#’ b#‘îr y#’k##lû hakk#l#b#îm w#hamm#t# lô ba###d#eh y#’k##lû ‘ôp# hašš#m#yim ⁵ w#yet#er dib##rê b#a‘#š#’ wa’#šer ‘###h ûg##b#ûr#t#ô h#l#-h#m k#t#ûb#îm ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê yi##r#’l ⁶ wayyiš#kab# ba‘#š#’ ‘im-‘#b##t##yw wayyiqq#b##r b#t#ir#s##h wayyim#l#k# ‘#l#h b##nô tah##t#yw ⁷ w#g#am b#yad#-y#hû’ b#en-h##n#nî hann#b#î’ d#b#ar-y#hw#h h#y#h ‘el-ba‘#š#’ w#’el-bêt#ô w#’al k#l-h#r#’h ‘#šer-‘###h b#‘êne y#hw#h l#hak##‘isô b#ma‘###h y#d##yw lih#yôt# k#b#êt# y#r#b##‘#m w#’al ‘#šer-hikk#h ‘#t#ô ⁸ biš#nat# ‘e##rîm w#š#š š#n#h l#’#s#’ melek# y#hûd##h m#lak# ‘#l#h b#en-ba‘#š#’ ‘al-yi##r#’l b#t#ir#s##h š#n#t##yim ⁹ wayyiq#š#r ‘#l#yw ‘ab##dô zim#rî ‘#ar mah##s#ît# h#r#k#eb# w#hû’ b##t#ir#s##h š#t#eh šikkôr bêt# ‘ar#s##’ ‘#šer ‘al-habbayit# b#t#ir#s##h ¹⁰ wayy#b##’ zim#rî wayyakk#hû way#mît##hû biš#nat# ‘e##rîm w#šeb#a‘ l#’#s#’ melek# y#hûd##h wayyim#l#k# tah##t#yw ¹¹ way#hî b##m#l#k#ô k#sib##tô ‘al-kis#’ô hikk#h ‘et#-k#l-bêt# ba‘#š#’ l#’-hiš#’îr lô maš#lîn b#qîr w#g##’l#yw w#r#’#hû ¹² wayyaš#m#d# zim#rî ‘#t# k#l-bêt# ba‘#š#’ kid##b#ar y#hw#h ‘#šer dibber ‘el-ba‘#š#’ b#yad# y#hû’ hann#b#î’ ¹³ ‘el k#l-h#at#t##’wt# ba‘#š#’ w#h#at#t##’wt# ‘#l#h b##nô ‘#šer h##t##’û wa’#šer heh##t#’û ‘et#-yi##r#’l l#hak##‘is ‘et#-y#hw#h ‘#l#hê

yi##r#’#l b#hab##lêhem ¹⁴ w#yet#er dib##rê ’#l#h w#k##l-’#šer ‘###h h#lô’-h#m
 k#t#ûb#îm ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê yi##r#’#l ¹⁵ biš#nat# ‘e##rîm
 w#šeb#a’ š#n#h l#’#s#’ melek# y#hûd##h m#lak# zim#rî šib##’at# y#mîm
 b#t#ir#s##h w#h#’#m h##nîm ‘al-gibb#t#ôn ’#šer lapp#liš#tîm ¹⁶ wayyiš#ma’
 h#’#m hah##nîm l#’m#r q#sar zim#rî w#g#am hikk#h ’et#-hammelek#
 wayyam#lik#û k##l-yi##r#’#l ’et#-’#m#rî #ar-s##b##’ ‘al-yi##r#’#l bayyôm
 hahû’ bammah##neh ¹⁷ wayya’#leh ‘#m#rî w#k##l-yi##r#’#l ‘immô miggibb#t#ôn
 wayy#s#urû ‘al-tir#s##h ¹⁸ way#hî kir#’ôt# zim#rî kî-nil#k#d##h h#’îr wayy#b##’
 ’el-’ar#môn bêt#-hammelek# wayyi##r#p# ’#l#yw ’et#-bêt#-melek# b#’#š
 wayy#m#t# ¹⁹ h#at#t##’t##yw ‘al-’#šer h#at#t##’t##yw h##t##’#šer la’##ôt#
 h##t##’h#ra’ la’##ôt# b#’êñê h#ra’ y#hw#h b#’êñê l#lek#et# y#hw#h b#d#erek#
 l#lek#et# y#r#b##’#m b#d#erek# ûb##h#at#t##’t#ô y#r#b##’#m ’#šer
 ûb##h#at#t##’t#ô ’##h ’#šer l#hah##t#’ ’##h ’et#-l#hah##t#’ yi##r#’#l
 ’et#-yi##r#’#l ²⁰ w#yet#er dib##rê zim#rî w#qiš#rô ’#šer q#š#r h#l#’-h#m
 k#t#ûb#îm ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê yi##r#’#l ²¹ ’#z y#h##l#q
 h#’#m yi##r#’#l lah##s#î h##s#î h#’#m h#y#h ’ah##rê t#ib##nî b#en-gînat#
 l#ham#lîk#ô w#hah##s#î ’ah##rê ‘#m#rî ²² wayyeh##zaq h#’#m ’#šer ’ah##rê
 ‘#m#rî ’et#-h#’#m ’#šer ’ah##rê tib##nî b#en-gînat# wayy#m#t# tib##nî
 wayyim#l#k# ’#m#rî ²³ biš#nat# š#l#šîm w#’ah#at# š#n#h l#’#s#’ melek#
 y#hûd##h m#lak# ‘#m#rî ‘al-yi##r#’#l š#têm ‘e##r#h š#n#h b#t#ir#s##h m#lak#
 š#s-š#nîm ²⁴ wayyiqen ’et#-h#h#r š#m#rôn m#’et# šemer b#k#ikk#rayim k#sep#
 wayyib#en ’et#-h#h#r wayyiq#r#’ ’et#-š#m h#’îr ’#šer b#n#h ‘al šem-šemer
 ’#d##nê h#h#r š#m#rôn ²⁵ wayya’##eh ‘#m#rî h#ra’ b#’êñê y#hw#h wayy#ra’
 mikk#l ’#šer l#p##n#yw ²⁶ wayy#lek# b#k##l-derek# y#r#b##’#m ben-n#b##t#
 ûb##h#at#t##’t#ô ’#šer heh##t#’ ’et#-yi##r#’#l l#hak##’îs ’et#-y#hw#h ’l#hê
 yi##r#’#l b#hab##lêhem ²⁷ w#yet#er dib##rê ‘#m#rî ’#šer ‘###h ûg##b#ûr#t#ô
 ’#šer ‘###h h#l#’-h#m k#t#ûb#îm ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê
 yi##r#’#l ²⁸ wayyiš#kab# ‘#m#rî ‘im-’b##t##yw wayyiqq#b##r b#š#m#rôn
 wayyim#l#k# ’ah##’#b# b#nô tah##t#yw ²⁹ w#’ah##’#b# ben-’#m#rî m#lak#
 ‘al-yi##r#’#l biš#nat# š#l#šîm ûš#m#neh š#n#h l#’#s#’ melek# y#hûd##h
 wayyim#l#k# ’ah##’#b# ben-’#m#rî ‘al-yi##r#’#l b#š#m#rôn ‘e##rîm ûš#tayim
 š#n#h ³⁰ wayya’‘a# ’ah##’#b# ben-’#m#rî h#ra’ b#’êñê y#hw#h mikk#l ’#šer
 l#p##n#yw ³¹ way#hî h#n#q#l lek##tô b#h#at#t##’wt# y#r#b##’#m ben-n#b##t#
 wayyiqqah# ’iš#h ’et#-’izeb#el bat#-’et##ba’al melek# s#id##nîm wayy#lek#
 wayya’‘b##d# ’et#-habba’al wayyiš#tah#û lô ³² wayy#qem miz#b#ah# labb#’al
 bêt# habba’al ’#šer b#n#h b#š#m#rôn ³³ wayya’‘a# ’ah##’#b# ’et#-h#’#s#r#h
 wayyôsep# ’ah##’#b# la’##ôt# l#hak##’îs ’et#-y#hô#h ’l#hê yi##r#’#l mikk#l
 mal#k#ê yi##r#’#l ’#šer h#yû l#p##n#yw ³⁴ b#y#m#yw b#n#h h#l#’#l bêt# h#’#l
 ’et#-y#rîh##h ba’#b#îr#m b#k##rô yiss#d##hh ûb#i##g#ûb# s##’îrô his#s#îb#
 d#l#t#eyh# kid##b#ar y#hw#h ’#šer dibber b#yad# y#hôsua’ bin-nûn
17 ¹ wayy#mer ’iliyy#hû hattiš#bî mitt#s#b#é g#l#’#d# ’el-’ah##’#b#
 h#ay-y#hw#h ’l#hê yi##r#’#l ’#šer ‘#mad##tî l#p##n#yw ‘im-yih#yeh hašš#nîm
 h#’#lleh t#al ûm#t##r kî ’im-l#p#î d##b##rî ² way#hî d##b#ar-y#hw#h ’l#yw
 l#’m#r ³ l#k# mizzeh ûp##nît## ll#k## q#d##m#h w#nis#tar#t# b#nah#al k#rît#
 ’#šer ‘al-p#nê hayyar#d#n ⁴ w#h#y#h m#hannah#al tiš#teh w#’et#-h#’#r#b#îm
 s#iwwît#’ l#k#al#kel#k## š#m ⁵ wayy#lek# wayya’‘a# kid##b#ar y#hw#h
 wayy#lek# wayy#še#b# b#nah#al k#rît# ’#šer ‘al-p#nê hayyar#d#n ⁶ w#h#’#r#b#îm

m#b#î'îm lô leh#em ûb####r babb#qer w#leh#em ûb####r b#‘#reb#
 ûmin-hannah#al yiš#teh ⁷ way#hî miqq#s# y#mîm wayyîb#aš hann#h#al kî
 l#’-h#y#h g#ešem b#’#res# ⁸ way#hî d###b#ar-y#hw#h ’l#yw l#’m#r ⁹ qûm l#k#
 s##r#p#at##h ’#šer l#s#îd#ôn w#y#šab##t# š#m hinn#h s#iwwît#î š#m ’išš#h
 ’al#m#n#h l#k#al#k#lek## ¹⁰ wayy#q#m wayy#lek# s##r#p#at##h wayy#b##
 ’el-pet#ah# h#‘îr w#hinn#h-š#m ’išš#h ’al#m#n#h m#q#šešet# ’s#îm
 wayyiq#r#’ #leyh# wayy#’mar q#h#î-n#’ lî m#’at#-mayim bakk#lî w#’eš#teh
¹¹ watt#lek# l#qah#at# wayyiq#r#’ #leyh# wayy#’mar liq#h#î-n#’ lî pat#-leh#em
 b#y#d###k# ¹² watt#’mer h#ay-y#hw#h ’l#heyk## ’im-yes-lî m#’ôg# kî ’im-m#l#’
 k#ap#-qemah# bakkad# ûm#’at#-šemen bas#s#app#h#at# w#hin#nî m#q#šešet#
 š#nayim ’s#îm ûb##t#î wa’#t#îhû lî w#lib##nî wa’#k#al#nuhû w#m#t##nû
¹³ wayy#’mer ’#leyh# ’#liyy#hû ’al-fîr#’î b#’î ’#fî k#id##b##r#k# ’ak# ’#fî-lî
 miš#m ‘ug##h q#t#ann#h b##ri’š#n#h w#hôs##’t# lî w#l#k# w#lib##n#k# ta’#fî
 b#’ah##r#n#h ¹⁴ kî k##h ’#mar y#hw#h ’l#hê yi##r#’#l kad# haqqemah# l#’
 t#ik##l#h w#s#appah#at# hašsemen l#’ t#eh##s#r ’ad# yôm t#t#-y#hw#h gešem
 ’al-p#nê h#’#d##m#h ¹⁵ watt#lek# watt#lek# watta’##eh watta’##eh kid##b#ar
 kid##b#ar ’#liyy#hû ’#liyy#hû watt#’k#al watt#’k#al w#hû’ hî’-ûb#êt##hh w#hû’
 y#mîm ûb#êt##hh y#mîm ¹⁶ kad# haqqemah# l#’ k##l#t##h w#s#appah#at#
 hašsemen l#’ h##s#r kid##b#ar y#hw#h ’#šer dibber b#yad# ’#liyy#hû ¹⁷ way#hî
 ’ah#ar hadd#b##rîm h#’#lleh h##l#h ben-h#’išš#h ba’#lat# habb#yit# way#hî
 h##l#yô h##z#q m#’#d# ’ad# ’#šer l#’-nôt##r#h-bô n#š#m#h ¹⁸ watt#’mer
 ’el-’#liyy#hû mah-llî w#l#k# ’iš h#’#l#hîm b#’t##’#lay l#haz#kîr ’et#-’#w#nî
 ûl#h#mît# ’et#-b#nî ¹⁹ wayy#’mer ’#leyh# t#nî-lî ’et#-b#n#k# wayyiqq#h##hû
 m#h#êq#hh wayya’#l#hû ’el-h#’#liyy#h ’#šer-hû’ y#š#b# š#m wayyaš#kib##hû
 ’al-mit#t##t#ô ²⁰ wayyiq#r#’ el-y#hw#h wayy#’mar y#hw#h ’l#h#y h#g#am
 ’al-h#’al#m#n#h ’#šer-’#nî mit##gôr#r ’imm#hh h#r#’ôt##l#h#mît# ’et#-b#n#hh
²¹ wayyit##m#d##d# ’al-hayyeled# š#l#s p#’#mîm wayyiq#r#’ el-y#hw#h
 wayy#’mar y#hw#h ’l#h#y t#s#b# n#’ nep#eš-hayyeled# hazzeh ’al-qir#bô
²² wayyiš#ma’ y#hw#h b#qôl ’#liyy#hû watt#š#b# nep#eš-hayyeled# ’al-qir#bô
 wayyeh#î ²³ wayyiqqah# ’#liyy#hû ’et#-hayyeled# wayy#rid##hû min-h#’#liyy#h
 habbay#t##h wayyitt#n#hû l#’immô wayy#’mer ’#liyy#hû r#’i h#ay b#n#k#
²⁴ watt#’mer h#’išš#h ’el-’#liyy#hû ’att#h zeh y#d#a’#tî kî ’iš ’l#hîm ’tt#h
 ûd##b#ar-y#hw#h b#p#îk## ’#met# ¹⁸ way#hî y#mîm rabbîm ûd##b#ar-y#hw#h
 h#y#h ’el-’#liyy#hû bašš#n#h hašš#lîšît# l#’m#r l#k# h#r#’#h ’el-’ah##’#b#
 w#’ett#n#h m#t##r ’al-p#nê h#’#d##m#h ² wayy#lek# ’#liyy#hû l#h#r#’ôt#
 ’el-’ah##’#b# w#h#r#’#b# h##z#q b#š#m#rôn ³ wayyiq#r#’ ’ah##’#b#
 ’el-’#b#ad##y#hû ’#šer ’al-habb#yit# w#’#b#ad##y#hû h#y#h y#r#’ et#-y#hw#h
 m#’#d# ⁴ way#hî b#hak##rît# ’îzeb#el ’t# n#b#î’ê y#hw#h wayyiqqah#
 ’#b#ad##y#hû m#’#h n#b#î’îm wayyah##bî’#m h##miššîm ’iš bamm#’#r#h
 w#k#il#k#l#m leh#em w#m#yim ⁵ wayy#’mer ’ah##’#b# ’el-’#b#ad##y#hû l#k#
 b#’res# ’el-k#l-ma’#y#nê hammayim w#’el k#l-hann#h##lîm ’ûlay nim#s##’
 h##s#îr ûn#h#ayyeh sûs w#p#ered# w#lô’ nak##rît# m#habb#h#m#h
⁶ way#h#all#qû l#hem ’et#-h#’#res# la’#b##r-b#hh ’ah##’#b# h#lak# b#d#erek#
 ’eh##d# l#b#addô w#’#b#ad##y#hû h#lak# b#d#erek#-’eh##d# l#b#addô
⁷ way#hî ’#b#ad##y#hû badderek# w#hinn#h ’#liyy#hû liq#r#’t#ô wayyakkir#hû
 wayyipp#l ’al-p#n#yw wayy#’mer ha’att#h zeh ’#d##nî ’#liyy#hû ⁸ wayy#’mer lô
 ’#nî l#k# ’#m#r la’#d##neyk## hinn#h ’#liyy#hû ⁹ wayy#’mer meh h##t##’t#î

'att#h n#t##n 'et#-ab##d#k## b#yad#-ah##'#b# lah#mît##nî ¹⁰ h#ay y#hw#h
 '#l#heyk## 'im-yeš-gôy ûmam#l#k##h '#šer l#'-š#lah# '#d##nî š#m
 l#b#aqqeš#k## w#'#m#frû '#yin w#hiš#bîa' et#-hammam#l#k##h w#et#-haggôy
 kî l# yim#s##ekk#h ¹¹ w#att#h 'att#h '#m#r l#k# 'm#r la'd##neyk## hinn#h
 '#liyy#hû ¹² w#h#y#h '#nî '#l#k# m#itt#k# w#rûah# y#hw#h yi###'k## 'al '#šer
 l#'-#d##'ûb##'t#l#haggîd# l#ah##'#b# w#l# yim#s##'k## wah#r#g##nî
 w#ab##d#k## y#r# et#-y#hw#h minn#ur#y ¹³ h#l#-huggad# la'd##nî '#t#
 '#šer-'#f#t# bah#r#g# 'izeb#el '#t# n#b#l#é y#hw#h w#ah##bi' minn#b#l#é
 y#hw#h m#h 'îs h##miššîm h##miššîm 'îs bamm#r#h w#k#al#k#l#m
 leh#em w#m#yim ¹⁴ w#att#h 'att#h '#m#r l#k# 'm#r la'd##neyk## hinn#h
 '#liyy#hû wah#r#g##nî ¹⁵ wayy#mer '#liyy#hû h#ay y#hw#h s##b##'ôt# '#šer
 '#mad##tî l#p##n#yw kî hayyôm '#r#eh '#l#yw ¹⁶ wayy#lek# '#b#ad##y#hû
 liq#ra't# ah##'#b# wayyagged#-lô wayy#lek# ah##'#b# liq#ra't# '#liyy#hû
¹⁷ way#hî kir#ôt# ah##'#b# et#-liyy#hû wayy#mer ah##'#b# '#l#yw
 ha'att#h zeh '#k##r yi##r# #l ¹⁸ wayy#mer l# '#k#ar#tî et#-yi##r# #l kî
 'im-att#h ûb#êt# '#b#îk## ba'z#b##k#em et#-mis##w#t# y#hw#h watt#lek#
 'ah##rê habb# #lîm ¹⁹ w#att#h š#lah# q#b##s# '#lay et#-k#l-yi##r# #l el-har
 hakkar#mel w#et#-n#b#l#é habba'al 'ar#ba' m#ôt# wah##miššîm ûn#b#l#é
 h# '#s#r#h 'ar#ba' m#ôt# '#k##l#é šul#h#an 'îz#b#el ²⁰ wayyiš#lah# ah##'#b#
 b#k##l-b#nê yi##r# #l wayyiq#b#s# et#-hann#b#l#im 'el-har hakkar#mel
²¹ wayyiggaš '#liyy#hû 'el-k#l-h# '#m wayy#mer 'ad#-m#t#ay 'attem p#s#h#îm
 'al-š#tê hass#ippîm 'im-y#hw#h h#l#hîm l#k#û 'ah##r#yw w#im-habba'al
 l#k#û 'ah##r#yw w#l# - '#nû h# '#m '#t#ô d#b##r ²² wayy#mer '#liyy#hû
 'el-h# '#m '#nî nôt#ar#tî n#b#l# layhw#h l#b#addî ûn#b#l#é habba'al
 'ar#ba' -m#ôt# wah##miššîm 'îs ²³ w#yitt#nû-l#nû š#nayim p#fîm w#yib##h##rû
 l#hem happ#r h#eh##d# wînatt#h#uhû w#y#îmû 'al-h# '#s#îm w# '#s l#
 y#îmû wa' #nî e'##eh et#-happ#r h#eh##d# w#n#t#attî 'al-h# '#s#îm w# '#s l#
 '#îm ²⁴ ûq#r#t#em b#s#m '#l#hêk#em wa' #nî eq#r# b##s#m-y#hw#h w#h#y#h
 h# '#l#hîm '#šer-ya' #neh b##' #s hû h# '#l#hîm wayya'an k#l-h# '#m wayy#m#rû
 t#ôb# hadd#b##r ²⁵ wayy#mer '#liyy#hû lin#b#l#é habba'al bah##rû l#k#em
 happ#r h#eh##d# wa'##û ri's#n#h kî 'attem h#rabbîm w#qir#û b#s#m
 '#l#hêk#em w# '#s l# t###îmû ²⁶ wayyiq#h#û et#-happ#r '#šer-n#t#an l#hem
 wayya'##û wayyiq#r#û b##s#m-habba'al m#habb#qer w#ad#-has#s##h#rayim
 l#m#r habba'al '#n#nû w# 'en qôl w# 'en '#neh way#p#ass#h#û
 'al-hammiz#b#ah# '#šer '##h ²⁷ way#hî b#as#s##h#rayim way#hatt#l b#hem
 '#liyy#hû wayy#mer qir#û b##qôl-g#d#l kî-#l#hîm hû' kî #fah# w#k#l#îg# lô
 w#k#l#-d#erek# lô 'ûlay y#s#n hû' w#yiq#s# ²⁸ wayyiq#r#û b#qôl g#d#l
 wayyit##g#d##d#û k#mîš#p#t##m bah##r#b#ôt# '#ûb##r#m#h#îm
 'ad#-s#p##k#-d#m '#l#hem ²⁹ way#hî ka'b##r has#s##h#rayim wayyit##nabb#û
 'ad# la' #lôt# hammin#h##h w# 'en-qôl w# 'en '#neh w# 'en q#s#eb# ³⁰ wayy#mer
 '#liyy#hû l#k##l-h# '#m g#sû '#lay wayyigg#sû k##l-h# '#m '#l#yw way#rapp#
 'et#-miz#bah# y#hw#h heh#rûs ³¹ wayyiqqah# '#liyy#hû š#têm 'e##r#h '#b##nîm
 k#mis#par šib##t#ê b##nê-ya' #q#b# '#šer h#y#h d##b#ar-y#hw#h '#l#yw l# m#r
 yi##r# #l yih#yeh š#mek## ³² wayyib##neh et#-h# '#b##nîm miz#b#ah# b#s#m
 y#hw#h wayya'a# t# '#l#h k#b#êt# s#t#ayim zera' s#b#l#b# lammiz#b#ah#
³³ wayya' #r#k# et#-h# '#s#îm way#nattah# et#-happ#r wayy##em 'al-h# '#s#îm
³⁴ wayy#mer mil#û 'ar#b# '#h k#addîm mayim w#yis##qû 'al-h# '#l#h

h#‘#s#îm wayy#’mer š#nû wayyiš#nû wayy#’mer šall#šû way#šall#šû
 35 wayy#l#k#û hammayim s#b#îb# lammiz#b#ah# w#g#am ’et#-hatt#‘#l#h
 mill#’-m#yim 36 way#hî ba‘#lôt# hammin#h##h wayyigaš ’#liyy#hû hann#b#f#
 wayy#’mar y#hw#h ’#l#hê ’ab##r#h#m yis##h##q w#yi##r#’#l hayyôm
 yiww#d#a‘ kî-’att#h ’#l#hîm b#y#i##r#’#l wa‘nî ‘ab##dek## ûb#id##b##r#k##
 ’##l#f# ’#t# k#l-hadd#b##rîm h#’llleh 37 ’n#nî y#hw#h ‘n#nî w#y#d##’û h#‘#m
 hazzeh kî-’att#h y#hw#h h#’#l#hîm w#’att#h h#sibb#t## ’et#-libb#m
 ’#h##rannît# 38 wattipp#l ’#s-y#hw#h watt#’k#al ’et#-h#‘#l#h w#’et#-h#‘#s#îm
 w#’et#-h#‘#b##nîm w#’et#-he ’p##r w#’et#-hammayim ’#šer-batt#‘#l#h
 lih##k##h 39 wayyar#’ k#l-h#‘#m wayyipp#lû ‘al-p#nêhem wayy#’m#rû y#hw#h
 hû’ h#’#l#hîm y#hw#h hû’ h#’#l#hîm 40 wayy#’mer ’#liyy#hû l#hem tip##’û
 ’et#-n#b#f#’ê habba‘al ’îš ‘al-yimm#l#t# m#hem wayyit##p##ûm wayyôrid##m
 ’#liyy#hû ’el-nah#al qîşôn wayyiš#h##t##m š#m 41 wayy#’mer ’#liyy#hû
 l#’ah##’b# ’#l#h ’#k##l ūš#t##h kî-qôl h#môn hagg#šem 42 wayya‘#leh
 ’ah##’b# le’#k##l w#liš#tôt# w#’#liyy#hû ’#l#h ’el-r#’š hakkar#mel
 wayyig##har ’ar#s##h wayy##em p#n#yw bêñ bir#k#yw 43 wayy#’mer ’el-na‘#rô
 ’#l#h-n#’ habb#t# derek#-y#m wayya‘al wayyabb#t# wayy#’mer ’ên m##’ûm#h
 wayy#’mer šub# šeb#a‘ p#’#mîm 44 way#hî bašš#b#i‘it# wayy#’mer hinn#h-’b#
 q#t#ann#h k#k#ap#-’îš ’#l#h miyy#m wayy#’mer ’#l#h ’#m#r ’el-’ah##’b#
 ’#s#r w#r#d# w#l#’ ya‘as##r#k##h hagg#šem 45 way#hî ‘ad#-k#h w#’ad#-k#h
 w#hašš#mayim hit##qadd#rû ’#b##m w#rûah# way#hî gešem g#d#ôl
 wayyir#kab# ’ah##’b# wayy#lek# yiz#r#’e’l#h 46 w#yad#-y#hw#h h#y#t##h
 ’el-’liyy#hû way#šann#s m#t##n#yw wayy#r#s# lip##nê ’ah##’b#
 ’ad#-b#’k##h yiz#r#’e’l#h 19 wayyagg#d# ’ah##’b# l#’îzeb#el ’#t# k#l-’šer
 ’##h ’#liyy#hû w#’#t# k#l-’šer h#rag# ’et#-k#l-hann#b#f#’ûm beh##reb#
 2 wattiš#lah# ’îzeb#el mal#’k# ’el-’liyy#hû l#’m#r k#h-ya‘##ûn ’#l#hîm
 w#k##h yôsip#ûn kî-k##’t# m#h##r ’##ûm ’et#-nap##š#k## k#nep#eš ’ah#ad#
 m#hem 3 wayyar#’ wayy#q#m wayy#lek# ’el-nap##šô wayy#b##’ b#’#r šeb#a‘
 ’#šer lîhûd##h wayyannah# ’et#-na‘#rô š#m 4 w#hû’-h#lak# bammid##b#r derek#
 yôm wayy#b##’ wayy#šeb# tah#at# r#t#em ’eh##d# wayyiš#’al ’et#-nap##šô
 l#mût# wayy#’mer rab# ’att#h y#hw#h qah# nap##šî kî-l#’-t#ôb# ’#n#k#f#
 m#’#b##t##y 5 wayyiš#kab# wayyišan tah#at# r#t#em ’eh##d# w#hinn#h-zeh
 mal#’k# n#g##a‘ bô wayy#’mer lô qûm ’k#ôl 6 wayyabb#t# w#hinn#h
 m#ra’#š#t##yw ‘ug#at# r#s##p#’ûm w#s#appah#at# m#yim wayy#’k#al wayy#š#t
 wayy#š#b# wayyiš#k#b# 7 wayy#š#b# mal#’ak# y#hw#h š#nît# wayyigga‘-bô
 wayy#’mer qûm ’k##l kî rab# mimm#k## hadd#rek# 8 wayy#q#m wayy#’k#al
 wayyiš#teh wayy#lek# b#k##ah# h#’#k#l#h hahi’ ’ar#b#’ûm yôm w#’ar#b#’ûm
 lay#l#h ‘ad# har h#’#l#hîm h##r#b# , wayy#b##’-š#m ’el-hamm#’#r#h wayy#len
 š#m w#hinn#h d##b#ar-y#hw#h ’#l#y#w wayy#’mer lô mah-ll#k## p##h
 ’#liyy#hû 10 wayy#’mer qann#’ qinn#’t#’layhw#h ’#l#hê s##b##’ôt# kî-’z#b#û
 b##rît##k## b#nê yi##r#’#l et#-miz#b#h##t#eyk## h#r#sû w#’et#-n#b#’eyk##
 h#r#g#û b#eh##reb# w#’iww#t##r ’#nî l#b#addî way#b#aq#sû ’et#-nap##šî
 l#qah##t#hh 11 wayy#’mer s##’ w#’#mad##t# b##h#r lip##nê y#hw#h w#hinn#h
 y#hw#h ’#b##r w#rûah# g#d#ôl#h w#h##z#q m#p##r#q h#rîm ûm#šabb#r
 s#l#’ûm lip##nê y#hw#h l#’ b##rûah# y#hw#h w#’ah#ar h#rûah# ra‘aš l#’
 b##ra‘aš y#hw#h 12 w#’ah#ar h#ra‘aš ’#š l#’ b##’#š y#hw#h w#’ah#ar h#’#š qôl
 d#m#m#h d#aqq#h 13 way#hî kiš#m#a‘ ’#liyy#hû wayy#let# p#n#yw b#’addar#tô

wayy#s##' wayya‘#m#d# pet#ah# hamm#‘#r#h w#hinn#h ’#l#yw qôl wayy#’mer
 mah-ll#k## p##h ’#liyy#hû ¹⁴ wayy#’mer qann#’ qinn#’t#î layhw#h ’#l#hê
 s##b##’ôt# kî-‘#z#b#û b##rît##k## b#nê yi##r#’#l ’et#-miz#b#h##t#eyk##
 h#r#sû w#’et#-n#b#’eyk## h#r#g#û b#eh##reb# w#’iww#t##’#nî l#b#addî
 way#b#aq#sû ’et#-nap##ší l#qah##t#hh ¹⁵ wayy#’mer y#hw#h ’#l#yw l#k# šûb#
 l#d#ar#k#k## mid##bar#h d#amm##eq ûb##t## ûm#šah##t# ’et#-h##z#’#l
 l#melek# ‘al-’r#m ¹⁶ w#’t# y#hû’ b#en-nim#šî tim#šah# l#melek# ‘al-yi##r#’#l
 w#’et#-’#lîš#’ ben-š#p##t# m#’b##l m#h#ôl#h tim#šah# l#n#b#’tah##teyk##
¹⁷ w#h#y#h hannim#l#t# m#h#ereb# h##z#’#l y#mît# y#hû’ w#hannim#l#t#
 m#h#ereb# y#hû’ y#mît# ’#lîš#’ ¹⁸ w#hiš#’ar#tî b##y#i##r#’#l šib##’at# ’#l#p#îm
 k#l-habbir#kayim ’#ser l#’-k##r#’û labba‘al w#k##l-happeh ’#ser l#’-n#šaq lô
¹⁹ wayy#lek# mišš#m wayyim#s##’ et#-’#lîš#’ ben-š#p##t# w#hû’ h##r#š
 š#nêm-’###r s##m#d#îm l#p##n#yw w#hû’ biš#nêm he‘###r wayya‘#b##r
 ’#liyy#hû ’#l#yw wayyaš#l#k# ’addar#tô ’#l#yw ²⁰ wayya‘#z#b# ’et#-habb#q#r
 wayy#r#s# ’ah##rê ’#liyy#hû wayy#’mer ešš#q#h-nn#’ l#’#b#’ûl#’immî
 w#’#l#k##h ’ah##reyk## wayy#’mer lô l#k# šûb# kî meh-‘##ît#’l#k#
²¹ wayy#š#b# m#’ah##r#yw wayyiqqah# ’et#-s#emed# habb#q#r wayyiz#b#h##hû
 ûb#ik##lî habb#q#r biš#l#m habb##r wayyitt#n l#’#m wayy#’k##lû wayy#q#m
 wayy#lek# ’ah##rê ’#liyy#hû way#s#r#t##hû ²⁰ lûb#en-h#d#ad# melek#-’#r#m
 q#b#as# ’et#-k#l-h#êlô ûš#l#šîm ûš#nayim melek# ’ittô w#sûs w#r#k#eb#
 wayya‘al wayy#s#ar ‘al-š#m#rôn wayyill#h#em b#hh ² wayyiš#lah# mal#’ #k#îm
 ’el-’ah##’#b# melek#-yi##r#’#l h#’îr#h ³ wayy#’mer lô k#h ’#mar ben-h#d#ad#
 kas#p#k## ûz#h#b##k## lî-hû’ w#n#seyk## ûb##neyk## hat#t#ôb#îm lî-h#m
⁴ wayya‘an melek#-yi##r#’#l wayy#’mer kid##b##r#k## ’#d##nî hammelek#
 l#k##’#nî w#k##l-’#ser-lî ⁵ wayy#šub#û wayy#šub#û hammal#’ #k#îm
 hammal#’ #k#îm wayy#’m#rû wayy#’m#rû k#h-k#h-’#mar ’#mar
 ben-ben-h#d#ad# h#d#ad# l#’m#r l#’m#r kî-kî-š#lah##tî š#lah##tî ’#leyk##
 ’#leyk## l#’m#r l#’m#r kas#p#k## kas#p#k## ûz#h#b##k## ûz#h#b##k## lî
 w#n#seyk## t#itt#n ûb##neyk## lî t#itt#n ⁶ kî ’im-k#’#t# m#h##r eš#lah#
 ’et#-’#b##d#ay ’#leyk## w#h#ipp##û ’et#-bêt##k## w#’#t# b#tté ’#b##d#eyk##
 w#h#y#h k#l-mah##mad# ’êneyk## y##mû b##y#d##m w#l#q#h#û ⁷ wayyiq#r#’
 melek#-yi##r#’#l l#k##l-ziq#nê h#’res# wayy#’mer d#’û-n#’ ûr#’û kî r#’h zeh
 m#b#aqq#š kî-š#lah# ’#lay l#n#say ûl#b##nay ûl#k#as#pî w#liz#h#b#’i w#l#’
 m#na#tî mimmennû ⁸ wayy#’m#rû ’l#yw k#l-hazz#q#nîm w#k##l-h#’#m
 ’al-tiš#ma‘ w#lô’ t##b#eh ⁹ wayy#’mer l#mal#’k#ê b#en-h#d#ad# ’im#rû
 la’d##nî hammelek# k#l ’#ser-š#lah##t# el-’ab##d#k## b##ri’š#n#h e’##eh
 w#hadd#b##r hazzeh l#’ ûk#al la’##ôt# wayy#l#k#û hammal#’ #k#îm
 way#sib#uhû d#b##r ¹⁰ wayyiš#lah# ’#l#yw ben-h#d#ad# wayy#’mer k#h-ya’##ûn
 lî ’#l#hîm w#k##h yôsip#û ’im-yi##p#q ’#p#ar š#m#rôn liš#’#lîm l#k##l-h#’#m
 ’#ser b#rag##l#y ¹¹ wayya‘an melek#-yi##r#’#l wayy#’mer dabb#rû
 ’al-yit##hall#l h##g##kim#p#att#ah# ¹² way#hî kiš#m#a’ et#-hadd#b##r hazzeh
 w#hû’ š#t#eh hû’ w#hamm#l#k#îm bassukkôt# wayy#’mer el-’#b##d##yw #îmû
 wayy##îmû ’al-h#’îr ¹³ w#hinn#h n#b#’ ’eh##d# niggaš ’el-’ah##’#b#
 melek#-yi##r#’#l wayy#’mer k#h ’#mar y#hw#h h#r#’ît##’#t# k#l-heh#môn
 hagg#d#ôl hazzeh hin#nî n#t##nô b##y#d##k## hayyôm w#y#d#a’#t# kî-’#nî
 y#hw#h ¹⁴ wayy#’mer ’ah##’#b# b#mî wayy#’mer k#h-’#mar y#hw#h b#na’#rê
 ##rê hamm#d#înôt# wayy#’mer mî-ye’#s#r hammil#h##m#h wayy#’mer ’#tt#h

wayyip##q#d# 'et#-na‘#rê ##rê hamm#d#înôt# wayyih#yû m#’t#ayim š#nayim
 ûš#l#šîm w#’ah##rêhem p#qad# ’et#-k#l-h#‘#m k#l-b#nê yi##r#’#l šib##’at#
 ’#l#p#îm ¹⁶ wayy#s##’û bas#s##h#r#yim ûb#en-h#d#ad# š#t#eh šikkôr
 bassukkôt# hû’ w#hamm#l#k#îm š#l#šîm-ûš#nayim melek# ‘#z#r ’#t#ô
¹⁷ wayy#s##’û na‘#rê ##rê hamm#d#înôt# b#ri’š#n#h wayyiš#lah# ben-h#d#ad#
 wayyaggîd#û lô l#’m#r ’#n#šîm y#s##’û mišš#m#rôn ¹⁸ wayy#’mer ’im-l#s#lôm
 y#s##’û tip###ûm h#ayyîm w#’im l#mil#h##m#h y#s##’û h#ayyîm tip###ûm
¹⁹ w#’#lleh y#s##’û min-h#’ir na‘#rê ##rê hamm#d#înôt# w#hah#ayil ’#šer
 ’ah##rêhem ²⁰ wayyakkû ’iš ’išô wayy#nusû ’#r#m wayyir#d#p##m yi##r#’#l
 wayyimm#l#t# ben-h#d#ad# melek# ’#r#m ‘al-sûs ûp##r#šîm ²¹ wayy#s##’
 melek# yi##r#’#l wayyak# ’et#-hassûs w#’et#-h#r#k#eb# w#hikk#h b#a’r#m
 makk#h g##d#ôl#h ²² wayyiggaš hann#b#î’ el-melek# yi##r#’#l wayy#’mer lô
 l#k# hit##h#azzaq w#d#a’ ûr#’#h ’#t# ’#šer-ta’##eh kî lit##šûb#at# hašš#n#h
 melek# ’#r#m ’#leh ’#leyk## ²³ w#’ab##d#ê melek#-’#r#m ’#m#rû ’#l#yw ’#l#hê
 h#rîm ’#l#hêhem ‘al-k#n h##z#qû mimmennû w#’ûl#m nill#h##m ’itt#m
 bammîšôr ’im-l#’ neh##zaq m#hem ²⁴ w#’et#-hadd#b##r hazzeh ’###h h#s#r
 hamm#l#k#îm ’iš mimm#q#mô w##îm pah#ôt# tah##têhem ²⁵ w#’att#h w#’att#h
 t#im#neh-t#im#neh-l#k## l#k## h#ayil h#ayil kah#ayil hann#p##l
 hann#p##l m##ôt##k# m##ôt##k# w#rek#eb# w#sûs k#rek#eb# cassûs
 w#nill#h##m#h w#rek#eb# ’ôt##m k#rek#eb# bammîšôr w#nill#h##m#h
 ’im-’ôt##m l#’ bammîšôr neh##zaq ’im-m#hem l#’ wayyiš#ma‘ neh##zaq
 l#q#l#m m#hem wayya‘a# wayyiš#ma‘ k#n l#q#l#m wayya‘a# k#n ²⁶ way#hî
 lit##šûb#at# hašš#n#h wayyip##q#d# ben-h#d#ad# ’et#-’#r#m wayya‘al
 ’#p##q#h lammil#h##m#h ’im-yi##r#’#l ²⁷ ûb##nê yi##r#’#l h#t##p#q#d#û
 w#k##l#k#lû wayy#l#k#û liq#r#’t##m wayyah##nû b##nê-yi##r#’#l neg##d#m
 kiš#nê h###ip#ê ‘izzîm wa’#r#m mil#’û ’et#-h#’#res# ²⁸ wayyiggaš ’iš h#’#l#hîm
 wayy#’mer ’el-melek# yi##r#’#l wayy#’mer k#h-’#mar y#hw#h ya‘an ’#šer
 ’#m#rû ’#r#m ’#l#hê h#rîm y#hw#h w#l#’-’#l#hê ’#m#qîm hû’ w#n#t#attî
 ’et#-k#l-heh#môn hagg#d#ôl hazzeh b#y#d#ek## wîd#a’#tem kî-’#nî y#hw#h
²⁹ wayyah##nû ’#lleh n#k#ah# ’#lleh šib##’at# y#mîm way#hî bayyôm hašš#b#î’i
 wattiq#rab# hammil#h##m#h wayyakkû b##nê-yi##r#’#l ’et#-’#r#m
 m##h-’elep# rag##lî b#yôm ’eh##d# ³⁰ wayy#nusû hannôt##rîm ’#p##q#h
 ’el-h#’ir wattipp#l hah#ôm#h ‘al-’e##rîm w#šib##’h ’elep# ’iš hannôt##rîm
 ûb#en-h#d#ad# n#s wayy#b##’ el-h#’ir h#ed#fer b#h##d#er ³¹ wayy#’m#rû
 ’#l#yw ’#b##d##yw hinn#h-n#’ š#ma‘#nû kî mal#k#ê bêt# yi##r#’#l kî-mal#k#ê
 h#esed# h#m n##îm#h nn#’ #aqqîm b#m#t##nênu wah##b##lîm b#r#’š#nû
 w#n#s##’ el-melek# yi##r#’#l ’ûlay y#h#ayyeh ’et#-nap##šek##
³² wayyah##g#rû #aqqîm b#m#t##nêhem wah##b##lîm b#r#’šêhem wayy#b##’û
 ’el-melek# yi##r#’#l wayy#’m#rû ’ab##d#k## b#en-h#d#ad# ’#mar t#h#î-n#’
 nap##šî wayy#’mer ha’ôd#ennû h#ay ’#h#î hû’ ³³ w#h#’#n#šîm y#nah##šû
 way#mah#rû wayyah##l#t#û h#mimmennû wayy#’m#rû ’#h#îk## b#en-h#d#ad#
 wayy#’mer b#’û q#h#uhû wayy#s##’ ’#l#yw ben-h#d#ad# wayya‘#l#hû
 ‘al-hammer#k##b##h ³⁴ wayy#’mer ’#l#yw he#rîm ’#šer-l#qah#-’#b#î m#’#t#
 ’#b#îk## ’#šîb# w#h#ûs#ôt# t##lîm l#k## b##d#amme#eq ka’#šer-##m ’#b#î
 b#š#m#rôn wa’#nî babb#fît# ’#šall#h#ekk# wayyik##r#t#-lô b##rît#
 way#sall#h##hû ³⁵ w#’iš ’eh##d# mibb#nê hann#b#î’im ’#mar ’el-r#’#hû
 bid##b#ar y#hw#h hakkêñ n#’ way#m#’#n h#’iš l#hakk#t#ô ³⁶ wayy#’mer lô

ya‘an ’#šer l#’-š#ma‘#t# b#qôl y#hw#h hinn#k## hôl#k# m#’ittî w#hikk#k##
 h#’ar#y#h wayy#lek# m#’es##lô wayyim#s##’#hû h#’ar#y#h wayyakk#hû
³⁷ wayyim#s##’ ’îš ’ah##r wayy#’mer hakkénî n#’ wayyakk#hû h#’îš hakk#h
 ûp##s##a³⁸ wayy#lek# hann#b#f’ wayya‘#m#d# lammelek# ‘al-hadd#rek#
 wayyit##h#app## b#’#p##r ‘al-‘êñ#yw³⁹ way#hî hammelek# ‘#b##r w#hû
 s##‘aq ’el-hammelek# wayy#’mer ‘ab##d#k## y#s##’
 b##qereb#-hammil#h##m#h w#hinn#h-’îš s#r wayy#b##’ ’lay ’îš wayy#’mer
 š#m#r ’et#-h#’îš hazzeh ’im-hipp#q#d# yipp#q#d# w#h#y#t##h nap##s#k##
 tah#at# nap##šô ’ô k#ikkar-kesep# tiš#qôl⁴⁰ way#hî ‘ab##d#k## ’###h h#nn#h
 w#h#nn#h w#hû’ ’ênenñû wayy#’mer ’#l#yw melek#-yi##r#’#l k#n
 miš#p#t#ek## ’att#h h##r#s##t#⁴¹ way#mah#r wayy#sar ’et#-h#’#p##r m#’#lê
 ‘êñ#yw wayyakk#r ’#t#ô melek# yi##r#’#l kî m#hann#b#i’im hû’⁴² wayy#’mer
 ’#l#yw k#h ’#mar y#hw#h ya‘an šillah##t# ’et#-’îš-h#er#mî miyy#d#
 w#h#y#t##h nap##š#k## tah#at# nap##šô w#’amm#k## tah#at# ‘ammô
⁴³ wayy#lek# melek#-yi##r#’#l ‘al-bêt#ô sar w#z#’#p# wayy#b##’ š#m#rôn#h
21 ¹ way#hî ’ah#ar hadd#b##rîm h#’#lleh kerem h#y#h l#n#b#ôt# hayyiz#r#’#lî
 ’#šer b#yiz#r#’e’l ’#s#el hêk#al ’ah##’#b# melek# š#m#rôn² way#d#abb#r
 ’ah##’#b# ’el-n#b#ôt# l#’m#r t#n#h-lî ’et#-kar#m#k## wîhî-lî l#g#an-y#r#q kî
 hû’ q#rôb# ’#s#el bêt#î w#’ett#n#h l#k## tah##t#yw kerem t#ôb# mimmennû ’im
 t#ôb# b#’êneyk## ’ett#n#h-l#k## k#esep# m#h#îr zeh³ wayy#’mer n#b#ôt#
 ’el-’ah##’#b# h##lî#h lî mêhw#h mittittî ’et#-nah##lat# ’#b##t#ay l#k#
⁴ wayy#b##’ ah##’#b# ’el-bêt#ô sar w#z#’#p# ‘al-hadd#b##r ’#šer-dibber ’#l#yw
 n#b#ôt# hayyiz#r#’#lî wayy#’mer l#’-’ett#n l#k## ’et#-nah##lat# ’#b#ôt##y
 wayyiš#kab# ’al-mit#t##t#ô wayyass#b# ’et#-p#n#yw w#l#’-’#k#al l#h#em
⁵ watt#b##’ #l#yw ’îzeb#el ’is#tô watt#d#abb#r ’#l#yw mah-zzeh rûh##k## s#r#h
 w#’êñ#k## ’#k##l 1#h#em⁶ way#d#abb#r ’#leyh# kî-’#d#abb#r ’el-n#b#ôt#
 hayyiz#r#’#lî w#’#mar lô t#n#h-lî ’et#-kar#m#k## b#k#esep# ’ô ’im-h##p##s#
 ’att#h ’ett#n#h-l#k## k#erem tah##t#yw wayy#’mer l#’-’ett#n l#k## ’et#-kar#mî⁷
 watt#’mer ’#l#yw ’îzeb#el ’is#tô ’att#h ’att#h ta’##eh m#lûk##h ’al-yi##r#’#l
 qûm ’#k##l-leh#em w#yit#ab# libbek## ’#nî ’ett#n l#k## ’et#-kerem n#b#ôt#
 hayyiz#r#’#lî⁸ wattik##t#b# s#p##rîm b#š#m ’ah##’#b# wattah##t#m
 b#h##t##mô wattiš#lah# s#p##rîm ’el-haz#q#nîm w#’el-hah##rîm ’#šer b#’îrô
 hayy#š#b#îm ’et#-n#b#ôt#⁹ wattik##t#b# bass#p##rîm l#’m#r qir#’û-s#ôm
 w#hôsîb#û ’et#-n#b#ôt# b#r#’š h#’#m¹⁰ w#hôsîb#û š#nayim ’#n#šîm
 b#nê-b##liyya‘al neg##dô wî’id#uhû l#’m#r b#rak##t# ’#l#hîm w#melek#
 w#hôs#î’uhû w#siq#luhû w#y#m#t#¹¹ wayya‘##û ’an#šê ’îrô hazz#q#nîm
 w#hah##rîm ’#šer hayy#š#b#îm b#’îrô ka’#šer š#l#h##h ’#lêhem ’îz#b#el ka’#šer
 k#t#ûb# bass#p##rîm ’#šer š#l#h##h ’#lêhem¹² q#r#’û s#ôm w#h#šîb#û
 ’et#-n#b#ôt# b#r#’š h#’#m¹³ wayy#b##’û š#nê h#’#n#šîm b#nê-b##liyya‘al
 wayy#š#b#û neg##dô way#’id#uhû ’an#šê habb#liyya‘al ’et#-n#b#ôt# neg#ed#
 h#’#m l#’m#r b#rak# n#b#ôt# ’#l#hîm w#melek# wayy#s#i’uhû mih#ûs# l#’îr
 wayyis#q#luhû b##’#b##nîm wayy#m#t#¹⁴ wayyiš#l#h#û ’el-’îzeb#el l#’m#r
 suqqal n#b#ôt# wayy#m#t#¹⁵ way#hî kiš#m#a’ ’îzeb#el kî-suqqal n#b#ôt#
 wayy#m#t# watt#’mer ’îzeb#el ’el-’ah##’#b# qûm r#’s ’et#-kerem n#b#ôt#
 hayyiz#r#’#lî ’#šer m#’#n l#t#et#-l#k## b##k#esep# kî ’êñ n#b#ôt# h#ay
 kî-m#t#¹⁶ way#hî kiš#m#a’ ’ah##’#b# kî m#t# n#b#ôt# wayy#q#m ’ah##’#b#
 l#red#et# ’el-kerem n#b#ôt# hayyiz#r#’#lî l#riš#tô¹⁷ way#hî d#b#ar-y#hw#h

'#liyy#hû hattiš#bî l#' m#r¹⁸ qûm r#d# liq#ra't# 'ah##'#b# melek#-yi##r#'#l '#šer b#š#m#rôn hinn#h b#k#erem n#b#ôt# '#šer-y#rad# š#m l#riš#tô¹⁹ w#d#ibbar#t# '#l#yw l#' m#r k#h '#mar y#hw#h h#r#s#ah##t# w#g#am-y#r#š#t# w#d#ibbar#t# '#l#yw l#' m#r k#h '#mar y#hw#h bim#qôm '#šer l#q#qû hakk#l#b#îm 'et#-dam n#b#ôt# y#l#qqû hakk#l#b#îm 'et#-d#m#k## gam-'#tt#h²⁰ wayy#'mer 'ah##'#b# 'el-'#liyy#hû ham#s##'t#anî '#y#b#î wayy#'mer m#s##'t#î ya'an hit##makker#k## la'##ôt# h#ra' b# 'ênen y#hw#h²¹ hin#nî m#b#î' '#leyk## r#'#h ûb#i'ar#tî 'ah##reyk## w#hik##rattî l#' ah##'#b# maš#tîn b#qîr w#s#ûr w#zûb# b#y#i##r#'#l²² w#n#t#attî 'et#-bêt##k## k#b#êt# y#r#b##'#m ben-n#b##t# ûk##b#êt# ba'##'#b# en-'#h#iyy#h el-hakka'as '#šer hik##'as#t# wattah##t#i' 'et#-y#i##r#'#l²³ w#g#am-l#îzeb#el dibber y#hw#h l#' m#r hakk#l#b#îm y#k##lû 'et#-îzeb#el b#h##l yiz#r#e'l²⁴ hamm#t# l#' ah##'#b# b# 'îr y#k##lû hakk#l#b#îm w#hamm#t# ba###d#eh y#k##lû 'ôp# haš#m#yim²⁵ raq l#'-h#y#h k##'ah##'#b# '#šer hit##makk#r la'##ôt# h#ra' b# 'ênen y#hw#h '#šer-h#satt#h '#t#ô îzeb#el iš#tô²⁶ wayyat##'#b# m##d# l#lek#et# 'ah##rê haggillulîm k#k##l '#šer '##û h#m#rî '#šer hôrîš y#hw#h mipp#nê b#nê yi##r#'#l²⁷ way#hî k#iš#m#a' 'ah##'#b# 'et#-hadd#b##rîm h#lleh wayyiq#ra' b#g##d##yw wayy##em-#aq 'al-b###rô wayy#s#ôm wayyiš#kab# ba###q way#hall#k# 'at#²⁸ way#hî d#b#ar-y#hw#h 'el-'#liyy#hû hattiš#bî l#' m#r²⁹ h#r#ît## h#r#ît## kî-kî-nik##na' nik##na' 'ah##'#b# 'ah##'#b# mill#p##n#y mill#p##n#y ya'an ya'an kî-kî-nik##na' nik##na' mipp#nay mipp#nay '#b#î' l#'-h#r#'#h 'b#î' b#y#m#yw h#r#'#h bîmê b#y#m#yw b##nô bîmê '#b#î' b##nô h#r#'#h 'b#î' 'al-h#r#'#h bêt#ô 'al-bêt#ô²² wayy#s#b#û š#l#š š#nîm 'ên mil#h##m#h bêñ '#r#m ûb#êñ yi##r#'#l² way#hî baš#n#h haš#lîšit# wayy#red# y#hôš#p##t# melek#-y#hûd##h 'el-melek# yi##r#'#l³ wayy#'mer melek#-yi##r#'#l 'el-'#b##d##yw hay#d#a' tem kî-l#nû r#m#t# gil#'#d# wa'#nah##nû mah##šîm miqqah#at# '#t##hh miyyad# melek# 'r#m⁴ wayy#'mer 'el-y#hôš#p##t# h#t##l#k# ittî lammil#h##m#h r#m#t# gil#'#d# wayy#'mer y#hôš#p##t# 'el-melek# yi##r#'#l k#mônî k##môk## k#ammî k##'ammek## k#sûsay k#sûseyk##⁵ wayy#'mer y#hôš#p##t# 'el-melek# yi##r#'#l d#r#s-n# k#ayyôm 'et#-d#b#ar y#hw#h⁶ wayyiq#b#s# melek#-yi##r#'#l 'et#-hann#b#î'îm k#ar#ba' m##ôt# 'îš wayy#'mer '#l#hem ha'##l#k# 'al-r#m#t# gil#'#d# lammil#h##m#h 'im-'eh##d#l wayy#m#rû '#l#h w#yitt#n '#d##n#y b#yad# hammelek#⁷ wayy#'mer y#hôš#p##t# ha'ên p#h n#b#î' layhw#h 'ôd# w#nid##r#s#h m#ôt#ô⁸ wayy#'mer melek#-yi##r#'#l 'el-y#hôš#p##t# 'ôd# 'îš-'eh##d# lid##r#s 'et#-y#hw#h m#t#ô wa'##nî ##n#t#îw kî l#'-yit##nabb# 'lay t#ôb# kî 'im-r#' mîk##y#hû ben-yim#l#h wayy#'mer y#hôš#p##t# 'al-y#'mar hammelek# k#n⁹ wayyiq#r#' melek# yi##r#'#l 'el-s#rîs 'eh##d# wayy#'mer mah#r#h mîk##y#hû b#en-yim#l#h¹⁰ ûmelek# yi##r#'#l wîhôš#p##t# melek#-y#hûd##h y#s#b#îm 'îš 'al-kis#ô m#lubb#šîm b#g##d#îm b#g##ren pet#ah# ša'ar š#m#rôn w#k##l-hann#b#î'îm mit##nabb#îm lip##nêhem¹¹ wayya'a# lô s#id##qiyy#h b#en-k#na'##n#h qar#nê b#ar#zel wayy#'mer k#h-'#mar y#hw#h b#'#lleh t#naggah# 'et#-r#m 'ad#-kall#t##m¹² w#k##l-hann#b#î'îm nibb#îm k#n l#m#r '#l#h r#m#t# gil#'#d# w#has##lah# w#n#t#an y#hw#h b#yad# hammelek#¹³ w#hammal#'#k# '#šer-h#lak# liq#r# mîk##y#hû dibber '#l#yw l#' m#r hinn#h-n#' dib##rê hann#b#î'îm peh-'eh##d# t#ôb# 'el-hammelek# y#hî-n# d##b##r#k## kid##b#ar 'ah#ad# m#hem

w#d#ibbar#t# t#t#ôb# ¹⁴ wayy#’mer mîk##y#hû h#ay-y#hw#h kî ’et#-’#šer y#’mar y#hw#h ’#lay ’#t#ô ’#d#abb#r ¹⁵ wayy#b#ô’ ’el-hammelek# wayy#’mer hammelek# ’l#yw mîk##y#hû h#n#l#k# ’el-r#m#t# gil#’#d# lammil#h##m#h ’im-neh##d#l wayy#’mer ’l#yw ’l#h w#has##lah# w#n#t#an y#hw#h b#yad# hammelek# ¹⁶ wayy#’mer ’l#yw hammelek# ’ad#-kammeh p##’#mîm ’#nî maš#bi’ek## ’#šer l#’ -t##d#abb#r ’#lay raq-’#met# b#š#m y#hw#h ¹⁷ wayy#’mer r#’it#’ et#-k#l-yi##r#’ #l n#p##s#’im ’el-heh#rîm kas#s##’n ’#šer ’ên-l#hem r#’eh wayy#’mer y#hw#h l#’ -’#d##nîm l#’#lleh y#šûb#û ’îš-l#b#êt#ô b#š#lôm ¹⁸ wayy#’mer melek#-yi##r#’ #l ’el-y#hôš#p##t# h#lô’ ’#mar#tî ’#leyk##lô’-yit##nabb#’ ’#lay t#ôb# kî ’im-r#’ ¹⁹ wayy#’mer l#k##n š#ma’ d#b#ar-y#hw#h r#’it#’ et#-y#hw#h y#š#b# ’al-kis#’ô w#k##l-s##b##’ hašš#mayim ’#m#d# ’l#yw mîmînô ûmi##m#’lô ²⁰ wayy#’mer y#hw#h mî y#p#atteh ’et#-’ah##’#b# w#ya’al w#yipp#l b#r#m#t# gil#’#d# wayy#’mer zeh b#k##h w#zeh ’#m#r b#k##h ²¹ wayy#s##’ h#rûah# wayya’m#d# lip##nê y#hw#h wayy#’mer ’#nî ’#p#attennû wayy#’mer y#hw#h ’l#yw bamm#h ²² wayy#’mer ’s##’ w#h#yît#’ rûah# šequer b#p#’i k#l-n#b#’i#yw wayy#’mer t#p#atteh w#g#am-tûk##l s##’ wa’###h-k##n ²³ w#’att#h hinn#h n#t#an y#hw#h rûah# šequer b#p#’i k#l-n#b#’i’eyk## ’#lleh wayhw#h dibber ’#leyk## r#’#h ²⁴ wayyiggaš s#id##qiy#hû b#en-k#na’n#h wayyakkeh ’et#-mîk##y#hû ’al-halleh#’i wayy#’mer ’ê-zeh ’#b#ar rûah#-y#hw#h m#’ittî l#d#abb#r ’ôt##k# ²⁵ wayy#’mer mîk##y#hû hinn#k## r#’eh bayyôm hahû’ ’#šer t#b##’ h#ed#er b#h#ed#er l#h#h##b##h ²⁶ wayy#’mer melek# yi##r#’ #l qah# ’et#-mîk##y#hû wah#šîb##hû ’el-’#m#n #ar-h#’ir w#’el-yô’#š ben-hammelek# ²⁷ w#’#mar#t# k#h ’#mar hammelek# #fîmû ’et#-zeh bêt# hakkele’ w#ha’k#’luhû leh#em lah#as# ûmayim lah#as# ’ad# b#’i b##š#lôm ²⁸ wayy#’mer mîk##y#hû ’im-šôb# t#šûb# b#š#lôm l#’-d#ibber y#hw#h bî wayy#’mer šim#’û ’ammîm kull#m ²⁹ wayya’al melek#-yi##r#’ #l w#yhôš#p##t# melek#-y#hûd##h r#m#t# gil#’#d# ³⁰ wayy#’mer melek# yi##r#’ #l ’el-y#hôš#p##t# hit##h#app## w#b##’ b#ammil#h##m#h w#’att#h l#b#aš b#g##d#eyk## wayyit##h#app## melek# yi##r#’ #l wayy#b#ô’ bammil#h##m#h ³¹ ûmelek# ’#r#m s#iww#h ’et#-#rê h#rek#eb# ’#šer-lô š#l#šîm ûš#nayim l#’m#r l#’ till#h##mû ’et#-q#t##n w#’et#-g#d#ôl kî ’im-’et#-melek# yi##r#’ #l l#b#addô ³² way#hî kir#’ôt# ##rê h#rek#eb# ’et#-y#hôš#p##t# w#h#mm#h ’#m#rû ’ak# melek#-yi##r#’ #l hû’ wayy#surû ’l#yw l#hill#h##m wayyiz#’aq y#hôš#p##t# ³³ way#hî kir#’ôt# ##rê h#rek#eb# kî-l#’-melek# yi##r#’ #l hû’ wayy#šûb#û m#’ah##r#yw ³⁴ w#’iš m#šak# baqqeset# l#t#ummô wayyakkeh ’et#-melek# yi##r#’ #l bén hadd#b##qîm ûb#ên haššir#y#n wayy#’mer l#rakk#b#ô h#p##k# y#d##k## w#hôs#’#nî min-hammah##neh kî h#h##lêt#’ ³⁵ wattâ’#leh hammil#h##m#h bayyôm hahû’ w#hammelek# h#y#h m#’#m#d# bammer#k#b##h n#k#ah# ’#r#m wayy#m#t# b#’ereb# wayyis#eq dam-hammakk#h ’el-h#êq h#r#k#eb# ³⁶ wayya’b##r h#rinn#h bammah##neh k#b##’ hašsemeš l#’m#r ’iš ’el-’frô w#’iš ’el-’ar#s#ô ³⁷ wayy#m#t# hammelek# wayy#b#ô’ š#m#rôn wayyiq#b#rû ’et#-hammelek# b#š#m#rôn ³⁸ wayyiš#t##p# ’et#-h#rek#eb# ’al b#r#k#at# š#m#rôn wayy#l#qqû hakk#l#b#’im ’et#-d#mô w#hazz#nôt# r#h##s#û kid##b#ar y#hw#h ’#šer dibb#r ³⁹ w#yet#er dib##rê ’ah##’b# w#k##l-’#šer ’##h ûb#êt# hašš#n ’#šer b#n#h w#k##l-he’#rîm ’#šer b#n#h h#lô’-h#m k#t#ûb#’im ’al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#’ê yi##r#’ #l ⁴⁰ wayyiš#kab# ’ah##’b# ’im-’b##t##yw wayyim#l#k# ’#h#az#y#hû b##nô

tah##t#yw⁴¹ wîhôš#p##t# ben-'#s#' m#lak# ‘al-y#hûd##h biš#nat# ’ar#ba‘ l#’ah##’#b# melek# yi##r#’#l⁴² y#hôš#p##t# ben-š#l#šîm w#h##m#š š#n#h b#m#l#k#ô w#e##řîm w#h##m#š š#n#h m#lak# bîrûš#l#im w#š#m ’immô ‘zûb##h bat#-šil#h#í⁴³ wayy#lek# b#k##l-derek# ’#s#’ ’#b#’íw l#’-s#r mimmennû la‘##ôt# hayy#š#r b#‘êne y#hw#h⁴⁴ ’ak# habb#môt# l#’-s#rû ‘ôd# h#‘#m m#zabb#h#ím ûm#qat#t##řîm babb#môt#⁴⁵ wayyaš#l#m y#hôš#p##t# ‘im-melek# yi##r#’#l⁴⁶ w#yet#er dib##rê y#hôš#p##t# ûg##b#ûr#t#ô ’#šer-‘###h wa’#šer nil#h##m h#l#’-h#m k#t#ûb#ím ‘al-s#p#er dib##rê hayy#mîm l#mal#k#ê y#hûd##h⁴⁷ w#yet#er haqq#d##š ’#šer niš#’ar bîmê ’#s#’ ’#b#’íw bi‘#r min-h#’#res#⁴⁸ ûmelek# ’êne be’#d#ôm nis#s##b# melek#⁴⁹ y#hôš#p##t# y#hôš#p##t# ‘###h ‘###h ’#niyyôt# ’#niyyôt# tar#šîš tar#šîš l#lek#et# l#lek#et# ’ôp#ír#h ’ôp#ír#h lazz#h#b# lazz#h#b# w#l#’ h#l#k# h#l#k# kî-niš#b#rû niš#b#rû ’#niyyôt# ’#niyyôt# b#‘es##yôn g#b#er b#‘es##yôn g#b#er⁵⁰ ’#z ’#mar ’#h#az#y#hû b#en-’ah##’#b# ’el-y#hôš#p##t# y#l#k#û ’#b##d#ay ‘im-‘b##d#eyk## b#’#niyyôt# w#l#’ ’#b##h y#hôš#p##t#⁵¹ wayyiš#kab# y#hôš#p##t# ‘im-’#b##t##yw wayyiqq#b##r ‘im-’#b##t##yw b#‘ír d#wid# ’#b#’íw wayyim#l#k# y#hôr#m b#nô tah##t#yw⁵² ’#h#az#y#hû b#en-’ah##’#b# m#lak# ‘al-yi##r#’#l b#š#m#rôn biš#nat# š#b#a‘ e##r#h lîhôš#p##t# melek# y#hûd##h wayyim#l#k# ‘al-yi##r#’#l š#n#t##yim⁵³ wayya‘a# h#ra‘ b#‘êne y#hw#h wayy#lek# b#d#erek# ’#b#’íw ûb##d#erek# ’immô ûb##d#erek# y#r#b##’#m ben-n#b##t# ’#šer heh##t#í ’et#-yi##r#’#l⁵⁴ wayya‘b##d# ’et#-habba‘al wayyiš#tah##weh lô wayyak##’#s ’et#-y#hw#h ’#l#hê yi##r#’#l k#k##l ’#šer-‘###h ’#b#’íw

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement** *Title* Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Clairemont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891-. *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edition* Rev. ed. / Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (Project) *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. *Oxford Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. *info@ota.ahds.ac.uk* *IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Claremont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986- . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description** *Bibliography* Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration References Declaration** *Reference Class Declaration* *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION Creation Date** [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class Keyword** Sacred texts **Keyword REVISION DESCRIPTION Change Date** 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item Header* changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change Date** 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item Header* auto-generated from TOMES **Change Date** 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to generate this TEI header, and may contain useful information: FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.